

EUSKADIKO ERKIDEGO
AUTONOMOAREN KANPO
HARREMANETARAKO ESPARRU
ESTRATEGIKOA

MARCO ESTRATÉGICO DE
ACCIÓN EXTERIOR
DE LA COMUNIDAD
AUTÓNOMA DE EUSKADI



Kanpo Harremanetarako Esparru Estrategikoaren ale gehiago eskatu nahi baduzue bidali zuen eskaerak Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiko posta elektronikora:

accion-externor@ej-gv.es

Si desean solicitar más ejemplares del Marco Estratégico de Acción Exterior, rogamos dirijan sus solicitudes al correo electrónico de la Secretaría General de Acción Exterior:

accion-externor@ej-gv.es

0 AURKIBIDEA ÍNDICE



	<u>ORR./PÁG.</u>
1. HITZAURREA	9
2. SARRERA	15
3. XEDEA	27
4. ERRONKAK	31
5. EUSKADIKO HERRITAR ETA GIZATALDEEKIN HARREMANEN SUSTAPENA	37
6. PARTAIDETZA AKTIBOA EUOPAR BATASUNEAN	57
7. ENPRESAK ETA EKONOMIA NAZIOARTEKOTZEKO LAGUNTZA	65
8. EUSKARA ETA EUSKAL-KULTURAREN HEDAPENA	81
9. GARAPENERAKO LANKIDETZA	95
10. LANKIDETZA BESTE ERREGIO BATZUEKIN	101
11. EUSKADIREN ATZERRIKO INTERESEN ORDEZKAPENA ETA SUSTAPENA	107
12. KANPO HARREMANETARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA: EGITURA ETA FUNTZIOAK	113
1. PREÁMBULO	9
2. INTRODUCCIÓN	15
3. MISIÓN	27
4. RETOS	31
5. IMPULSAR LAS RELACIONES CON LOS CIUDADANOS Y LAS COLECTIVIDADES VASCAS	37
6. PARTICIPACIÓN ACTIVA EN LA UNIÓN EUROPEA	57
7. APOYO A LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS EMPRESAS Y DE LA ECONOMÍA	65
8. DIFUNDIR LA CULTURA Y LA LENGUA VASCAS	81
9. COOPERACIÓN AL DESARROLLO	95
10. COOPERAR CON OTRAS REGIONES	101
11. REPRESENTACIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS INTERESES DE EUSKADI EN EL EXTERIOR	107
12. SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR: ESTRUCTURA Y FUNCIONES	113

0 AURKIBIDEA KOADROAK ÍNDICE DE CUADROS



	<u>ORR./PÁG.</u>
1. KOADROA ATZERRIAN BIZI DIREN LAGUNEN KOPURUA.	41
2. KOADROA EUSKAL ETXEEN KOPURUA HERRIALDEKA (24).	47
3. KOADROA EUSKAL-ETXEEN AITORTUTAKO BAZKIDE KOPURUA, HERRIALDEKA.	47
4. KOADROA EUSKAL UNIBERTSITATEAK: INDARREKO HITZARMENAK UNIBERTSITATE ETA INSTITUZIOEKIN.	52
5. KOADROA EUSKADIKO ENPRESEN EZARPEN PRODUKTIBOAK.	55
6. KOADROA EUSKADIREN KANPO-MERKATARITZA (MILIOI EUROTAN).	70
7. KOADROA BPG-AREN MUNDUKO BANAKETA	76
8. KOADROA 2011-2014 URTEETARAKO UNIBERTSITATE BERRIAK.	87
CUADRO 1. PERSONAS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO	41
CUADRO 2. NÚMERO DE CENTROS VASCOS POR PAÍSES (24)	47
CUADRO 3. NÚMERO DE SOCIOS DECLARADOS DE CENTROS VASCOS, POR PAÍS	47
CUADRO 4. UNIVERSIDADES VASCAS: CONVENIOS VIGENTES CON UNIVERSIDADES O INSTITUCIONES	52
CUADRO 5. IMPLANTACIONES PRODUCTIVAS DE LAS EMPRESAS VASCAS	55
CUADRO 6. COMERCIO EXTERIOR DEL PAÍS VASCO (MILLONES DE EUROS).	70
CUADRO 7. DISTRIBUCIÓN DEL PIB MUNDIAL.	76
CUADRO 8. UNIVERSIDADES NUEVAS PARA 2011-2014	87

0 AURKIBIDEA GRAFIKOAK ÍNDICE DE GRÁFICOS



	<u>ORR./PÁG.</u>
1. GRAFIKOA ONDASUN ETA ZERBITZUEN INPORTAZIO GLOBALAK	72
2. GRAFIKOA MUNDUKO HAZKUNDE EKONOMIKOAREN PROIEKZIOAK	75
3. GRAFIKOA LAGUN BAKOITZEKO ABERASTASUNAREN BANAKETA MUNDUAN	97
GRÁFICO 1. IMPORTACIONES MUNDIALES DE BIENES Y SERVICIOS	72
GRÁFICO 2. PROYECCIONES DEL CRECIMIENTO ECONÓMICO MUNDIAL	75
GRÁFICO 3. DISTRIBUCIÓN DE LA RIQUEZA POR PERSONA EN EL MUNDO	97

HITZAURREA PREÁMBULO

HITZAURREA

Legegintzaldiaren hasieratik, Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanak sustatzea izan du xede Patxi López Lehendakariak, edozein kanpo harremanetako politikaren azken helburura birbideratuz lana: erabat egonkortutako ekonomiak dituztelako, etorkizuneko garapen zonaldeak direlako, aurretiko harremanak tarteko direlako edo hedatze fasean bete-betean aurkitzen direlako, etorkizunari begira hil edo bizi-koak diren tokietan Herrialde baten interesak babestea.

Eusko Jaurlaritzak mundura jalgi zitekeen eta beharrezkoa zuen jalgitzea, eta Euskadirenak berezkoak diren eremu natural eta politikoekin koordinatuta eta lankidetzan egin zuen.

Enpresa-ehunaren kanpo dinamismo ekonomikoak, Euskadin jatorria duten herritar eta gizataldeak munduko zonaldeetan egoteak, pobrezia bereziki kolpatutako herrialdeetan garapenerako laguntzarekin ezarritako konpromisoak, nazioarteko izaera duten kultur adierazpenek, urtaroen menpekotasunik gabeko eta kalitate altuko garapen turistikoaren aldeko apustuak eta modernoa, lehiakorra oso, teknologiko-

PREÁMBULO

Desde el inicio de la legislatura, el Lehendakari Patxi López se propuso dar un impulso a la política de relaciones exteriores del Gobierno Vasco, reorientando el trabajo hacia lo que siempre ha sido el objetivo último de cualquier política exterior: la defensa de los intereses de un País en aquellos lugares del mundo que por su condición de economías plenamente estabilizadas, por constituir áreas de desarrollo futuro, por las relaciones previas existentes o por encontrarse en plena expansión, son vitales para el futuro.

El Gobierno Vasco podía y debía salir al mundo, y hacerlo en coordinación y colaboración con los ámbitos naturales y políticos a los que pertenece Euskadi.

El dinamismo económico exterior del entramado empresarial, la existencia de ciudadanos y colectividades con origen en Euskadi, en muchas partes del mundo, el compromiso con la ayuda al desarrollo en países especialmente castigados por la pobreza, las manifestaciones culturales con vocación internacional, la apuesta por un desarrollo turístico desestacionalizado y de alta calidad, así como el firme deseo

ki aurreratua, berezia kulturalki eta sozialki abangoardian dagoen Euskadiren benetako irudia kanpoan emateko gogo sendoak erabat iraultzera eraman dituzte indarrean zeuden ildo eta norabideak indarrean zeuden ildo eta norabideak, kanpo harremanen jardunaren profila jaitsi ordez, benetako Politika bihurtu dutelarik.

Sailen Arteko Kanpo Harreman Batzordeak onartu eta Eusko Legebiltzarrean 2011ko azaroaren 22an aurkeztutako Kanpo Harremanetako Esparru Estrategikoak ez du jasotzen Herrialdearen zerbitzurako kanpo harreman politika jasagarria dena bakarrik, mundu konplexu honetan norabide bakar batean lan egiteko burutu beharreko eginkizunak ere jasotzen ditu; Euskadiren benetako hedapena munduan zehar.

Esparru Estrategikoa multilateralismo eta elkartasun globalaren baloretan oinarritzen da, eta politika publiko guztiei dagokie eta baita jardun pribatuko askori ere, zeharkakotasuna eta jardueran bat egitea giltzarri direlarik,

Euskadik kanpoan dituen interesak babesteko eta ordezkatzeko tresna da, eta aldi berean, nazioarteko eszenaren errealitate konplexuari egiten dio aurre.

Agiriak Herrialdearen zerbitzurako politikatzat jotzen ditu Kanpo Harremanak eta, gurearen moduko erkidego batean kanpo esparruaren gaineko partaidetza eta jarduera herritarren, bere enpresen, bere elkarteen eta bere entitateentzako erabilgarritasunean zentratu behar dela nabarmentzen du.

Interesok defendatzeaz batera, garrantzi bereko xedeak dira kulturaren eta hizkuntzaren proiektzioa, lankidetzaren zientifiko eta teknologikoa, kanpoko herritarren eta gizataldeen babesa, garapenerako lankidetzaren eta gure errealitatea gertutik ezagutu

de trasladar al exterior la imagen real de una Euskadi moderna, altamente competitiva, tecnológicamente avanzada, solidaria, culturalmente singular y socialmente vanguardista, han conducido a que, lejos de bajar el perfil de la acción exterior, se haya dado un giro a las directrices y orientaciones que existían, para convertirla en una verdadera política.

El Marco Estratégico de Acción Exterior, aprobado por la Comisión Interdepartamental de Acción Exterior y presentado en el Parlamento Vasco el 22 de noviembre de 2011, recoge, no solo la filosofía de lo que es una política de acción exterior sostenible al servicio del País, sino también las labores a realizar para trabajar, en este mundo complejo, en una sola dirección: la apertura real de Euskadi al mundo.

El Marco Estratégico está inspirado en los valores del multilateralismo y de la solidaridad global, y atañe a todas las políticas públicas y a gran número de las actuaciones privadas, siendo elementos claves la transversalidad y la unidad de acción.

Es el instrumento para defender y representar los intereses del País Vasco en el exterior, al tiempo que hace frente a la compleja realidad de la escena internacional.

El documento convierte a la Acción Exterior en una política de servicio del País, y resalta que la participación y actuación en el ámbito exterior, de una comunidad como la nuestra, se debe centrar en su utilidad para los intereses de los ciudadanos, de sus empresas, de sus asociaciones y de sus entidades.

Junto a la defensa de estos intereses, existen otros objetivos de no menos importancia, como son los que se refieren a la proyección cultural y lingüística, la cooperación científica y tecnológica, el apoyo a los ciudadanos y a las colectividades

nahi duten misio atzeritarrak jasotzea, bere jatorrizko tokietan eragile pribilegiatu bihurtu daitezten.

Eta gizarte gisa ditugun erronkak, hala nola, hazkunde ekonomikoa, enpleguaren sorkuntza eta enpresen lehiakortasuna gizarte ireki, moderno eta aurreratu baten proiektzioa, erronka globalei egoki aurre egiteko munduko gobernu hobetzen laguntzea, kultur adierazpenen eta sorkuntzen hedapena, euskararena eta bere kanpo sustapena, eta terrorismo eta indarkeriaren deslegitimazioa, gure kanpo harremanetako erronkak dira halaber. Kanpo harremanok konplexuak dira eta eragile anitzek hartzen dute parte.

Mundu globalizatu eta elkarren mendeko honetan eragile publiko eta pribatu askok harreman indartsua dute atzerriko erakunde, enpresa eta elkarteekin eta tokiko diplomaziaren dinamika berriak azken urteotan zehar gehitu egin zaizkie aurretik zeuden ekintzei arrazoi ekonomiko, sozial eta politikoak tarteko.

Instituzio, Ganbera, Unibertsitate, enprekin batera..., euskal eragileen eta pertsonen arteko harreman gurutzatuen multzoa osatzen dute, babestu eta indartu beharreko balio kalkulazinezko sare bat. Kanpoan bizi diren lagunak, ezarritako enpresak, atzerrian ikasten duten ikasleak eta borondatezko lankideak euskal gizartearen munduko ezinbesteko erreferentziak dira.

Izan ere, munduarekin dugun harremanaren eta bertan kokatzeko dugun eraren menpe dago Euskadiren oparitasuna. Atlantikoan eta Europan kokatuta egotea

vascas en el exterior, la cooperación al desarrollo y la recepción de misiones extranjeras que quieran acercarse a nuestra realidad, para convertirlas en agentes privilegiados, en sus lugares de origen.

Y es que los retos que tenemos como sociedad: el crecimiento económico, la generación de empleo, la competitividad de las empresas, la proyección de una sociedad abierta, moderna y avanzada, la contribución a la mejora de la gobernanza mundial para afrontar adecuadamente los retos globales, la difusión de las manifestaciones y creaciones culturales, de la lengua vasca y su promoción en el exterior, y la deslegitimación del terrorismo y la violencia, son también los retos de nuestra acción exterior. Una acción exterior que está presidida por la complejidad y la variedad de agentes que intervienen en la misma.

Por otro lado, en un mundo globalizado e interdependiente, son muchos los agentes públicos y privados que mantienen una fuerte relación con instituciones, empresas y organizaciones en el exterior y existen nuevas dinámicas de la diplomacia local que se han sumado durante los últimos años a las acciones que por motivos económicos, sociales y políticos existían con anterioridad.

Junto con las instituciones, las Cámaras, las Universidades, las empresas,... forman un conjunto de relaciones cruzadas de los agentes vascos y también de las personas, que constituye una malla de incalculable valor a proteger y a potenciar. Las personas que residen en el exterior, las empresas implantadas, el alumnado que estudia en el extranjero y los cooperantes, son referencias claves de la sociedad vasca en el mundo.

Y es que la prosperidad de Euskadi depende de nuestra relación con el resto del mundo y con la forma de ubicarnos en él. Si bien, nuestra ubicación atlántica y

abiapuntutzat hartu behar dugun arren, Euskadik mundu globalean duen kokapena gure erakunde eta eragile publiko zein pribatuek planetako edozein tokitan jarduteko duten ahalmenaren arabera izango da.

Urteotan zehar, funtsezko pausua eman dira Eusko Jaurlaritzaren barne antolaketazari dagokionez, kanpo harremanak eta SPRIren bidez Industria Sailak kudeatutako enpresa bulegoekin zuzenean lotuz, Etxepare Institutua sortuz eta Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentzia sortuz eta Jaurlaritzaren Lehendakartzari atxikiz. Hurrengo urteetan, kanpoan diharduten eragile eta lagun guztien arteko koordinazioan aurreratu beharra dago.

Honela bada, ez bakarrik instituzio publiko guztiak, baizik eta modu oso nabarmenean arlo pribatutik zein unibertsitatetik edo bestelako edozein alorretik jarduten duten sektoreak biltzen dituen foroari esker, euskal gizarte osoa mundura zabaltzea dadila sendotu eta sakonduko da, Euskadi nazioarteko eragile ekonomikoa bihurtu xedez.

Aise konturatu gaitzke, urte hauetan zehar funtsezko ibilbidea ibili dugula, eta zaila izango da aurkako norabidean atzera egitea. Lehendakariak, herrialdearen ordezkari nagusi gisa, Euskadiren kanpo dimentsio berria norabidetu du eta buruan izan da eginkizun horretan, eta honez gain, lagundu, atak zabaltzea, gestioak babestu eta Euskadik duen onena aurkeztu du enpresa, unibertsitate, kultura, gastronomia eta Herrialdeko produktuak lagun izan dituen bidaiatu dituen leku guztietan. Honela bada, Euskadiren enbaxadorerik onena izan da Brasilen, Estatu Batuetan, Txinan, Indian, Arabiar Emirerrietan eta Qatarren, eta aurki Turkian eta Latino Amerikan izango da.

Europea constituye una realidad de la que debemos partir, la posición de Euskadi en el mundo global, está marcada por la capacidad de nuestras instituciones y de nuestros agentes públicos y privados para operar en cualquier rincón del planeta.

Durante estos años se han dado pasos fundamentales en la organización interna del Gobierno Vasco, poniendo en relación directa la política exterior, con las oficinas empresariales gestionadas por el Departamento de Industria, a través de la SPRI, creando el Instituto Etxepare y, creando y adscribiendo a la Presidencia del Gobierno, la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo. En los siguientes años es preciso avanzar en la coordinación de cuantos agentes y personas actúan en el exterior.

En este sentido un foro que reúna, no solo al conjunto de las instituciones públicas, sino también, y de manera muy relevante, a los sectores que desde el mundo privado, desde la universidad o desde cualquier otro ámbito, habrá de contribuir a consolidar y profundizar la apertura al mundo del conjunto de la sociedad vasca para conseguir que Euskadi se convierta en un actor económico internacional.

Es fácil percatarse de que, durante estos años, se ha recorrido un camino fundamental, que será difícil que pueda recorrerse en sentido contrario. El Lehendakari, como máximo representante del País, ha orientado y ha liderado una nueva dimensión exterior de Euskadi, y ha acompañado, abierto puertas, apoyado gestiones y presentado lo mejor de Euskadi en los lugares a los que ha acudido acompañado por las empresas, la universidad, la cultura, la gastronomía y los productos del País. Así se ha convertido en el mejor embajador de Euskadi en Brasil, Estados Unidos, China, India, Emiratos Árabes, Qatar y próximamente en Turquía y en América Latina.

Euskadiko enpresak ganbera eta enpresa erakundeekin, cluster-ekin eta elkarrekin doazen leku bakoitzean berpiztu egin da edo indarrez hasi da Euskadiren presentzia. Arlo hauetan, esportazioek %57 egin dute gora eta errealitate bihurtu dute gobernuaren hastapeneko mezua, hau da, “i” bat gehiago gehitu zaio ohiko enpresen i + G delakoari, internalizazioaren “i”-a hain zuzen ere.

Hori da Jaurlaritzaren rola; atzerrian arazoak eta ametsak aurkeztu beharrea, dugun onena erakusten duen rola. Hortaz, kanpo harremanak, berezko duten izaeragatik, Herralde politikaren parte dira, adostasunezko politika, Kanpo Harremanetarako Esparru Estrategikoak hasieratik bukaeraraino jasotzen duen mezua, hain zuzen.

En cada uno de los lugares a los que las empresas vascas acuden con las cámaras y las organizaciones empresariales, con los cluster, con las asociaciones... la presencia de Euskadi se ha relanzado o iniciado con vigor. En estos ámbitos, las exportaciones crecen el 57% y convierten en realidad el mensaje inicial del gobierno de añadir una “i” más al tradicional i + D de las empresas, la “i” de internacionalización.

Este es el papel del Gobierno; un papel que presenta en el extranjero no los problemas y las ensoñaciones, sino lo mejor que tenemos. Por eso, la acción exterior, por su propia naturaleza, es una política de País y por lo tanto de consenso, mensaje que recorre el Marco Estratégico de Acción Exterior de principio a fin.

SARRERA INTRODUCCIÓN



Euskadiko Kontsulen Multzoari eskainitako Harrera. / Recepción Cuerpo Consular de Euskadi.

SARRERA

Nazioartekotze prozesua dugu munduan gizarteak bizi dituen aldaketak egituratzen dituen ardatz-muina. Politika, ekonomia, kultura, teknologia, segurtasuna, finean, pertsonen bizitza, edozein dela planetako tokia, oso estu lotuta dago kanpo harremanekin.

INTRODUCCIÓN

El proceso de internacionalización constituye el núcleo central que vertebra los cambios en que está inmersa la sociedad en el mundo. La política, la economía, la cultura, la tecnología, la seguridad, en definitiva, la vida de las personas, y en cualquier lugar del planeta, está estrechamente asociada y vinculada a las relaciones exteriores.

*Ertzaintza eta DYArek boluntarioak Haitira joan zirenean, lurrikararen ostean.
Voluntarios de la Ertzaintza y de la DYA que acudieron a Haití tras el terremoto.*



Gaur egun herrialde garatuen biztanleok bizi dugun “ezagueraren gizartea” (globala, teknologikoa, digitala, telematikoa), eta geroz eta gehiago suspertzen ari diren herrialdeetakoak ere, aukera eta erronka gunee (merkatu) dugu munduan.

Paraleluki, egoera ahula bizi duten herrialdeei laguntzea nahitaezko betebeharra da Euskadikoaren gisako gizarte solidario batean bere garapenerako lankidetzaren bidez.

La actual “sociedad del conocimiento” (global, tecnológica, digital, telemática) en la que vivimos los habitantes de los países desarrollados, y cada vez más también los de los emergentes, supone un espacio (mercado) mundial de oportunidad y de reto.

En paralelo, el apoyo a los países más desfavorecidos, a través de la cooperación para su desarrollo, constituye una obligación en una sociedad solidaria, como es la vasca.

Kolonbiako Errepublikako Enbaxadorea andrea Bilboko Arte Ederretako Museoa
Bogotako Urre Museoaren Erakusketaren kariaz.
Embajador de la República de Colombia en el Museo de Bellas Artes de Bilbao con motivo
de la Exposición del Museo del Oro de Bogota.



Txinako Herri Errepublikako Enbaxadorea.
Embajador de la República Popular China.



“Ezagueraren gizarte” berri honetan lehengaia ez da zuhaitzetatik, edota lurreko azaletik edo erdigunetik hartzen (aurreko gizarteetan egiten zen gisara, nekazaritza eta industria gizarteetan esaterako). Industria osteko ezagueraren gizartearen “lehengaia”, paradoxikoki, ez da materiala: ideiek, informazioak, ezaguerak finean osatzen baitute (eta hauen aurre-baldintza gisara talentuaren ustiapena, azpiegitura eraginkor eta lankidetzaren sareen bidez).

Egun, administrazio ezberdinak, tokikoak, eskualdekoak zein nazio mailakoak izan, ezagueraren gizarte berrian kokatzeko prozesu honen parte nabarmena eta aktiboa dira, azpiegitura konplexuak artikulatuz eta nazioarteko lankidetzaren sareak ehunduz. Xede horrekin, geroz eta gehiago laguntzen eta garatzen dituzte bere eskumenak interesak dituzten planetako lekuetan, muga geografikoez haratago.

La materia prima de esa nueva “sociedad del conocimiento” no se toma de los árboles, la superficie o las entrañas de la tierra (como en las anteriores sociedades, agrícola e industrial). La “materia prima” de la sociedad postindustrial o del conocimiento, paradójicamente, es inmaterial: son las ideas, la información, el conocimiento en definitiva (y como precondition de los mismos la explotación del talento, a través de eficientes infraestructuras y redes de cooperación).

Hoy, las distintas administraciones, ya sean de ámbito local, regional o estatal, son parte relevante y activa de este proceso para posicionarse en la nueva sociedad del conocimiento, con la articulación de infraestructuras complejas y tejiendo redes internacionales de colaboración. Para ello acompañan y desarrollan cada vez más sus competencias en los lugares del planeta donde están sus intereses, más allá de las fronteras geográficas.

Norvegiako Erreinuko Enbaxadorea.
Embajador del Reino de Noruega.



Hegoafrikako Errepublikako Enbaxadorea.
Embajadora de la República de Sudáfrica.



Honela bada, Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanen xedea, munduko orden berriaren testuinguruan, kanpo harreman eusgarriak garatzea da, era gainera, Euskadi kanpoan proiektatzea eta nazioarteko eragile ekonomiko gisa finkatzea: Euskadi moderna, anitza, solidarioa eta eraginkorra bere mugen barnean eta kanpoan, errotik demokratikoa eta giza eskubideen defentsan eta garapen jasangarriaren defentsan konprometitutakoa.

Euskadi Europako eskualderik aberatsenen artean dago. Kanpotik inbertitzeko, berritzeko eta bisitatzeko leku eragari gisa hartzen dute. Eta bere baitan gizarte eta erakunde aktiboak eta ondo eratuak dauzka, mundu osoan zehar bere enpresa eta profesionalak laguntzeko prest; herrialdearen eta bertoko biztanleen ongizatea du xede, nonahi den beharrezko.

De modo que la misión de la acción exterior del Gobierno Vasco, en el contexto del nuevo orden mundial, es desarrollar unas relaciones exteriores sostenibles y la proyección de Euskadi en el exterior y su consolidación como actor económico internacional: como una Euskadi moderna, plural, solidaria, eficiente dentro y fuera de sus fronteras, profundamente democrática y comprometida con la defensa de los derechos humanos y el desarrollo sostenible.

Euskadi es una de las regiones europeas más prósperas. Desde el exterior se percibe como un lugar atractivo para invertir, innovar y visitar. Y en su interior cuenta con una sociedad e instituciones activas y bien organizadas, preparadas para apoyar a sus empresas y profesionales por todo el mundo. Y así perseguir el bienestar del país y sus gentes allí donde sea preciso.

Indiako Errepublikako Enbaxadorea.
Embajador de la República de la India.



Senegaleko Errepublikako Enbaxadorea.
Embajador de la República de Senegal.



Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak zuzentzen du Euskadik mundura begira duen proiektzioa eta zeharkako politikaz baliatzen da xede horretan, Administrazio Publiko eta Eusko Jaurlaritzaren sail ezberdinen jarduera arloen eraginarekin. Egungo mundu globalean (gaur egun ia dena) dagokion eta erabakitzen den ezer ez zaio arrotz: berrikuntza, merkataritza, garraio-politika, hezkuntza, kultura, ingurumenaren babesa, nekazaritza, arrantza...

La proyección de Euskadi en el mundo, dirigida por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, es una política transversal, que se impregna de las áreas de actuación de las distintas Administraciones Públicas y de los departamentos del Gobierno Vasco. Nada que le competa y se decida en la arena global (hoy en día casi todo) le es ajeno: la innovación, el comercio, la política de transporte, la de educación, la cultura, la protección del medio ambiente, la agricultura, la pesca...

*Masdar-en Ceo, Abu Dhabin.
Ceo de Masdar en Abu Dhabi.*



*Embajador de la Confederación Suiza.
Embajador de la Confederación Suiza.*

Hortaz, Euskadik garatzen duen Kanpo Harremanak, koordinazio esparru batean, Eusko Jaurlaritzaren sail guztiak barneratzen ditu, bere politiken funtsezko arloa bilakatzen delarik. Kanpo harremanen kontuetan ematen den jarduteko bat egite hau berria da Euskadiko Administrazioan. Eta honen guztiaren xedea Euskadik munduan duen posizioa hobetzea da, Euskadirentzat interes politiko eta ekonomiko gehien duten eskualdeekin harreman sendoak ezarriz eta Euskadiren gainean nazioarte mailan dagoen ezagutza hobetuz.

Beraz, Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremana zeharkako politika da, eta Euskadik aurre egin behar dituen erronken zerbitzura dago, egungo munduan hazkundera lortzeko eta herritar guztien ongizatea xede duelarik, hau da, bere etorkizuna bermatu nahi du.

La acción exterior de Euskadi incorpora, pues, en un marco de coordinación, a todos los departamentos del Gobierno Vasco constituyendo un área clave de sus políticas. Este principio de unidad de acción en materia exterior es una novedad en la Administración vasca. Ello con el fin de mejorar la posición de Euskadi en el mundo, establecer sólidas relaciones con las regiones con mayor interés político y económico para Euskadi, así como mejorar el conocimiento del País Vasco internacionalmente.

La acción exterior del Gobierno Vasco es por lo tanto una política transversal, al servicio de los retos que debe afrontar Euskadi, dirigida a su crecimiento en el mundo actual y al bienestar de toda la ciudadanía, es decir, a garantizar su futuro.



Txileko Errepublikaren Enbaxadorea.
Embajador de la República de Chile.



Amerikako Estatuaren Erakundearen Idazkari Nagusia, Washington-en.
Secretario General de la Organización de Estados Americanos en Washington.

Euskadiko gizartearentzat ahalik eta onuragarrien izatea, horretaz ari gara. Horretarako, Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak eskura dituen tresna guztiak erabiltzen ditu modu zehatzean (lankidetzaz lurralde esparru zabalagoak ordezkatzeko dituzten beste erakunde batzuekin, esperientzien trukea estatu azpiko eragileekin, lankidetzaz elkarrekin osaketa...).

Hortaz, jardun publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren eta Lehendakariaren politiken ardatza dugu kanpo harremana. Politika zehatza da, ondo zehaztua, baina duen zeharkako izaeratik eta mundura begira dagoenez, xede orokorragoak lortzeko funtsezko tresna gisa funtzionatzen du. Beraz, herrialde politika dugu.

Se trata de ser útil, al máximo, a la sociedad vasca. Para ello, la Secretaría General de Acción Exterior emplea, de manera exhaustiva, todos los instrumentos que tiene a su alcance (colaboración con otras instituciones que representan a ámbitos territoriales más amplios, intercambio de experiencias con actores subestatales, constitución de agrupaciones de cooperación...).

La acción exterior constituye por lo tanto un eje central de la acción pública y de las políticas del Gobierno Vasco y del Lehendakari. Es una política concreta, bien definida, pero que por su naturaleza transversal y volcada al mundo, funciona como un instrumento clave para el logro de metas más generales. Es, pues, una política de país.

Amerikako Estatu Batuetako Enbaxadorea.
Embajador de los Estados Unidos de América.



Dubaiko Merkataritza Ganbera.
Cámara de Comercio de Dubai.



Bost kontinenteetako euskal herritarren eta Gizataldeen presentzian oinarritzen da politika hori, enpresen, unibertsitateen eta ezagueraren nazioartekotzean, kultur eta kirol adierazpenetan, pobrezia bereziki zigortu dituen herrialdeetan garapenerako laguntzarekin dugun konpromisoan, eskualde aurreratuekin garatutako lankidetzan eta bisitariak erakartzeko egin apustuan. Finean, Euskadiko gizartearen interesak munduan ordezkatzeko eta sustatzeko lanean oinarritzen da.

Una política que se fundamenta en la presencia de ciudadanos y colectividades vascas en los cinco continentes, en la internacionalización de las empresas, de las universidades y del conocimiento, de las manifestaciones culturales y deportivas, en el compromiso con la ayuda al desarrollo en países especialmente castigados por la pobreza, en la cooperación con regiones avanzadas y en la apuesta por la atracción de visitantes. En definitiva, en la representación y promoción de los intereses de la sociedad vasca en el mundo.

Koreako Enbaxadorea.
Embajador de Corea.Israelgo Enbaxadorea.
Embajador de Israel.

Munduko euskal elkarteek Euskadi modernoa, konprometitutako herritarrak dituen, solidarioa, kultura propioa eta ekonomia irekiaren jabe dena, lehiakorrak eta teknologian aurreratuak diren enpresak dituen Euskadiren Irudia eskaini behar dute. Honela bada, gobernuz kanpoko eragileek diplomazia publikoa egin dezakete kanpoan, munduko edozein tokitan Euskadiren interes orokorrenzako funtsezko egin-kizuna.

Las organizaciones vascas en el mundo deben aportar la imagen de una Euskadi moderna, con una ciudadanía comprometida, solidaria y con una cultura propia y una economía abierta, con empresas competitivas y tecnológicamente avanzadas. De esta forma, los agentes no gubernamentales tienen la posibilidad de realizar un ejercicio de diplomacia pública en el exterior, fundamental para los intereses generales del País Vasco en cualquier parte del mundo.

Aljazeeraan elkarrizketa, Doha, Qatar.
Entrevista en Al Jazeera en Doha, Qatar.



Autonomia Estatutuak eta Kontzertu Ekonomikoak osagarri ezberdinak gehitzen dizkiete Europako nazioen azpiko edozein lurraldek, edota mundukoek, izan ditzaketenei. Osagarrioi esker, nabarmen berezia den Kanpo Harremanen garapena bermatzen da, eta honi esker, autogobernuaren oinarritzko tresnok ezagutarazi daitezke.

Halaber, indarkeria eta terrorismoa mundu mailan deslegitimatzeko laguntzeko konpromisoa du Euskadik.

El Estatuto de Autonomía y el Concierto Económico añaden elementos diferentes a los de cualquier otro territorio subestatal europeo, incluso mundial. Estos elementos avalan el desarrollo de una acción exterior de significativa singularidad, que permita dar a conocer estos instrumentos básicos de autogobierno.

Asimismo, Euskadi tiene el compromiso de contribuir a la deslegitimación mundial de la violencia y del terrorismo. Esta ha de ser una constante en la acción exterior del Gobierno Vasco.

Durao Barroso, Europako Batzordeko Presidentea.
Durao Barroso, Presidente de la Comisión Europea.



Mariano Rajoy, Espainiako Gobernuako Presidentea.
Mariano Rajoy, Presidente del Gobierno de España.



LANKIDETZA INSTITUZIONALA

Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanak eta nazioarteko izaera duten harremanek leialtasun eta lankidetzaren printzipioa dute lehentasuntzat, Euskadiren eremuei dagokienez. Hortaz, Eusko Jaurlaritzak bere eskuduntzen arabera garatuko du kanpo harremana, erakunde batzuekin lankidetzan eta osagarri lana gauzatuz.

COLABORACIÓN INSTITUCIONAL

La acción exterior y las relaciones de carácter internacional del Gobierno Vasco están presididas por el principio de la lealtad y cooperación respecto a los ámbitos a los que el País Vasco pertenece. El Gobierno Vasco desarrollará por tanto su acción exterior en función de sus competencias y en colaboración y complementariedad con otras instituciones.



XEDEA

Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanen xedea Euskadiko gizarte osoa nazioartekotzea, Euskadi kanpoan proiektatzea eta nazioarteko eragile ekonomiko gisa finkatzea da: Euskadi modernoa, anitza, solidarioa, eraginkorra bere mugen barnean eta kanpoan, errotik demokratikoa eta giza eskubideen defentsan eta garapen jasangarriaren defentsan konprometitutakoa.

MISIÓN

La misión de la Acción Exterior del Gobierno Vasco es promover la internacionalización de la sociedad vasca en su conjunto y la proyección de Euskadi en el exterior y su consolidación como actor económico internacional: una Euskadi moderna, plural, profundamente democrática y comprometida con la defensa de los derechos humanos y el desarrollo sostenible.

Eta, halaber, eraginkorra, aktiboa eta langilea, bere konpromisoak betetzen dituen, mundu globalizatuaren, internazionalizatuaren eta lehiakorraren aldaketei aurre egiteko prest.

Hau da, inbertitzeko, berritzeko eta bisitatzeko leku eragarria, arreta eta laguntza egokia ematen diena bere kanpoko herritarrei, bere ongizatea eta Euskadirena xede dituelarik.

Munduan euskal herritarrei eskaintzen zaien arreta zeharo lotuta dago euskal gizarte modernoa, anitza, solidarioa, irekia eta errotik demokratikoa eta giza eskubideen defentsarekin eta indarkeria eta terrorismoa arbuizatzeko tinkoarekin konprometitutakoa proiektatzeko egin nahi duen ekarpenarekin.

Multilateralismotik eta nazioarteko elkartasunetik abiatu, politika publiko guztiei eta jardun pribatu askori dagokie kanpo harremana.

Illo honetan, Lehendakariak zuzendutako kanpo harremanak koordinazio esparru batean, Eusko Jaurlaritzaren sail guztiak barneratzen ditu, bere politiken funtsezko arloa bilakatzen delarik. Kanpo harremanen kontuetan jarduteko bat egite horrek Euskadiko Administrazioaren kulturaren parte behar du izan. Eta honen guztiaren xedea Euskadik munduan duen posizioa hobetzea da, Euskadirentzat interes politiko eta ekonomiko gehien duten eskualdeekin harreman sendoak ezarri eta Euskadiren gainean nazioarte mailan dagoen ezagutza hobetuz.

Y, asimismo, eficaz y eficiente, activa y trabajadora, que cumple con sus compromisos, preparada ante los cambios de un mundo globalizado internacionalizado y competitivo.

Es decir, un lugar atractivo para invertir, innovar y visitar, que atiende y apoya adecuadamente a la ciudadanía vasca en el exterior, persiguiendo su bienestar y el del País Vasco.

La atención a la ciudadanía vasca en el mundo está inextricablemente unida a su contribución a la proyección de una sociedad vasca moderna, plural, solidaria, abierta y profundamente democrática, comprometida con la defensa de los derechos humanos y el firme rechazo de la violencia y el terrorismo.

Desde el multilateralismo y la solidaridad internacional, la acción exterior atañe a todas las políticas públicas y a gran número de las actuaciones privadas.

En este sentido, la acción exterior, dirigida por Lehendakariak, incorpora, en un marco de coordinación, a todos los departamentos del Gobierno, constituyendo un área clave de sus políticas. El principio de unidad de acción en materia exterior debe formar parte de la cultura de la administración vasca. Y ello con el fin de mejorar la posición de Euskadi en el mundo, tejer relaciones estables y sostenibles con las regiones con mayor interés político y económico para Euskadi y mejorar el conocimiento de Euskadi en el mundo global.

EUSKADI NAZIOARTEKO EGILE EKONOMIKOA ACTOR ECONÓMICO INTERNACIONAL



EUSKADIKO GIZARTEARI BERE OSOTASUNEAN BENETAKO IREKIERA.
APERTURA AL MUNDO DEL CONJUNTO DE LA SOCIEDAD VASCA.

EUSKAL HERRITARRAK ATZERRIAN.
CIUDADANÍA VASCA EN EL EXTERIOR.

EUSKADIKO ENPRESEN NAZIOARTEKOTZEA.
INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS EMPRESAS VASCAS.

EUROPAKO PLATAFORMA GEOESTRATEGIKO GISA EUSKADIREN SUSTAPENA.
FOMENTO DE EUSKADI COMO PLATAFORMA GEOESTRATÉGICA DE EUROPA.

EUSKADIKO HIRIEN SUSTAPENA.
PROMOCIÓN DE LAS CIUDADES VASCAS.

HARREMANAK MUNDUKO BESTE ERREGIO BATZUEKIN.
RELACIONES CON OTRAS REGIONES DEL MUNDO.

EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURAREN HEDAPENA.
DIFUSIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCAS.

NAZIOARTEKO HARREMAN EUSGARRIAK GARATZEKO JARDUEREN BAT EGITEA.
UNIDAD DE ACCIÓN EN EL DESARROLLO DE RELACIONES INTERNACIONALES SOSTENIBLES.

PARADIPLOMAZIA PUBLIKOA.
PARADIPLOMACIA PÚBLICA.

KONTSULEN KIDEGOA.
CUERPO CONSULAR.

PARTAIDETZA EUOPAR BATASUNEAN.
PARTICIPACIÓN ACTIVA EN LA UNIÓN EUROPEA.

EZAGUERAREN GIZARTEA GARATZEKO LAGUNTZA.
APOYO AL DESARROLLO DE LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO.

MUGAZ GAINDIKO HARREMANAK.
RELACIONES TRANSFRONTERIZAS.

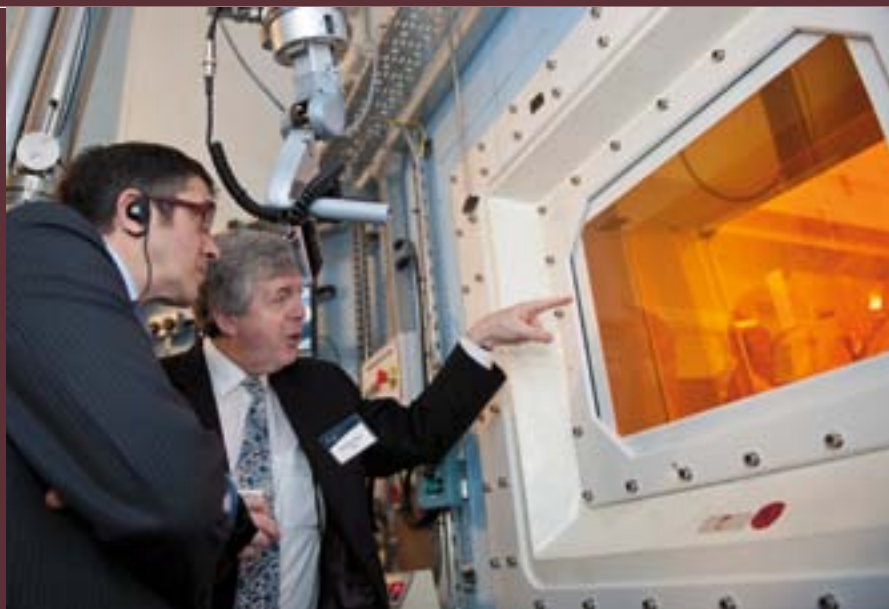
ELKARTASUNA MUNDUKO BEHARTSUENEKIN.
SOLIDARIOS CON LOS MÁS NECESITADOS DEL MUNDO.

CANAL VASCO ETA ETB SAT.
CANAL VASCO Y ETB SAT.

EUSKADIREN IRUDIA BIKAIN TASUN MARKA GISA SUSTATU ATZERRIAN.
IMPULSAR EN EL EXTERIOR LA IMAGEN DE EUSKADI COMO MARCA DE EXCELENCIA.

EUSKADI TURISMO JOMUGAREN SUSTAPENA.
PROMOCIÓN DE EUSKADI COMO DESTINO TURÍSTICO.

ERRONKAK RETOS



ISIS neutroi-iturria, Oxford, Britainia Handia.
Fuente de neutrones ISIS, Oxford, Gran Bretaña.



Etorkizuneko Energiaren Munduko Goi-bilera Abu Dhabin.
Cumbre Mundial de Energías del Futuro en Abu Dhabi.

ERRONKAK

KANPO HARREMANEN ERRONKAK

Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremana Euskadik aurre egin beharreko erronkei eman erantzuna da:

- Hazkunde ekonomikoa (azkarra, jasagarria eta integratzailea), enpleguaren sorkuntza eta enpresen lehiakortasuna.
- Gizarte ireki, moderno eta aurreratu baten proiektzioa eta inbertsioak, pertsona gaituak eta bisitariak erakartzen dituen bikaintasunaren lurraldearena.

RETOS

RETOS DE LA ACCIÓN EXTERIOR

La acción exterior del Gobierno Vasco responde a los retos que el País Vasco debe afrontar:

- El crecimiento económico (inteligente, sostenible e integrador), la generación de empleo y la competitividad de las empresas.
- La proyección de una sociedad abierta, moderna y avanzada, y de un territorio de excelencia que atrae inversiones, personas cualificadas y visitantes.

UNESCOren Presidentea.
Presidente de la UNESCO.



Jaialdia Boisen.
Jaialdi de Boise.



- Munduko gobernuaren hobekuntzan laguntzea, erronka globalei egoki aurre egiteko.
- Bere kultur adierazpen eta sormenen, eta euskal hizkuntzaren zabalkundea eta babesa kanpoan.

Honako osagaietan garatzen dira erronkok:

- Harremanak bultzatzea euskal herritarrekin, atzerriko euskal herritarrekin.
- Partaidetza aktiboa Europar Batasunean.

- La contribución a la mejora de la gobernanza mundial, para afrontar adecuadamente los retos globales.
- La difusión de sus manifestaciones y creaciones culturales, de la lengua vasca y su preservación en el exterior.

Estos retos se desarrollan en los siguientes elementos:

- Impulsar las relaciones con los ciudadanos y las ciudadanas vascas en el exterior.
- Participación activa en la Unión Europea.

Atzerriko Euskal Herritarren II. Topaketa Lehendakaritzan.
II Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritzan.



Erregioen Batzardea Bruselan.
Comité de las Regiones en Bruselas.



Petrolio-erazketa zelaia Barnett Shale-n, Texas.
Campo de extracción de petróleo de Barnett Shale Gas, Texas.



Euskal Ikerketen Zentroa Renon.
Centro de Estudios Vascos de Reno.

NB-EMAKUMEAK, New Yorken.
ONU-MUJERES en Nueva York.



Akitania-Euskadi Euro-erregioa.
Eurorregión Aquitania - Euskadi.



- Enpresen eta ekonomiaren nazioartekotzea lagundu.
- Euskal kultura eta hizkuntzaren zabalkundea munduan.
- Garapenerako Lankidetzza.
- Lankidetzan aritzea beste erregio batzuekin, hurbilenekin bereziki.
- Eta Euskadiko Erkidego Autonomoaren interesak ordezkatzeta eta defendatzea atzerrian eta nazioarteko erakundeetan.

- Apoyar la internacionalización de las empresas y de la economía.
- Difundir la cultura y la lengua vasca en el mundo.
- Cooperación al desarrollo.
- Cooperar con otras regiones, en especial con las más próximas.
- Y representar y defender los intereses de la Comunidad Autónoma de Euskadi en el exterior y en los organismos internacionales.

SLAC, National Accelerator Laboratory, Palo Alto, Kalifornia.
SLAC, National Accelerator Laboratory, Palo Alto, California.



Euskal eragileen eta pertsonen arteko harreman gurutzatuen multzo horrek babestu eta bultzatu beharreko balio kalkula ezina duen sarea osatzen du. Mundu globalizatu eta elkarren mendeko honetan eragile publiko eta pribatu askok harreman indartsua dute atzerriko erakunde, enpresa eta elkarrekin. Tokiko diplomaziaren dinamika berriak azken urteotan zehar gehitu egin zaizkie aurretik zeuden ekintzei arrazoi ekonomiko, sozial eta politikoak tarteko.

Ildo honetan, Euskadiko udalek, hiru hiriburukoek bereziki, zein Lurralde Historikoek Euskadik kanpoan duen proiektzioa sustatzeko jarduerak garatzen dituzte. Eusko Jaurlaritzak babestu egiten ditu jardunok eta koordinazio egokia ezartzeko beharrezko mekanismoak sortu behar dira.

Berkeley-ko Unibertsitatea, Kalifornia.
Universidad de Berkeley, California.



Este conjunto de relaciones cruzadas de los agentes vascos y también de las personas, constituye una malla de incalculable valor a proteger y a potenciar. En un mundo globalizado e interdependiente son muchos los agentes públicos y privados que mantienen una fuerte relación con instituciones, empresas y organizaciones en el exterior. Las nuevas dinámicas de la diplomacia local se han sumado durante los últimos años a las acciones que por motivos económicos, sociales y políticos existían con anterioridad.

En este sentido, tanto los ayuntamientos de Euskadi, en especial los de las tres capitales, como los Territorios Históricos, desarrollan acciones que contribuyen a la proyección de Euskadi en el exterior. Desde el Gobierno Vasco, se apoyan estas acciones y se deben crear los mecanismos necesarios para establecer una adecuada coordinación.

EUSKADIKO HERRITAR ETA GIZATALDEEKIN HARREMANEN SUSTAPENA IMPULSAR LAS RELACIONES CON LOS CIUDADANOS Y LAS COLECTIVIDADES VASCAS



*Iker Murillo Atzerriko Euskal Herritarren III. Topaketan Lehendakaritzan.
Iker Murillo en el III Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.*



*Amaia Arberas Atzerriko Euskal Herritarren II. Topaketan,
Lehendakaritzan.
Amaia Arberas en el II Encuentro de Ciudadanía Vasca
en el Exterior en Lehendakaritza.*

ATZERRIKO EUSKAL HERRITARREKIN HARREMANAK BULTZATZEA

Kanpoan bizi diren pertsonak, ezarritako enpresak, atzerrian bizi diren ikasleak eta borondatezko lankideak euskal gizarteak munduan dituen funtsezko erreferentziak dira.

Oso arrazoi ezberdinak ematen dira atzerrian euskaldunen presentzia arrazoitzera-koan, geroz eta elkarren mendekoago, konplexuago eta globalizatuago eta hurbila-goko mundu honetan.

Geroz eta dimentsio handiagoa hartzen ari dira leku aldatzeak eta hauek luzatzea, lan, heziketa, elkartasun, aisialdi etab arrazoiak direla medio eta oso bestelako xede eta ezaugarrien arabera gertatzen dira.

IMPULSAR LAS RELACIONES CON LA CIUDADANÍA VASCA RESIDENTE EN EL EXTERIOR

Las personas que residen en el exterior, las empresas implantadas, el alumnado que estudia en el extranjero y los cooperantes, constituyen referencias claves de la sociedad vasca en el mundo.

La presencia vasca en el exterior responde a motivaciones muy diversas, en un mundo cada vez más interrelacionado, complejo, globalizado y también más cercano.

Los desplazamientos y su duración por motivación laboral, educativa, solidaria, de ocio, etc. adquieren cada vez una mayor dimensión y responden a objetivos y características muy diferentes.

Atzerriko Euskaldunen I. Topaketa Lehendakaritzan.
I Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



Atzerriko Euskaldunen I. Topaketa Lehendakaritzan.
I Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



Honela bada, euskaldunen presentzia munduan horrela ematen da nagusiki:

- atzerrian bizi ohi diren lagunak,
- Euskal-Etxeetako bazkideak,
- ikasten ari diren ikasleak,
- kanpoan ezarritako enpresak,
- beste herrialde batzuk bisitatzen duten lagunak eta bertan lan egiten eta lankidetzan dihardutenak.

Así, la presencia vasca en el mundo se manifiesta principalmente en:

- las personas que residen habitualmente en el exterior,
- las asociadas en las Euskal etxeak/Centros vascos,
- el alumnado que cursa estudios,
- las empresas implantadas,
- las personas que visitan otros países y las que trabajan y cooperan en los mismos.

Nikaraguan borondatezko lankide gisa ari den Alfonso Peñarekin bideokonferentzia, Atzerriko Herritarren II. Topaketan.
 Videoconferencia con Alfonso Peña, cooperante en Nicaragua, en el II Encuentro de Ciudadanía en el Exterior.



Atzerriko Euskaldunen II. Topaketa Lehendakaritzan.
 II Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



EUSKALDUNEN SAREA MUNDUAN

Euskaldunek atzerrian duten presentzia geroz eta nabarmenagoa da eta haziz doa, geroz eta lagun gehiago bizi dira herrialde gehiagotan.

2011ko hasieran, jatorriz Euskadikoak eta atzerrian bizi ohi diren Espainiar nazio-tasuna duten lagunak 62.628 ziren. Nabarmen ari da igotzen kopurua, %9 azken urtean.

%58 Amerikan bizi da eta %39 Europa, gainontzeko %3 beste hiru kontinenteetan bizi da.

RED DE PERSONAS VASCAS EN EL MUNDO

La presencia vasca en el exterior es cada vez más relevante y creciente, más personas y en más países.

A inicios de 2011, el número de personas con nacionalidad española, originarias del País Vasco y que viven habitualmente en el extranjero, era de 62.628. Esta cifra está creciendo apreciablemente, un 9% en el último año.

El 58% reside en América y el 39% en Europa, en tanto que el 3% restante lo hace en los otros tres continentes.

Atzerriko Euskaldunen II. Topaketa Lehendakaritzan.
II Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



Atzerriko Euskaldunen II. Topaketa Lehendakaritzan.
II Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



Herritarron gehienak atzerrian jaiotakoak dira (%57) eta 16tik 64 bitarteko adinekoak dira (%64).

Euskadiko herritarrak Frantzia, Argentina eta Venezuela nabarmentzen dira atzerriko herrialdeei dagokienez, kanpoan bizi den euskal populazioaren %10. Beste lau herrialdek, halaber, %5 baino gehiago dute: Mexiko, Txile, Erresuma Batua eta Ameriketako Estatu Batuak hain zuzen ere.

Estas ciudadanas y ciudadanos han nacido en su mayoría en el extranjero (57%) y pertenecen al grupo de edad de 16 a 64 años (64%).

Entre los países de residencia de la población vasca en el exterior destacan Francia, Argentina y Venezuela, que cuentan con índices de más del 10% de población vasca en el exterior. Otros cuatro países cuentan asimismo con una participación significativa, superior al 5%. Estos son México, Chile, Reino Unido y Estados Unidos.

1. Koadroa ATZERRIAN BIZI DIREN LAGUNEN KOPURUA
 Cuadro 1. PERSONAS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO

GUZTIRA / TOTAL	62.628
Amerika / América	36.249
Europa / Europa	24.156
Asia / Asia	995
Ozeania / Oceanía	818
Africa / África	410
Sexua / Sexo	
Gizonak / Hombres	30.142
Emakumeak / Mujeres	32.486
Jaiotze-lekua / Lugar de nacimiento	
Espainia / España	26.626
Atzerria / Extranjero	35.595
Ez da agertzen / No consta	407
Adin-taldea / Grupo de edad	
16tik behera / Menos de 16 años	10.255
16tik 64ra / 16 a 64 años	39.946
64tik gora / Más de 64 años	12.409

Iturria: INE, 2011ko Urtarrilak 1. / Fuente: INE, a 1 de enero de 2011.

*Herminio Martínez, gerra umea Ingalaterran, eta Ziortza Milla, Gamesako enplegatua Indian, Atzerriko Herritarren III. Topaketan.
Herminio Martínez, niño de la guerra en Inglaterra y Ziortza Milla, empleada de Gamesa en India, en el III Encuentro de Ciudadanía en el Exterior.*



EUSKADIKO HERRITARREI ATZERRIAN EMATEN ZAIEN ARRETA ETA BIZITZA KALITATEAREN HOBEKUNTZA

Kanpo Harremanen erronka atzerrian kanpoan bizi direnei arreta eskaintzean datza, erreferentzia izan nahi du herritarrentzat, honela bada, arreta “bulegoa”ren eta bere beharizanei aurre egiteko eginkizuna bere gain hartzen du, larrialdi egoeratan edo itzulera kasuetan bereziki.

Hau egiteko, atzerrian bizi diren herritarrekin bi aldetiko harreman egonkorra mantentzea funtsezkoa izango da, horretarako Informazio eta Komunikazio Teknologia Berriek (NTIC-ak, Irekia webgunea, buletin elektronikoa espezifikoa etab...) eskaintzen dituzten aukerak profitatuz.

ATENCIÓN Y MEJORA DE LA CALIDAD DE VIDA DE LA CIUDADANÍA VASCA EN EL EXTERIOR

El reto de la acción exterior se plasma en el objetivo de atender a la ciudadanía vasca en el exterior, constituyéndose en referencia para los ciudadanos y ciudadanas, asumiendo la tarea de “oficina” de atención y apoyo a sus necesidades y en especial en situaciones de emergencia y en casos de retorno.

Para ello será esencial mantener un contacto bidireccional y estable con la ciudadanía vasca en el exterior, a través de las oportunidades multimedia e interactivas que ofrecen las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTICs: portal web Irekia, boletines electrónicos específicos...).

Atzerriko Euskaldunen III. Topaketa Lehendakaritzan.
III Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



Atzerriko Euskaldunen III. Topaketa Lehendakaritzan.
III Encuentro de Ciudadanía Vasca en el Exterior en Lehendakaritza.



Honi lotua, munduko euskaldunen sarea sustatuko da, harreman zuzena mantentzeko xedez, eta halaber, lotura eraikiko da, Euskadiko erakundeekin, enprekin, elkarteekin eta gobernu kanpoko erakundeekin lankidetzan aritu daitezkeen Euskadin jatorria duten herritarren sarea balioztatuz, bizi diren tokietan.

Euskadirekin harreman berezia duten herritarrek osatuko dute sare hau, era honetan, zenbait eginkizun burutuko dituzte, hala nola, Euskadiren gaineko informazioa eskaintzea edota bizi diren herrialdearen alderdi ezberdinen gainean berri ematea.

Asociado a ello, se impulsará una red de vascos y vascas en el mundo, con el fin de mantener una relación directa y también una vinculación a partir de unas vías de colaboración con dicha red, poniendo en valor la malla de ciudadanos que tienen su origen en el País Vasco y que pueden colaborar con Euskadi, con sus instituciones, sus empresas, sus asociaciones y sus organismos no gubernamentales, en sus lugares de residencia.

Esta red estará formada por ciudadanos que tengan una especial relación con Euskadi, de tal forma que ejerzan una serie de tareas, tales como ofrecer información sobre el País Vasco, o la de informar sobre diferentes aspectos del país en el que se encuentran.

Emprebask eta Sukalderen aurkezpena Mexiko DF-an.
Presentación de Emprebas y Sukalde en México DF.



Emprebask eta Sukalderen aurkezpena Mexiko DF-an.
Presentación de Emprebas y Sukalde en México DF.



Halaber, pertsona hauek era aktiboan lagundu dezakete Euskadik proiektzio egokia izan dezan atzerrian, Euskadik egun duen irudia hedatu dezakete bere lankidetzaz bultzatuz, Europako gizarte dinamiko eta aurreratu gisa.

Honez gain, atzerriko euskaldunek euskal kultur adierazpenak gozatu eta hedatu behar dituzte, eta oro har, kultur adierazpide berriak bere esparru ezberdinetan.

Estas personas pueden contribuir asimismo de forma activa a la adecuada proyección de Euskadi en el exterior, fomentándose su colaboración en la difusión de la imagen actual de Euskadi, como sociedad dinámica y avanzada de Europa.

Asimismo, los vascos del exterior deben disfrutar y difundir las manifestaciones culturales vascas, las que tienen su origen en la tradición, y también las creaciones actuales de excelencia y, en general, las nuevas manifestaciones culturales en sus diversos ámbitos.

Euskal Gizataldeen V. Munduko Kongresua Donostian.
 V Congreso Mundial de Colectividades Vascas en San Sebastián.



Euskal Gizataldeen V. Munduko Kongresua Donostian.
 V Congreso Mundial de Colectividades Vascas en San Sebastián.



EUSKAL GIZATALDEAK

Kanpo harremanenek esparru berezi bat jorratzen dute atzerriko euskal komunitateekin, hau da, Euskadi eta Gizatalde eta Centros Vascos-Euskal Etxeen arteko loturak eta harremanak sustatu, koordinatu, ezarri eta gehitzeko lana.

Atzerriko euskal herritarrek eta Gizataldeek indarrez eta dinamismoz mantendu nahi dituzte tradizioak, kultura, sinboloak eta euskal hizkuntza, kasu askotan, Euskadi erreferentzia gisa edo bertotik sortzen diren politiketako partaide izan nahi dute.

182 euskal-etxe hedatzen dira guztira lau kontinenteetako 25 herrialdetan. Amerikako kontinentean daude gehienak: Argentinan, Ameriketako Estatu Batuetan eta Uruguaian, euskal emigrazioaren jomuga historikoak.

COLECTIVIDADES VASCAS

Un aspecto singular de la acción exterior es el que se refiere a las colectividades vascas en el exterior, es decir, promover, coordinar, establecer e intensificar los lazos y relaciones entre Euskadi y las Colectividades y Centros Vascos-Euskal Etxeak.

Los ciudadanos y las colectividades vascas en el exterior quieren mantener con fuerza y dinamismo las tradiciones, la cultura, los símbolos y el idioma vasco, encontrándose también, en muchos casos, deseosos por participar en las políticas que tengan como referencia Euskadi o partan de ella.

A lo largo del mundo existen 182 centros vascos en 25 países de cuatro continentes. Estos centros se localizan en su gran mayoría en el continente americano: Argentina, Estados Unidos y Uruguay, destinos históricos de la emigración vasca.

Kordobako Villa Maria Euskal Etxea (Argentina), Eusko Legebiltzarrean.
Euskal Etxea Villa María de Córdoba (Argentina), en el Parlamento Vasco.



Euskal Gizataldeen V. Munduko Kongresua Donostian.
V Congreso Mundial de Colectividades Vascas en San Sebastián.



Atzerriko euskal Gizataldeekin garatu beharreko harremanak arautzen duen maiztaren 27ko 8/1994 Legeak ezarritakoa betez, behin bere herrialdean juridikoki eraturik, Eusko Jaurlaritzaren aldetiko aitortza ofiziala bete duten eta erregistro ofizialean agertzen diren egituratutako Gizataldeei zuzenduriko zenbait programa garatzen dira.

Euskal etxeei eta euskal etheen konfederazioei zuzendutako diru-laguntza programak dira; eta beharrizan larria duten familientzako prestazio ekonomikoak; Gaztemundu programa (Euskal jatorriko gazteak Munduan) eta kultur birak sartzen dira programotan. Halaber, urtero egiten da deialdi bat gazteak atzerriko euskal Gizataldeen arloan gaitu daitezzen.

En cumplimiento de lo establecido en la Ley 8/1994, de 27 de mayo, que regula las relaciones con las colectividades vascas en el exterior, existe una serie de programas dirigidos a las colectividades estructuradas que, una vez constituidas jurídicamente en su país, hayan tramitado su reconocimiento oficial por parte del Gobierno Vasco y consten en el registro oficial.

Se trata de programas de ayudas económicas destinadas a los centros vascos y federaciones de centros vascos; de las prestaciones económicas a las familias en extrema necesidad; del programa Gaztemundu (Juventud de origen vasco en el Mundo) y de giras culturales. Asimismo, se realiza una convocatoria anual para la especialización de jóvenes en el área de las colectividades vascas en el exterior.

2. Koadroa EUSKAL ETXEEN KOPURUA HERRIALDEKA (24)
 Cuadro 2. NÚMERO DE CENTROS VASCOS POR PAÍSES (24)

HERRIALDEA / PAÍS	Euskal-Etxeen Kopurua / N° centros vascos
Alemania / Alemania	1
Andorra / Andorra	1
Argentina / Argentina	81
Australia / Australia	3
Belgika / Belgica	1
Brasil / Brasil	3
Kanada / Canadá	2
Txile / Chile	4
Txina / China	1
Kolonbia / Colombia	2
Kuba / Cuba	1
El Salvador / El Salvador	1
Espainia / España	11
Frantzia / Francia	3
Italia / Italia	1
Japonia / Japón	1
Mexiko / México	3
Paraguai / Paraguay	1
Peru / Perú	2
Puerto Rico / Puerto Rico	1
Erresuma Batua / Reino Unido	1
Errepublika Dominikarra / R.Dominicana	1
Uruguai / Uruguay	12
USA	38
Venezuela / Venezuela	6
Guztira / Total	182

3. Koadroa EUSKAL-ETXEEN AITORTUTAKO BAZKIDE KOPURUA, HERRIALDEKA
 Cuadro 3. NÚMERO DE SOCIOS DECLARADOS DE CENTROS VASCOS, POR PAÍS

HERRIALDEA / PAÍS	Bazkide Kopurua / N° socios
Alemania / Alemania	46
Andorra / Andorra	40
Argentina / Argentina	15.519
Australia / Australia	115
Belgika / Belgica	153
Brasil / Brasil	106
Kanada / Canadá	196
Txile / Chile	775
Txina / China	70
Kolonbia / Colombia	337
Kuba / Cuba	268
El Salvador / El Salvador	33
Espainia / España	3.121
Frantzia / Francia	1.915
Italia / Italia	190
Japonia / Japón	151
Mexiko / México	211
Paraguai / Paraguay	310
Peru / Perú	145
Puerto Rico / Puerto Rico	81
Erresuma Batua / Reino Unido	210
Errepublika Dominikarra / R.Dominicana	19
Uruguai / Uruguay	1.995
USA	1.792
Venezuela / Venezuela	540
Guztira / Total	28.338

*Ehun Urteko Euskal-Etxeei Omenaldia Donostian.
Homenaje a los Centros Vascos Centenarios, en San Sebastián.*



LANKIDETZA ETA LAGUNTZA EUSKAL-ETXEEI

Euskal-Etxeek jardun garrantzitsua garatzen dute eta Euskadi proiektatzen dute euren herrialdeetan. Urtero lauzpabost euskal etxe berri hartzen dira aintzat, batz bestea.

Zentro horietara doazen lagunek harremanetan jarraitu nahi dute jatorrizko lekua-ekin, baita Euskadi gehiago ezagutu ere: egungo errealitatea, bere hizkuntza, kultura, ekonomia eta gizartea eta baita bere adierazpen guztietan parte hartu ere.

Hau da, bere kultura eskura izan eta partaide egin, kultur, ekonomia eta gizarte dinamismoaren, aniztasunaren eta modernitatearen partaide mundu osoan zehar. Testuinguru honetan ulertzen da euskal etxeei ematen zaien sostengua, eta baita bere jardueren garapena, aktibitatea eta sustapena ere. Horrela bada “euskal-etxea” izendapena Eusko Jaurlaritzak aintzat hartzen dituenen dagokie.

COLABORACIÓN Y APOYO A LAS EUSKAL ETXEAK / CENTROS VASCOS.

Las Euskal etxeak, los centros vascos, desarrollan una importante actividad y proyectan Euskadi en sus respectivos países. Cada año se reconoce una media de 4 o 5 nuevos centros vascos.

Las personas que acuden a estos centros desean mantener la relación con su lugar de origen y quieren conocer más el País Vasco, su realidad actual, su lengua, su cultura, su economía y sociedad y también contribuir a todas las manifestaciones de la misma.

Es decir, acceder y formar parte de su cultura, de su dinamismo, pluralidad y modernidad, cultural, económica y social a lo largo de todo el mundo. En este ámbito, se inscribe el sostenimiento de las casas vascas, así como el desarrollo, actividad y fomento de sus actuaciones. En tal contexto, la denominación “centro vasco” se refiere a los oficialmente reconocidos por el Gobierno Vasco.

Progenika Inc-an. Bostonen.
En Progenika Inc. Boston.



UNIBERTSITATE, ENPRESA, ATZERRIAN IKASI, IKERTU ETA LAN EGITEN DUTEN LAGUNEN KANPO PRESENTZIA ETA INTERNALIZAZIOAREN BABESA

Euskal gizartearen harremanak eta atzerrian duen agerpena nabarmen handitu da eta geroz eta azkarrago egin ere azken hamarkada honetan, ezagueraren gizartearen eta mundu globalizatuko nazioartekotze prozesuaren testuinguruan.

Euskal presentziak munduan nabaritu duen aurrera egite horrek azken hamarkadotan Euskadin eman den garapen ekonomiko eta sozial indartsuarekin egin du bat. Izan ere, bizitza kalitate estandar altuak dituen gizartea da, industri ondorengo zibilizazioan, ezagueraren gizartean eta globalizazioan zeharo murgilduta. Munduan geroz eta irekiagoa eta aktibo den gizartea.

APOYO A LA PRESENCIA EXTERIOR E INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS UNIVERSIDADES, DE LAS EMPRESAS, DE LAS PERSONAS QUE ESTUDIAN, INVESTIGAN Y TRABAJAN EN EL EXTERIOR

Las relaciones y la presencia exterior de la sociedad vasca se han incrementado notablemente y de forma cada vez más acelerada en la última década, en el marco de la sociedad del conocimiento y del proceso de globalización mundial de internacionalización.

Este avance de la presencia vasca en el mundo se ha experimentado en consonancia con el fuerte desarrollo económico y social del País Vasco durante las últimas décadas. Una sociedad con altos estándares de calidad de vida, inmersa plenamente en la civilización postindustrial, del conocimiento y la globalización. Una sociedad cada vez más abierta y activa en el mundo.

CAF-en instalazioa Hortolandian, Brasilen.
Planta de CAF en Hortolandia, Brasil.



Gure unibertitate, enpresa eta ikerkuntza zentroyen nazioarteko proiektzioa handitu izana eta kanpoan aintzat hartzea, eta halaber haien partaide diren mugikortasuna, euskal gizarteak erakusten duen isla fidelak dira.

Atzerrian dugun presentzia hori garatuz eta indartuz joango da datozen urteotan, eta geroz eta eragin handiagoa izango du euskal gizarte osoarengan, eta neurri ezberdinean, bertoko pertsonengan.

Nazioartekotzeari eman bulkada, atzerrian egoteak eragiten dituen beharizanak babestea, eta baita Euskadi munduan proiektatzeko ekarpenaren bilaketa ere, Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanen ardatzak dira.

El aumento de la proyección internacional y del reconocimiento en el exterior de nuestras universidades, empresas, centros de investigación, así como de la movilidad de las personas pertenecientes a ellas, de su participación en proyectos internacionales, constituye el reflejo del dinamismo de la sociedad vasca.

Esta presencia exterior se desarrollará e intensificará durante los próximos años, afectando de manera creciente al conjunto de la sociedad vasca y, en diversa medida, a todas las personas.

El impulso a la internacionalización, el apoyo a las necesidades que genera estar el exterior, así como la búsqueda de su contribución a la proyección de Euskadi en el mundo, constituyen ejes centrales de la acción exterior del Gobierno Vasco.

*Culinary Institute of America, Vermont, AEB.
Culinary Institute of America, Vermont, EE.UU.*



EUSKAL UNIBERTSITATEEK 1.443 HITZARMEN DAUZKATE UNIBERTSITATE ETA INSTITUZIOEKIN

Euskal unibertsitateen kanpo harremanek garapen maila altua lortu dute, horrela adierazten dute atzerriko unibertsitateekin eta instituzioekin indarrean dauden 1.443 hitzarmenek.

Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) milatik gora hitzarmen sinatu ditu, gai-nontzekoak Deustuko eta Mondragongo Unibertsitateen artean banatzen dira.

Hitzarmenetako gehienak Europako unibertsitateei dagozkie, Frantzia, Italia eta Alemaniakoak nagusiki. Halaber, Ameriketako unibertsitateekin dituzten harremanak nabarmentzekoak dira, Txile, Mexiko eta Kolonbiarekin sinatu hitzarmenak aipatu daitezke.

LAS UNIVERSIDADES VASCAS MANTIENEN CONVENIOS CON 1.443 UNIVERSIDADES E INSTITUCIONES

Las relaciones exteriores de las universidades vascas alcanzan un alto grado de desarrollo, tal como se refleja en los 1.443 convenios vigentes con universidades e instituciones del exterior.

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) supera el millar de convenios, distribuyéndose los restantes entre las Universidades de Deusto y de Mondragón.

La gran mayoría de estos convenios corresponden a universidades europeas, principalmente de Francia, Italia y Alemania. Asimismo, las relaciones con las universidades americanas adquieren una presencia apreciable, pudiendo mencionarse los convenios con Chile, México y Colombia.

UNIBERTSITATEKO IKASLEEN MUGIKORTASUNA: 1.500 IKASLE BAINO GEHIAGO KANPOAN

Hitzarmenon eta unibertsitateak atzerriarekin dituen harreman guztien esparruari dagokionez, geroz eta dimentsio handiagoa hartzen ari da ikasle eta irakasleen mugikortasuna.

UPV/EHUri dagokionez, 2009/2010 ikasturtean, ikasleen mugikortasunak 903 lagunengan izan zuen eragina, irakasle eta ikertzaileei dagokienez 203 mugitu ziren lekuz, eta honez gain, garapenerako lankidetzat 15 proiektuetan hartu zuten parte.

Bere aldetik, Deustuko Unibertsitateak 400 ikasle inguru bidaltzen ditu atzerrira urtero eta, berriz, Mondragon Unibertsitateak 265 ikasle zituen atzerrian ikasten 2009/2010 ikasturtean.

Lagun hauek guztiek munduan egin dutena eta egiten dutena egungo euskal gizartearen kanpo proiektzioaren “aurrekari lana” dela esan daiteke, eta era berean, bere dinamismoaren modernitatearen eta garapen mailaren isla.

Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanen iritziak, funtsezkoa da presentzia hau bultzatzea, babestea eta berarekin harremanetan jartzea, eta era berean, Euskadiren atzerriko proiektzioa lantzeko lankidetzat eskaintzea eta gure lurraldera erakarpen elementu gisa erabiltzea pertsona sortzaile eta enpresa inbertsioentzat.

Orobat, nahitaezkoa da beste herrialde batzuetako unibertsitateetako ikertzaile, irakasle eta ikasleek Euskadin garatu dezatela bere jarduerak. Ildo honi jarraiki, Iker-

4. Koadroa EUSKAL UNIBERTSITATEAK: INDARREKO HITZARMENAK UNIBERTSITATE ETA INSTITUZIOEKIN Cuadro 4. UNIVERSIDADES VASCAS: CONVENIOS VIGENTES CON UNIVERSIDADES O INSTITUCIONES

GUZTIRA / TOTAL	1,443
Europa / Europa	1,339
Amerika / América	96
Asia / Asia	4
Africa / África	3
Ozeania / Oceanía	1

Iturria: UPV/EHU, Deustuko Unibertsitatea eta Mondragon Unibertsitatea.
Fuente: UPV/EHU, Universidad de Deusto y Universidad de Mondragón.

MOVILIDAD DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO: MÁS DE 1.500 ESTUDIANTES EN EL EXTERIOR

En el marco de estos convenios y del conjunto de relaciones con el exterior de la universidad, la movilidad del alumnado y del profesorado adquiere cada vez una mayor dimensión.

Por lo que se refiere a la UPV/EHU, en el curso 2009/2010, la movilidad del alumnado afectó a 903 personas, la del profesorado y personal investigador a 203, participando asimismo en 15 proyectos de cooperación al desarrollo.

Por su parte, la Universidad de Deusto envía anualmente en torno a 400 estudiantes al extranjero y la Universidad de Mondragón contaba con 265 estudiantes formándose en el exterior en el curso 2009/2010.

La presencia de estas personas a lo largo del mundo puede decirse que ha constituido y todavía constituye una “punta de lanza” de la proyección exterior de la sociedad vasca actual en el exterior, así como un reflejo de su dinamismo, modernidad y nivel de desarrollo.

Desde la acción exterior del Gobierno Vasco se considera clave el impulso a esta presencia y el apoyo y la relación con la misma, así como su colaboración en la proyección exterior de Euskadi, y como elemento de atracción de nuestro territorio para las personas creativas y las inversiones empresariales.

De la misma forma es fundamental para la acción exterior que investigadores, profesores y estudiantes de universidades de otros países desarrollen su actividad

basque Fundazioak herrialde ezberdinetako 200 ikertzaile baino gehiago erakarri ditu azken urteotan.

Bada, Oñatiko Soziologia Juridiko Institutua nabarmentzen da, Soziologia Juridikoaren gaineko Nazioarteko Masterra azpimarratu daiteke bere jarduera nagusien artean, bere ikasleen %90 atzerritarrak dira eta workshop-ak eta zientzia batzarrak antolatzen ditu.

Ildo berean, 2011 ekitaldian Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak eta USAC-ek sinatutako hitzarmena aipatu beharra dago, kidetutako ehun unibertsitate baino gehiago dituen Amerikako instituzio honek unibertsitateotako ikasleek atzerrian ikasi dezatela sustatu nahi du bere sorreratik, kultur trukea eta ezagutza lagunduz.

Hitzarmen honi esker, Euskadik atzerrian duen irudia sustatuko da, Ipar Amerikako unibertsitateen esparruan bereziki, atzerrian euren ikasketak egiteko Euskadi aukatzen duten ikasleen kopurua handitu asmotan.

Industri-gizarte izatetik ezagueraren gizarte izateraino Euskadik nozitu duen eraldaketak ezinbestez eskatzen du zenbait testuingurutan duten Euskadiren gaineko irudiaren egokitzapena, eraldaketa horrek herrira eta bere herritarren artean eragin duen ondorio positiboa biderkatzeko.

Era berean, datozen urteotan Euskadiko errealitatera hurbiltzeko programak abiarazi beharko dira Txile, Argentina, Kolonbia eta Mexikoko unibertsitateetan.

Esparru honi dagokionez, Nevadako eta Boiseko Unibertsitateei Eusko Jaurlaritzak ematen dien laguntza nabarmentzen da, Zentroa eta euskal ikerketen programa mantentzeko, hurrenez hurren.

en el País Vasco. En ese sentido, la Fundación Ikerbasque ha atraído durante los últimos años a más de 200 investigadores procedentes de diversos países.

Se distingue igualmente el Instituto de Sociología Jurídica de Oñate, entre cuyas principales actividades destacan el Máster Internacional de Sociología Jurídica, con un 90% de alumnos extranjeros, así como la organización de workshops y reuniones científicas.

Dentro de este panorama resalta la firma en el ejercicio 2011 del convenio entre la Secretaría General de Acción Exterior y el USAC, institución americana con más de cien universidades asociadas, cuyo objetivo fundacional es fomentar el estudio en el extranjero entre los estudiantes de esas universidades, favoreciendo el intercambio cultural y de conocimiento.

La finalidad del convenio es el fomento de la imagen de Euskadi en el exterior, en particular en el ámbito universitario norteamericano, con el objetivo de incrementar el número de estudiantes que eligen Euskadi como destino para sus estudios en el extranjero.

La transformación sufrida por el País Vasco desde una sociedad industrial a una sociedad del conocimiento, hace necesaria una adaptación de la imagen que de Euskadi se tiene en determinados contextos, para multiplicar el efecto positivo que esta transformación ha traído al País y a sus ciudadanos.

De la misma forma, en los próximos años deberán ponerse en marcha programas de acercamiento a la realidad del País Vasco en Universidades de Chile, de Argentina, de Colombia y de México.

En este campo destaca el apoyo que el Gobierno Vasco da a la Universidad de Nevada y a la Universidad de Boise para el sostenimiento del Centro y del programa de estudios vascos, respectivamente.

CIE Automotive-ren instalazioaren inaugurazioa Taubate-n, Brasil.
Inauguración de la Planta de CIE Automotive en Taubate, Brasil.



ATZERRIRATUKO PERTSONEK, ZEINTZUEI ARRETA ESKAINI BEHAR ZAIEN ETA EUREKIN LANKIDETZAN JARDUN BEHARRA DAGOEN, EUSKAL ENPRESAK ATZERRIAN EZARRI DAITEZEN LAGUNTZEN DUTE

Azken bi hamarkadetan zehar, areagotu egin da euskal enpresek atzerrian duten ezarpena, 55 herrialdeetara eta 300 ezarpenetara heldu gara, lehiakortasunaren funtsezko eragile den honi esker.

Suspertzen ari diren hazkunde merkatu berrien atzetik ibiltze horrek euskal enpresak atzerrian ezartzea ekarri du, lehiakortasun globalaren eusgarri gisara erabili dutelarik.

Atzerriratuko zuzendari eta teknikariak izan dituzte lagun enpresek ezarpen prozesu horretan, hortaz, euskal enpresetan bere jardun profesionala betetzen duten euskal jatorriko lagunen kopurua nabarmena da, eta hauei gehitu behar zaizkie, halaber, bestelako jatorria duten enpresei zerbitzuak eskaintzen dizkietenak.

LAS PERSONAS EXPATRIADAS, A LAS QUE ATENDER Y CON LAS QUE COLABORAR, ACOMPAÑAN A LA IMPLANTACIÓN EXTERIOR DE LAS EMPRESAS VASCAS

Durante las dos últimas décadas, la implantación en el exterior de las empresas vascas, como factor clave de la competitividad, se ha incrementado hasta alcanzar a 55 países y unas 300 implantaciones.

La búsqueda de nuevos mercados emergentes en crecimiento ha impulsado la presencia exterior de las empresas vascas, como soporte para su competitividad global.

La presencia empresarial se ha acompañado de personas expatriadas, directivas y técnicas, con lo que un número significativo de ciudadanos vascos está desarrollando su actividad profesional en compañías vascas, a los que se añaden los que prestan sus servicios a empresas de otros orígenes.

Qatar Foundation-en egoitzan, Doha.
 En la sede de Qatar Foundation, Doha.



5. Koadroa EUSKADIKO ENPRESEN EZARPEN PRODUKTIBOAK
 Cuadro 5. IMPLANTACIONES PRODUCTIVAS DE LAS EMPRESAS VASCAS

GUZTIRA / TOTAL	299
Amerika / América	119
Europa / Europa	116
Asia / Asia	47
Afrika / África	16
Ozeania / Oceanía	1

Iturria: CIVEX. / Fuente: CIVEX.

Euskadiren enbaxadore onenak izateaz gain, munduan zehar eraikitzen den euskal lotura osatzen dute pertsona hauek, eta horregatik, arreta eta babesa eskaini behar zaizkie jardun publikoaren aldetik eta lankidetzan aritu behar gara haiekin, komunikazioaren teknologien ahalmenak profitatuz, eta Euskadiko atzerri proiektzioaren xedeekin lotuta sentitu daitezzen sustatuz.

Amerikan ematen da euskal enpresa produktiboen ezarpen kopururik handiena, Europak oso antzeko kopurua agertzen duen arren. Asia hirugarren postuan dago.

Euskal enpresa gehienak Mexiko, Brasil eta Txinan daude. Jarraian datoz ekonomia garatuak dituzten herrialdeak, hala nola, Frantzia, Ameriketako Estatu Batuak, Portugal eta Alemania.

Estas personas, además de ser los mejores embajadores de Euskadi, constituyen un caudal muy importante de la conexión vasca en el mundo, al que hay que atender y apoyar desde la acción pública y con el que colaborar, aprovechando las potencialidades de las tecnologías de la comunicación, fomentando su relación con los objetivos de la proyección exterior vasca.

El mayor número de implantaciones productivas de empresas vascas corresponde a América, aunque Europa presenta una cifra muy similar. En tercer lugar se sitúa Asia.

Los países con una mayor presencia de empresas vascas son México, Brasil y China. A continuación se sitúan los países con economías desarrolladas como Francia, Estados Unidos, Portugal y Alemania.

PARTAIDETZA AKTIBOA EUOPAR BATASUNEAN PARTICIPACIÓN ACTIVA EN LA UNIÓN EUROPEA



EBko Zientzia, Berrikuntza eta Industria Ministroen Goi-bilera Donostian. / Cumbre de Ministros de Ciencia, Innovación e Industria de la U.E. en San Sebastián.



PARTAIDETZA AKTIBOA EUOPAR BATASUNEAN

EUROPA KOKATU DA KANPO HARREMANEN ARDATZEAN

Euskadiren kokapenagatik, eta Europar Batasunaren kidea delako, bertako erakunde eta organismo ezberdinak bilakatu dira kanpo harremanen ardatz. Hiru esparrutan egituratu daiteke ekintza hau:

- Lehendabizi, Europar Batasunarekin lotura duten Euskadiren politikak eta jarduerak jarraituz, koordinatuz eta sustatuz.
- Bigarrenez, araudi komunitarioa betetzen dela ziurtatuz.
- Eta, hirugarrenez, Europar Batasuneko instituzioetan eta organoetan Euskadiren ordezkartza koordinatuz.

PARTICIPACIÓN ACTIVA EN LA UNIÓN EUROPEA

EUROPA SE SITÚA EN EL EJE DE LA ACCIÓN EXTERIOR

La ubicación y pertenencia de Euskadi a la Unión Europea, convierte a sus diversas instituciones y organismos en el foco central de la acción exterior. Esta acción puede estructurarse en tres ámbitos:

- En primer lugar, a través del seguimiento, coordinación e impulso de las políticas y actuaciones de Euskadi relacionadas con la Unión Europea.
- En segundo lugar, asegurando el cumplimiento de la normativa comunitaria.
- Y, en tercer lugar, mediante la coordinación de la representación de Euskadi en las instituciones y órganos de la Unión Europea.

Open Days-en inaugurazioa Bruselan.
Inauguración de los Open Days en Bruselas.



Lehiakortasunerako Europako Komisarioa Bruselan.
Comisario Europeo para la Competencia en Bruselas.



Euskadik Europar Batasunaren aurrean dituen interes sozio-ekonomiko, sektorial eta profesionalak zabalak eta anitzak dira eta, hortaz, Euskadiren eskudeskumen eragina duten Europar Batasunaren estrategietan eta politiketan geroz eta partaidetza aktiboago eskatzen dute halabeharrez.

Bada, Euskadirengan eragin zuzena eta oso inportantea duten estrategia eta politika komunitarioen artean honako hauek aipatu daitezke: Europa 2020 Estrategia, aurrekontu politika, kohesio politika, eta oro har, Euskadiren interesekin loturaren bat duten politikak eta jarduerak.

Erregioen Batzordeko kidea da Euskadi batzorde horren sorreraz geroztik. Funtsean hasiera faseko araudi komunitarioa aztertzea izan du lan nagusia aipatu batzordeak, emendakinak eta bestelako tresnak erabiltzen ditu Europar legeri eraginkorragoa eta erregio eta tokiko interesei zuzendutakoa gauzatu dadin.

Los intereses socioeconómicos, sectoriales y profesionales vascos ante la Unión Europea son amplios y diversos, y requieren de la participación cada vez más activa en la definición de las estrategias y políticas de la Unión Europea con incidencia en las competencias de Euskadi.

Así, entre esas estrategias y políticas comunitarias con impacto directo y muy importante en Euskadi pueden mencionarse: la Estrategia Europa 2020, la política presupuestaria, la política de cohesión y, en general, las políticas y actuaciones relacionadas con los intereses vascos.

Euskadi es miembro del Comité de las Regiones (CdR) desde su creación. Su labor se ha centrado esencialmente en examinar la normativa comunitaria en su fase inicial para contribuir, a través de enmiendas y otras herramientas, a la adopción de una legislación europea más eficaz y enfocada hacia los intereses regionales y locales.

Europako Erregioen Batzordeko Subsidiariotasunaren gaineko V. Biltzarra Bilbon.
 V Conferencia sobre Subsidiariedad del Comité de las Regiones de Europa en Bilbao.



Europako Erregioen Batzordeko Subsidiariotasunaren gaineko V. Biltzarra Bilbon.
 V Conferencia sobre Subsidiariedad del Comité de las Regiones de Europa en Bilbao.



Halaber, Erregioen Batzordean parte hartzeak erraztu egiten ditu Europako beste erregio eta udalerriekin sortu daitezkeen harremanak eta gure politika sektorialen berri emateko eta herrialde ekintzaile eta solidario gisa dugun irudia proiektatzeko erakusleihoa da.

Erkidego Autonomoei irekitako Europar Batasuneko Kontseiluaren ministerio osaketetan parte hartzen du Euskadiko Erkidego Autonomiak, eta baita ere horri dagozkion lantalde eta gainontzeko instantzian, eta hau guztia 2004ko abendu-ko Europar Batasuneko Gaiekin Lotutako Biltzarren Akordioei jarraiki. Era berean, Europako Batzordearen Komiteetan ere hartzen du parte, orduko Europako Komunitateekin Lotutako Gaiekin gaineko 1997ko Biltzarrean hartutako akordio bati jarraiki.

Asimismo, la participación en el Comité de las Regiones (CdR) facilita las relaciones con otras regiones y municipios de Europa y constituye un escaparate para dar a conocer nuestras políticas sectoriales así como para proyectar una imagen de país emprendedor y solidario.

La Comunidad Autónoma de Euskadi participa en las formaciones ministeriales del Consejo de la Unión Europea abiertas a las Comunidades Autónomas, así como en los correspondientes grupos de trabajo y demás instancias preparatorias, todo ello en virtud de los Acuerdos de la Conferencia de Asuntos Relacionados con la Unión Europea de diciembre de 2004. También toma parte de los Comités de la Comisión Europea, en virtud de un acuerdo de 1997 de la entonces Conferencia para Asuntos Relacionados con las Comunidades Europeas.



Europar Batasunarekin Lotutako Gaien gaineko Biltzarreko partaide da halaber, martxoaren 13ko 2/1997 Legeak araututakoa, eta, orobat, erkidegoko gaietan hartzen du parte Sektore Biltzarren bidez.

Europar Batasunarekin Lotutako Gaien gaineko Biltzarra Estatuaren eta Erkidego Autonomoen arteko lankidetzaren organoa da, hauen arteko konkurrentzia egoki artikulatzen du Europar komunitateko kontuetan bere partaidetzari dagozkion gaietan.

Europar Erkidegoko erakundearen aurrean Estatuaren borondatearen osaketa fasean eta Erkidego Eskubidea burutzerakoan Erkidego Autonomoen partaidetza eraginkorra bermatu behar du Biltzarrek nagusiki.

Es igualmente miembro de la Conferencia para Asuntos Relacionados con la Unión Europea, regulada por la Ley 2/1997, de 13 de marzo, y participa asimismo de los asuntos comunitarios a través de las Conferencias Sectoriales.

La Conferencia para Asuntos Relacionados con la Unión Europea es un órgano de cooperación entre el Estado y las Comunidades Autónomas para articular adecuadamente la concurrencia de éstas en cuestiones propias de su participación en los asuntos comunitarios europeos.

En particular, la Conferencia debe garantizar la participación efectiva de las Comunidades Autónomas en la fase de formación de la voluntad del Estado ante las instituciones comunitarias y en la ejecución del Derecho Comunitario.



Orobat, Estatuaren Administrazio-Euskadiko Erkidego Autonomoaren Administrazio Aldebiko Lankidetzaren baitan Europar Batasunerako eta Kanpo Harremanetarako Lantalde bat eratu zen 2009ko irailean honako xede hauekin: Europako politika jarraitzeko koordinazio instituzionalaren funtzioak erraztea, Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanaren eta Estatuaren nazioarteko politikaren artean Euskadiko Erkidego Autonomoen eskuduntzei dagozkien kontuetan.

Arestian deskribatutako testuinguru horretan planteatzen da Euskadik Europako instituzio eta herrialdeetan parte hartu behar duela, bere interesak Europan defendatu ditzan, eta honez gain, bere autonomia erregimenaren berezitasuna helarazteko beharra.

Euskadiri ez zaio arrotz egiten hedapena halaber, eta Europar Batasuneko kide izan ez arren, Euskadiren interes politiko, ekonomiko eta kulturalentzako zonalde geografiko baliotsuetan dauden herrialdeekin loturak eraikitzearen aldeko apustua egin du.

Asimismo, en el seno de la Comisión Bilateral de Cooperación Administración del Estado-Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se creó, en septiembre de 2009, un Grupo de Trabajo para la Unión Europea y la Acción Exterior, para facilitar las funciones de coordinación institucional respecto al seguimiento de la política europea, de la acción exterior del Gobierno Vasco y de la política internacional del Estado en los asuntos que afecten a las competencias de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Es en todo este contexto descrito donde se plantea la presencia de Euskadi en las instituciones y en los países europeos para la defensa de sus intereses en Europa, así como para trasladar la singularidad de su régimen autonómico.

Euskadi no es ajena tampoco a la ampliación y apuesta por entablar lazos con los países europeos que, aun no formando parte de la Unión Europea, constituyen zonas geográficas de valor para los intereses políticos, económicos y culturales.

Erregio eta Hirien V. Biltzarra Kopenhagen.
V Cumbre Europea de Regiones y Ciudades en Copenhague.



Ekoeuskadi 2020 Leioan.
EcoEuskadi 2020 en Leioa.



EUSKADIK ERA AKTIBOAN HARTZEN DU PARTE EUROPAR BATASUNEAN

la atxikimendu uneaz geroztik, 1986an hain zuzen ere, Euskadik ordezkaritza instituzionala izan du Europar Batasunaren aurrean.

Egun, jauzi kualitatibo bat eman beharra dago Europan, urteotan bildutako ahalmen eta esperientziatik abiatuta.

Europa 2020 Estrategian, lehiakorragoa izateko indarrean jarri beharreko errezetak ezartzen ditu Europak, ondorengo hiru xedeen arabera: hazkunde adimentsua, hazkunde jasangarria eta hazkunde integratzailea.

Estrategia hau zazpi ekimen adierazgarrien bidez hedatuko da, “Batasuna Berrikuntzarako” ekimena nabarmendu daiteke hauen artean. Funtsezko beste ideia batzuen artean, erregioek espezializazio adimentsu bat finkatu beharko dutela zehazten da ekimen horretan, 2014-2020 hurrengo programazio epealdiko Kohesio Politikaren fondoak jasotzeko baldintza gisa.

EUSKADI PARTICIPA ACTIVAMENTE EN LA UNIÓN EUROPEA

La experiencia de la representación institucional de Euskadi ante la Unión Europea parte prácticamente desde el mismo momento de la adhesión, en 1986.

Hoy es preciso dar un salto cualitativo en Europa, desde las potencialidades y la experiencia acumulada en estos años.

La Estrategia Europa 2020 establece las recetas que debe aplicar Europa para ser más competitiva en base a los tres objetivos siguientes: crecimiento inteligente, crecimiento sostenible y crecimiento integrador.

Esta Estrategia se expande en siete iniciativas emblemáticas, de las que destaca la iniciativa de una “Unión para la Innovación”. Dentro de esta iniciativa se determina, entre otras ideas clave, que las regiones deberán fijar una especialización inteligente como condición para recibir fondos de la Política de Cohesión en el próximo periodo de programación 2014-2020.



Krisi ekonomikoak, gastu publikoaren kontrolak, mehatxu nuklearrak eta nazioarteko politikan Europaren lidergoaren ahuldadeak markatutako testuinguruan ematen da 2014-2020 programazio epearen barruan Batasunak izango dituen finantza perspektiben gaineko eztabaida.

Testuinguru horretan, ezinbestekoa da gobernu ekonomikoa sendotzea moneta politikaren osagarri gisa eta finantza instituzioak kontrolatu nahi badira.

Gertakariok kontuan izanda, etorkizun hurbileko Euskadiri forma emateko pentsamendu estrategikoa Europa 2020 Estrategiaren euskal translazioa litzateke. Izan ere, Ekoeuskadi 2020 Garapen Jasangarriaren Plana eta Lehiakortasun eta Berrikuntzaren gainekoak Europa 2020 Estrategiarekin egiten dute bat eta izaera horizontala eta diziplinen artekoa dute, beti ere, ingurumenaren, ekonomiaren eta gizartearen ardatzetan oinarriturik.

Testuinguru honetan, funtsezkoa da politika sektorialen koherentzia ziurtatzea, eta honez gain, helburuak beteko direla bermatzea, Europako estrategian ezarritakoen luzapena direlarik.

Egungo egoera ekonomikoan bere hazkunde adimentsuen estrategiak hoberen definitzen dituzten erregioak hobeto kokatuko baitira Europar Batasunaren finantziarioa jasotzeko.

El debate sobre las perspectivas financieras de la Unión dentro del periodo de programación 2014-2020, se realiza en un contexto marcado por la crisis económica global, la contención del gasto público, la amenaza nuclear y la debilidad del liderazgo europeo en la política internacional.

En este contexto es precisa la consolidación de la gobernanza económica como complemento a la política monetaria y para el control de las instituciones financieras.

Teniendo en cuenta estas circunstancias, el pensamiento estratégico para dar forma a la Euskadi de un próximo futuro se perfila como la translación vasca de la Estrategia Europa 2020. De hecho, el Plan de Desarrollo Sostenible Ecoeuskadi 2020 y los de Competitividad y de Innovación son planificaciones que conectan con la estrategia Europa 2020 y tienen una vocación horizontal e interdisciplinaria, sustentada en los pilares medioambiental, económico y social.

En este contexto es clave asegurar la coherencia de las políticas sectoriales y garantizar el cumplimiento de sus objetivos, prolongación de los establecidos en la estrategia europea.

Porque en la coyuntura económica actual, las regiones que tengan mejor definidas sus estrategias inteligentes de crecimiento, estarán mejor posicionadas para absorber la financiación de la Unión Europea.

ENPRESAK ETA EKONOMIA NAZIOARTEKOTZEKO LAGUNTZA

APOYO A LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS EMPRESAS Y DE LA ECONOMÍA



Shangaiko Erakusketa Unibertsala. / Exposición Universal de Shanghai.

ENPRESAK ETA EKONOMIA NAZIOARTEKOTZEKO LAGUNTZA

Ekonomia eta euskal enpresen nazioartekotzearen aldeko laguntza dute funtsezko xedetzat enpresa politikak eta kanpo harremanek. Enpresek ohiko I+G+b -ri (Ikerkuntza+ Garapena+ berrikuntza) "n" bat erantsi diezaioten ahalegindu da Eusko Jaurlaritzak, "nazioartekotze"aren "n"-a hain zuzen ere.

Esportatzeko bolumenaren eta enpresa esportatzaile eta nazioartekotuen hazkundea bideratu nahi du laguntza horrek, merkatuen dibertsifikazioaren bidez. Honela, atzerriko jardueretan, eta suspertzen ari diren herrialdeetan, hau da, datozen urteetan gehiago hazteko perspektibak dituzten enpresak laguntzea planteatu da.

APOYAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS EMPRESAS Y DE LA ECONOMÍA

El apoyo a la internacionalización de la economía y de las empresas vascas constituye un objetivo central de la política empresarial y de la acción exterior. Es un empeño del Gobierno Vasco que las empresas añadan al tradicional I+D+i (Investigación + Desarrollo + innovación) una nueva "i", la de la "internacionalización".

Este apoyo se orienta hacia el crecimiento del volumen exportador y de las empresas exportadoras e internacionalizadas, a partir de la diversificación de los mercados. Así, se plantea el acompañamiento a las empresas en sus actuaciones exteriores y en los países emergentes, es decir, aquellos con perspectivas de mayor crecimiento en los próximos años.

"Invest in the Basque Country"ren plazaratzea Bilbon. / Lanzamiento de "Invest in the Basque Country" en Bilbao.



EUSKADI, INBERTITZEKO ETA BERRITZEKO LURRALDE ERAKARGARRIA

Hartu-eman komertzialen ezarpena, zonalde geografiko bakoitzeko politika ekonomikoa zehazten duten erakunde eta organismoekin ematen den interakzioa eta eduki ekonomikoa duten erabaki politikoaren esparruan, enpresetan, finantzetan eta enpresa erakundeetan harreman sare bat eraikitzea dira kanpo harremanen ildo nagusiak.

Eta honi zuzenean loturik, Euskadi enpresa-inbertsiorako, pertsona ekintzaileak eta gaituak eta bisitariak erakartzeko lurralde gisa sustatzea.

EUSKADI, TERRITORIO ATRACTIVO PARA INVERTIR E INNOVAR

Las líneas de acción exterior se centran en el establecimiento de relaciones comerciales, la interacción con las entidades y organismos que definen la política económica de cada área geográfica, y la constitución de una red de contactos en el campo de las decisiones políticas con contenido económico, de las empresas, de las finanzas y de las organizaciones empresariales.

Y directamente asociado a ello, la promoción de Euskadi como territorio atractivo para la inversión empresarial, la atracción de personas emprendedoras y cualificadas y de visitantes.

Euskadiko Lehen Nazioartekotze Kontseilua Gasteizen.
 Primer Consejo de Internacionalización del País Vasco en Vitoria-Gasteiz.



Prozesu horretan, balio handiko aktiboa da laguntza instituzionala, Industria, Berrikuntza, Merkataritza eta Turismo Sailarekin, Lehiakortasun Eraldaketarako Sozietatearekin (SPRI), Merkataritza Ganbarekin eta beste enpresa eta ekonomia erakundeekin jardueren koordinaziotik abiatuta.

Hortaz, garrantzi berezia hartzen dute mundu osoan zehar ordezkatzeko gaituzten euskal enpresen eta bere ehun produktiboaren beharrezkoen helburuak.

Globalizatutako eta elkarren mendeko mundu honetan, eragile publiko eta pribatu askok harreman sendoa mantentzen dute atzerriko instituzio, enpresa eta erakundeekin.

En este proceso, el apoyo institucional es un activo de gran valor, a partir de la coordinación de las actuaciones con el Departamento de Industria, Innovación, Comercio y Turismo, la Sociedad para la Transformación Competitiva (SPRI), las Cámaras de Comercio y otras organizaciones empresariales y económicas.

Por tanto, adquieren especial relevancia los objetivos que se refieren a las necesidades de las empresas vascas y de su tejido productivo, que nos representan a lo largo del mundo.

En este mundo globalizado e interdependiente son muchos los agentes públicos y privados que mantienen una fuerte relación con instituciones, empresas y organizaciones extranjeras.

W3C Teknologia Institutua, Massachusetts.
W3C Instituto Técnico, Massachusetts.



Xabier Uribe-Etxebarria, Anboto enpresaren sortzailea.
Xabier Uribe-Etxebarria, fundador de la empresa Anboto.



Euskadi atzerrian egoki proiektatzeari esker, inbertsioak bultzatuko dira, eta gainera, baldintza onenetan, gure lurraldean izaera teknologikoa eta produktiboa dituzten azpiegiturak lekutzeko eta bisitariak erakartzeko aukera izan dezakegu.

Kanporako irudiaren proiektzioa, halaber, kulturaren eta ikerkuntza, zientzia eta teknologia zentroetan oinarritzen da eta baita garapen jasangarriko planifikazioen hedapenean ere.

La adecuada proyección de Euskadi en el exterior ha de servir para alentar inversiones y optar, en las mejores condiciones, a la ubicación en nuestro territorio de infraestructuras de carácter tecnológico o productivo, así como la atracción de personas que nos visiten.

Esta proyección de imagen en el exterior se apoya asimismo en la cultura y los centros de investigación, ciencia y tecnología y en el despliegue de planificaciones de desarrollo sostenible.

BM-ren instalazioak, Munich.
 Instalaciones de BMW, Munich.



Merkataritza Ganbera, Alemania.
 Camara de Comercio Alemana.



ESPORTAZIOEK TRAKZIOA EGIN DUTE EUSKADIKO EKONOMIAREN HAZKUNDERAKO

Euskadiko ekonomia nabarmen ireki da kanpora azken urteotan. 2008. urte aurreko hamarkadan bikoiztu egin ziren esportazioak euro korronteetan, 2009an berriz jaitsi egin ziren munduko ekonomia krisiaren testuinguruan eta berriro berreskuratzen ziren indarrez 2010 urtetik aurrera.

Euskadiren esportazioen %62 eta inportazioen %60 Europar Batasuneko Estatu kideetan dute jatorri edo jomuga, hurrenez hurren.

Eta euskal ekonomiaren kanpo-balantza komertzial positiboaren antzeko portzentajea Erkidegoko herrialdeekin dituen harremanetatik ondorioztatzen da.

LAS EXPORTACIONES HAN TRACCIONADO EL CRECIMIENTO DE LA ECONOMÍA VASCA

La apertura al exterior de la economía vasca se ha intensificado notablemente en los últimos años. En la década anterior a 2008, las exportaciones en euros corrientes se duplicaron, para caer en 2009 en el marco de la crisis económica mundial y recuperarse con fortaleza a partir de 2010.

El 62% de las exportaciones vascas y el 60% de las importaciones tienen su destino y origen, respectivamente, en los Estados miembros de la Unión Europea.

Y un porcentaje similar del positivo saldo comercial exterior de la economía vasca se deriva de sus relaciones con los países comunitarios.

6. Koadroa EUSKADIREN KANPO-MERKATARITZA (milioi eurotan)

Cuadro 6. COMERCIO EXTERIOR DEL PAÍS VASCO (millones de euros)

	Esportazioak		Inportazioak	
	Exportaciones		Importaciones	
	M euro	%	M euro	%
	M euros	%	M euros	%
Europa / Europa	10,837	61,8	7,395	60,3
EB-27 / UE-27	395	2,3	90	0,7
EBrako herrialde hautagaiak / Países candidatos a la UE	194	1,1	2,49	20,3
Errusia CEI / Rusia y CEI	253	1,4	501	4,1
EFTA / AELC				
Amerika / América	1,396	8	706	5,8
TLC Ipar Amerika / TLC América Norte	1,27	7,2	736	6
Latino Amerika / América Latina	497	2,8	108	0,9
MERCOSUR / MERCOSUR				
Asia / Asia				
Ekonomia dinamikoak / Economías dinámicas	495	2,8	282	2,3
Afrika / África				
Magreb / Magreb	618	3,5	96	0,8
Beste zonalde batzuk / Otras áreas				
G-7 / G-7	8,689	49,5	5,474	44,7
ELGA / OCDE	12,902	73,5	8,789	71,7
LPEE / OPEP	848	4,8	1,728	14,1
BEIT / BRIC	1,164	6,6	3,486	28,4
GUZTIRA / TOTAL	17,546	100	12,257	100

Iturria: Eustat, 2010. / Fuente: Eustat, 2010.



Euskal produktuen erakusketa New Yorken.
Muestra de productos vascos en Nueva York.



Munduko gainontzeko zonalde ekonomikoetan nabarmen gutxitzen da Euskadiren ondasun eta zerbitzuen presentzia.

Bada, alderdi esportatzaileari dagokionez, %8 Ipar Amerikako Merkataritza Hitzar-men Askearen kide diren herrialdeetara bidaltzen da (NAFTA delakoa, Estatu Batuek, Kanadak eta Mexikok osatutakoa), %7 Latino Amerikako hogei herrialdeetara, 7% BEIT herrialde-taldera (Brasil, Errusia, India eta Txina) eta %5 Lurralde Petrolio Esportatzaileen Erakundeko (LPEE) hamabi herrialdeetara. Europako hurbiltasunezko atzerri merkatuak dira, Frantzia eta Alemania, Euskadiko enpresen bi merkatu garrantzitsuenak eta Euskadiko esportazioen hogei herrialde nagusien artean hamar, Europako merkatuak dira. Europakoak ez diren herrialdeen artean honako hauek nabarmentzen dira: Estatu Batuak, Brasil eta Mexiko Amerikan; Txina, Turkia, Singapur, Oman eta India Asian; eta Aljeria eta Maroko Afrikan.

En las restantes áreas económicas mundiales, la presencia de los bienes y servicios vascos es bastante más reducida.

Así, desde la vertiente exportadora, el 8% se destina a los países miembros del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (el denominado NAFTA, constituido por Estados Unidos, Canadá y México), el 7% a los veinte países de América Latina, el 7% al grupo de países BRIC (Brasil, Rusia, China e India) y el 5% a los doce países miembro de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP). Los mercados exteriores europeos de proximidad, Francia y Alemania, son los dos mercados más importantes de las empresas vascas y entre los veinte principales países de las exportaciones vascas se encuentran diez mercados europeos. Entre los países no europeos, destacan Estados Unidos, Brasil y México en América; China, Turquía, Singapur, Omán e India en Asia; y Argelia y Marruecos, en África.

Paulo Sergio Oliveira, Brasilgo Garraio Ministroa, Brasilia.
 Paulo Sergio Oliveira, Ministro de Transportes de Brasil, Brasilia.



Hitzarmena Kunshan eta Quiandeng-eko gobernuekin, Txina.
 Acuerdo con los gobiernos de Kunshan y Quiandeng, China.



EUROPAR BATASUNA, AMERIKA ETA ASIA, EUSKADIKO ENPRESEN KANPO INBERTSIOEN JOMUGA

Enpresa, merkataritza edota produkzio inbertsioei dagokienez, bostehun enpresa inguruk burutu dute inbertsioren bat atzerrian eta hauetariko askok zenbait kontinenteetan burutu ere. Europar Batasunean eta Amerikan egin inbertsioak nabarmendu daitezke, eta baita Asian ere. Afrikan eta Ozeanian ostera, askoz ere muga-tuagoa da Euskadiko enpresen presentzia.

Euskadik atzerrian egiten dituen inbertsioak munduan zehar hedatzen dira, fluxu esportatzaileak baino neurri handiagoan.

Hurbil ditugun Europar Batasuneko Frantzia, Portugal, Alemania, Erresuma Batua eta Italiaraino, nabarmentzekoa da ere beste kontinente batzuetan dauden Euskadiko enpresen agerpena. Honako hauek dira Euskadiko enpresen inbertsio jomuga nagusiak beste kontinente batzuetan: Txina eta India Asian, Estatu Batuak eta Latino Amerikako zazpi herrialde: Mexiko, Brasil, Txile, Argentina, Kuba, Venezuela, Kolonbia; eta Afrikan Maroko.

UNIÓN EUROPEA, AMÉRICA Y ASIA, DESTINO DE LAS INVERSIONES EXTERIORES DE LAS EMPRESAS VASCAS

Por lo que se refiere a las inversiones empresariales, comerciales y/o productivas, en torno a quinientas empresas vascas han realizado alguna inversión en el exterior y buena parte de ellas en varios continentes. Destacan las inversiones en la Unión Europea y América, así como en Asia. En África y Oceanía la presencia empresarial vasca es más limitada.

Las inversiones exteriores vascas se extienden a lo largo del mundo, en mayor medida que los flujos exportadores.

Además de los países de la Unión Europea próximos como Francia, Portugal, Alemania, Reino Unido e Italia, la presencia empresarial vasca en otros continentes es asimismo destacable. Entre los principales destinos de la inversión empresarial vasca destacan China e India en Asia, Estados Unidos y siete países latinoamericanos: México, Brasil, Chile, Argentina, Cuba, Venezuela, Colombia, y Marruecos en el norte de África.



Union Railwail-eko Nasser Alsowaidi eta Richard Bowker, Abu Dhabi.
 Nasser Alsowaidi y Richard Bowker de Union Railwail, Abu Dhabi.

1. Grafikoa ONDASUN ETA ZERBITZUEN INPORTAZIO GLOBALAK
 Gráfico 1. IMPORTACIONES MUNDIALES DE BIENES Y SERVICIOS



Source: Nazioarteko Diru Funtsa, 2009ko datuak.
 Fuente: Fondo Monetario Internacional, datos de 2009.



Gorosable Solar Energy-ren ordezkariak, Xhangai, Txina.
 Representantes de Gorosable Solar Energy, Shanghái, China.

**EUSKAL EKONOMIAREN KANPO PRESENTZIA EUROPAR BATASUNEAN
 BILTZEN DA; GEROZ ETA HANDIAGO DA SUSPERTZE ETA GARAPEN
 BIDEAN DAUDEN HERRIALDEETAN**

Euskadiko ekonomiaren kanpo presentzia desorekatuta dago kanpo-merkataritzaren ikuspegiari dagokionez munduko aberastasunaren banaketarekin alderatuta.

Honela bada, munduko ekonomia hiru zonalde nagusitan sostengatzen da: garapen bidean diren Asiako ekonomiak, (munduko BPG-aren %23, Txina eta India nabarmentzen direlarik), Estatu Batuak (%20), Europar Batasuna (%20, Alemania nabarmentzen da). Hortaz, hiru zonaldeon artean, munduko aberastasunaren %63 iristen dira.

Gainontzeko beste ia herena (%37) garatutako herrialdeen artean banatzen da neurri handi batean, hala nola, Japonia (%6) eta Kanada (%2) eta suspertzen ari diren zonaldeak, Errusia (%3), Brasil (%3) eta Mexiko (%2).

Munduko 33 ekonomia aurreratuak munduko aberastasunaren %54 iristen dira eta suspertzen eta garatzen bidean 149 ekonomiak gainontzeko %46 heltzen dira.

**PRESENCIA EXTERIOR DE LA ECONOMÍA VASCA CENTRADA EN LA UNIÓN
 EUROPEA; CRECIENTE EN LOS PAÍSES EMERGENTES Y EN DESARROLLO**

La presencia exterior de la economía vasca está desequilibrada, desde la óptica del comercio exterior, respecto a la distribución de la riqueza mundial.

Así, la economía mundial está sustentada por tres grandes áreas: las economías asiáticas en desarrollo (23% del PIB mundial, destacan China e India), Estados Unidos (20%), la Unión Europea (20%, destaca Alemania). Por tanto, entre las tres áreas aportan el 63% de la riqueza mundial.

El aproximadamente tercio restante (37%) se distribuye en buena medida entre países desarrollados como Japón (6%) y Canadá (2%) y áreas emergentes como Rusia (3%), Brasil (3%) y México (2%).

Las 33 economías avanzadas del mundo aportan el 54% de la riqueza mundial y las 149 emergentes y en desarrollo el 46% restante.

London School of Economics-ean, Erresuma Batua.
 En la London School of Economics, Reino Unido.



CEIBS Negozio Eskola, Shanghai, Txina.
 Escuela de Negocios CEIBS, Shanghai, China.



EUOPAR BATASUNAK ETA ASIAK JASOTZEN DITUZTE MUNDUKO INPORTAZIOAK

Europar Batasuneko Estatu kideek munduko inportazioen %35 jasotzen dituzte (eta euskal esportazioen %62), gehienak barne trukeei dagozkien arren. Asiako herrialdeek osatzen dute munduko beste kanpo -merkatu handia, kanpo-erosketen here-narekin.

Aitzitik, bere mugetatik kanpo gehien erosten duen herrialdea Estatu Batuak da, bere atzetik, Txina, Alemania, Japonia, Frantzia eta Erresuma Batuak. Sei herrialde hauek munduko ondasun eta zerbitzuen erdia inportatzen dute ia-ia.

LA UNIÓN EUROPEA Y ASIA CONCENTRAN LAS IMPORTACIONES MUNDIALES

Los Estados miembros de la Unión Europea adquieren el 35% de las importaciones mundiales (y el 62% de las exportaciones vascas), aunque la mayor parte corresponde a intercambios interiores. El otro gran mercado exterior mundial son los países asiáticos, con la tercera parte de las compras exteriores.

No obstante, el país que más adquisiciones efectúa fuera de sus fronteras es Estados Unidos, situándose a continuación China, Alemania, Japón, Francia y Reino Unido. Estos 6 países realizan cerca de la mitad de las importaciones mundiales de bienes y servicios.

*Miguel Jorge, Brasilgo Garpenerako Ministroa, Brasilian.
Miguel Jorge, Ministro de Desarrollo de Brasil, en Brasilia.*



EUSKADIKO EKONOMIA ETA ENPRESEN ERRONKA: ASIA ETA HEGOAMERIKA, EKONOMIA HAZKUNDEA BIZI DUTEN MUNDUKO ZONALDEAK

Munduko hazkundera Asian eta Hegoamerikan biltzen ari da batez ere, berriz, Europar Batasunak oso dinamismo ekonomiko urria erakusten du. Orobat, Afrikako zenbait erregioek ere ekonomia berreskurapen zeinuak ematen ari dira.

Hortaz, funtsezkoa da Euskadi gehiago egotea merkatu hauetan euskal enpresa eta ekonomiarentzat, ohiko merkatu historikoak eta hurbileko herrialde europarretakoak mantenduz batera. Erronkok, halaber, norabide estrategikoak dira Euskadiko kanpo harremanetarako ekonomia eta enpresa arloan.

2011-12 biurtekoan suspertzen eta garatze bidean diren ekonomiak %6,9 inguru haziko direla aurreikusten da eta aurreratutako ekonomiak %2,6.

RETO PARA LA ECONOMÍA Y LAS EMPRESAS VASCAS: ASIA Y AMÉRICA DEL SUR, ÁREAS DE CRECIMIENTO ECONÓMICO MUNDIAL

El crecimiento mundial se está concentrando principalmente en Asia y América del Sur, en tanto que la Unión Europea muestra un escaso dinamismo económico. Asimismo, algunas regiones africanas dan signos de recuperación económica.

Por tanto, el incremento de la presencia vasca en estos mercados constituye el reto clave para las empresas y la economía vascas, acompañando el mantenimiento de los mercados históricos tradicionales, los países próximos europeos. Estos retos constituyen asimismo las orientaciones estratégicas para la acción exterior vasca en el ámbito económico y empresarial.

Se prevé que en el bienio 2011-12 las economías emergentes y en desarrollo crecerán el 6,9% y las economías avanzadas el 2,6%.

2. Grafikoa MUNDUKO HAZKUNDE EKONOMIKOAREN PROIEKZIOAK
 Gráfico 2. PROYECCIONES DEL CRECIMIENTO ECONÓMICO MUNDIAL



Iturria: Nazioarteko Diru Funtza, 2009ko datuak.
 Fuente: Fondo Monetario Internacional, datos de 2009.

Garapen bidean diren Asiako ekonomiak (Txina, India, Tailandia, Vietnam, Indonesia etab.) duten hazkundearen intentsitateagatik nabarmentzen dira, munduko gainontzeko ekonomietatik oso goi baitaude, eta Asiako ekonomia aurreratuenetik ere (Korea, Taiwan, Singapur, Hong Kong).

Munduko ekonomia baino gehiago hazten ari diren beste ekonomia batzuk Latino Amerika eta Karibeakoak dira (Brasil, Txile, Argentina, Peru, Uruguai, Paraguai,..) eta Saharaz Hegoaldeko Afrika (Nigeria da herrialde nagusa); eta baita Ekialde Erdetaineko zenbait ekonomia ere (Qatar, Irak,..). Ekonomia aurreratuak, eta europarrak batez ere, ekonomia dinamismo gutxi erakusten dute.

Suspertzen eta garapen bidean diren herrialdeen ekonomiak munduko ekonomiaren eta herrialde aurreratuena baino hazkunde nabarmen handiagoa izango dute datozten urteetan. Munduko aberastasunaren %70 inguru herrialde talde honen eskutik etorriko da, aurreikusten denaren arabera.

RPK-ren inaugurazioa Punen, Maharashtra, India.
 Inauguración de RPK en Pune, Maharashtra, India.



Las economías en desarrollo de Asia (China, India, Tailandia, Vietnam, Indonesia, etc.) destacan por la intensidad de su crecimiento, muy por encima de las restantes economías mundiales, así como del grupo de economías avanzadas de Asia (Corea, Taiwán, Singapur, Hong Kong).

Otras áreas que crecen más que la economía mundial son América Latina y el Caribe (Brasil, Chile, Argentina, Perú, Uruguay, Paraguay,..) y África Subsahariana (Nigeria como principal país); también algunas economías de Oriente Medio (Catar, Irak,..). Las economías avanzadas, especialmente las europeas, registran un escaso dinamismo económico.

Las economías de los países emergentes y en desarrollo continuarán registrando en los próximos años una tasa de crecimiento sensiblemente superior al de la economía mundial y al de los países avanzados. Puede estimarse que en torno al 70% del crecimiento de la riqueza mundial corresponderá a este grupo de países.

Prithviraj Chavan, Maharashtra-ko Lehen Ministroa Mumbai-en, India.
 Prithviraj Chavan, Primer Ministro de Maharashtra en Mumbai, India.



7. Koadroa BPG-aren MUNDUKO BANAKETA Cuadro 7. DISTRIBUCIÓN DEL PIB MUNDIAL

	BPG 2015 (%)	Δ BPG (p.p.) 2009-15
	PIB 2015 (%)	Δ PIB (p.p.) 2009-15
Mundua / Mundo	100	—
Ekonomia Aurreratuak / Economías avanzadas	47,9	-5,9
Estatu Batuak / Estados Unidos	18,8	-1,6
Europar Batasuna / Unión Europea	16,6	-3,4
Japonia / Japón	5,3	-0,7
Beste batzuk / Otras	7,2	-0,2
Suspertzen eta garatze bidean diren ekonomiak Economías emergentes y en desarrollo	52,1	5,9
Asia garapenean / Asia en desarrollo	28,3	5,7
Erdi eta Ekialdeko Europa / Europa Central y Oriental	3,4	-0,1
C.E.I. / C.E.I.	4,3	0
Ekialde Ertaina eta Afrika Iparraldea / Oriente Medio y Norte de África	4,9	0
Saharaz Hegoaldeko Afrika / África subsahariana	2,6	0,2
Latino Amerika eta Karibea / América Latina y Caribe	8,5	0

Iturria: NDF eta geure estimazioa. BPG-aren partaidetza datuak (aldaketa portzentaje puntuetan) erosteko ahalmenaren parekotasunaren arabera (PPA). / Fuente: FMI y estimación propia. Datos de participación en el PIB (variación en puntos porcentuales) en base a la paridad de poder adquisitivo (PPA).

SUSPERTZE ETA GARAPEN BIDEAN DAUDEN EKONOMIEK AURRERATUAK GAINDITUKO DITUZTE

Epe ertainean, 2015 urtea jomugan, suspertzen ari diren munduko zonaldeen hazkundearen eraginez, zonalde garatuenak gaindituko dituzte munduko aberastasunari eginiko ekarpenean.

Munduko aberastasunaren % 52 herrialdeetan ekoiztuko dela jo daiteke, gaur egun baino sei portzentaje puntu gehiago (herrialdeotan bizi da munduko populazioaren %85).

Garapen bidean ari diren Asiako ekonomien hogeita zazpi herrialdeetan biltzen da partaidetzaren hazkundera. Orobat, aurreikusten denaren arabera, Saharaz Hegoaldeko Afrikako berrogeita lau herrialdeek handitu egingo dute munduko BPG-ari egiten dioten ekarpena.

LAS ECONOMÍAS EMERGENTES Y EN DESARROLLO SUPERARÁN A LAS ECONOMÍAS AVANZADAS

A medio plazo, en el horizonte de 2015, el crecimiento de las áreas mundiales emergentes originará que superen a las áreas más desarrolladas en su aportación a la riqueza mundial.

Puede estimarse que el 52% de la riqueza mundial se producirá en estos países, seis puntos porcentuales más que en la actualidad (países en los que habita el 85% de la población mundial).

El aumento en la participación se concentra en los veintiséis países del grupo de economías en desarrollo de Asia. Asimismo se prevé que los cuarenta y cuatro países integrantes del área del África subsahariana aumentarán su contribución al PIB mundial.

Omenaldia Euskadiren Turismo Enbaxadoreei, Bilbo.
 Homenaje a los Embajadores turísticos de Euskadi en Bilbao.



EUSKADI, GEROZ ETA LEKU ERAKARGARRIAGOA BISITATZEKO

Merkataritza harremanekin batera, turismoaren esparruan ere proiektatzen dira kanpo harremanak, izan ere, Euskadi bisitatzeko geroz eta leku erakargarriagoa egiteko xede baita turismoa. Kokapen geografikoetatik eta gure erakargarritasunak hain zabalak eta anitzak izateak aukera argiak eskaintzen dizkiote turismoari.

Euskadiko BPG-ari turismoak sortzen dion ekarpen ekonomikoa %5,3 zenbatzen da, gainera, sektoreak enplegua sortzen du, beste jarduera sektore batzuk sustatu eta eragiteaz gain.

EUSKADI, LUGAR CADA VEZ MÁS ATRACTIVO PARA VISITAR

Junto a las relaciones comerciales, las relaciones con el exterior se proyectan también en el ámbito turístico, reflejo del objetivo de hacer de Euskadi un lugar cada vez más atractivo para visitar. La posición geográfica y la amplitud y diversidad de nuestros atractivos representan claras oportunidades para el turismo.

La contribución económica del turismo al PIB vasco se cifra en un 5,3%, es un sector generador de empleo capaz además de impulsar y actuar sobre otros sectores de actividad.

Monakoko Alberto Donostiako Aquarium-ean.
Alberto de Mónaco en el Aquarium de San Sebastián.



Baina, honez gain, turismoa irudia transmititzeko tresna indartsua da. Eta lurralde baten irudirako eragile erabakigarri, ez bakarrik bisitariak eta turistak erakartzeko, inbertsioak eta talentua baino, horri esker, balio erantsiko eta etorkizuneko jarduerak finkatu daitezke, kalitatezko enplegua sortuz.

Honela bada, gure lurraldearen lehiakortasuna lantzeko beste eragile bat dugu turismoa, gure jarduera ekonomikoak garatzeko atzerrian irudia sortzen lagunduz.

Pero además, el turismo es un potente vehículo de transmisión de imagen. Y la imagen de un territorio es un factor determinante en tanto que impacta, no sólo en la atracción de visitantes y turistas, sino de inversiones y talento, permitiendo consolidar actuaciones de alto valor añadido y de futuro, generando empleo de calidad.

Así pues, el turismo se plantea como un factor más para abordar la competitividad de nuestro territorio, ayudando a generar una imagen en el exterior que contribuya a facilitar el desarrollo de nuevas actividades económicas.

Turismo informazio bulego baten inaugurazioa Loiuko Aireportuan.
 Punto de información turística en el aeropuerto de Loiu.



Hotel-establezimenduetan sartzen diren turisten kopuruak, bi milioitik oso gainera, hazkunde garrantzitsua nabarmentzen du atzerriko turistek dagokienez, 2010 urtean %17 hain zuzen ere. Europar Batasuneko herrialde nagusietatik datozen bisitariek gain (Frantzia, Alemania, Erresuma Batua eta Italia, atzerritarren ostatu-gauen %45 dira), Amerikatik datozenak nabarmentzen dira, bisitari guztien % 17 baitira.

Enpresa misioetan edo bestelakoetan, behar beharrezkoak izango dira aurkezpen turistikoak kanpo harremanetan. Era berean, erakarpenturistikoen hedapena eta dibulgazioa, eta bereziki Euskadiko ondarearen eta kultur eskaintzaren gainekoak, atzerriko Euskadiko ordezkariaren ohiko jardunaren parte bihurtu dira.

La entrada de turistas en establecimientos hoteleros, ya muy por encima de los dos millones anuales, revela también un importante crecimiento en el caso de los turistas extranjeros, del 17% en 2010. Además de las personas provenientes de los principales países de la Unión Europea (Francia, Alemania, Reino Unido e Italia, que representan el 45% de las pernoctaciones extranjeras), destacan las originarias de América, con el 17% del total.

Las presentaciones turísticas en cuantas misiones empresariales o de cualquier tipo se realicen, han de ser una constante de la acción exterior. De la misma forma, la difusión y la divulgación de los atractivos turísticos, y en particular del patrimonio y de la oferta cultural de Euskadi, forman parte de la actividad ordinaria de las delegaciones del País Vasco en el exterior.

EUSKARA ETA EUSKAL-KULTURAREN HEDAPENA DIFUNDIR LA CULTURA Y LA LENGUA VASCAS



*Etxepare institutuaren lehen patronatua, Lehendakaritza.
Primer Patronato del Instituto Etxepare, Lehendakaritza.*

EUSKARA ETA EUSKAL-KULTURAREN HEDAPENA

EUSKARA ETA EUSKAL-KULTURAREN HEDAPENA MUNDUAN BARRENA

Euskara eta euskal-kultura munduan barrena hedatzea da Eusko Jaurlaritzaren kanpo-ekintzen ardatzetako bat.

Horretarako, hain zuzen, jarri da abian Etxepare Institutua, zeinak lehenagotik Kultura, Gazteria eta Kirola Sailburuordetzak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak burutzen zituzten ekintzak egitasmo koherente eta bakar batean biltzen dituen.

DIFUNDIR LA CULTURA Y LA LENGUA VASCAS

DIFUSIÓN DEL EUSKERA Y LA CULTURA VASCA EN EL MUNDO

La difusión del euskera y de la cultura vasca a lo largo del mundo constituye un aspecto central de la acción exterior del Gobierno Vasco.

A tal efecto, se ha puesto definitivamente en marcha el Instituto Etxepare, que integra en una política común y coherente las actuaciones en este campo que desplegaban tanto la Viceconsejería de Cultura, Juventud y Deportes como la de Política Lingüística.

ZAWP, Zorrozaurre, Bilbo.
ZAWP, Zorrozaurre, Bilbao.



Ettxepare eta Cervantes Institutuen arteko hitzarmena euskara irakasteko, New Yorken (AEB).
Acuerdo entre Ettxepare y Cervantes para impartir euskera en Nueva York, EE.UU.



Helburu nagusia da bideak urratzea gure sortzaileek eta euskal kultura-industriak nazioarteko lehen mailako agertokietan lekua izan dezaten: lehiaketak, jaialdiak, azokak, etab. Azken finean, helburua da sortzaile horiek horrelako esparruetan ikusgarri egitea, eta, horrela, kultura-industriak eta sektoreak merkatuetan lehiakor izatea eta haien lanak zabaltzea.

Aldi berean, euskararen presentzia koherente, planifikatu eta eraginkorra areagotu nahi da, irakurle, katedra, unibertsitate eta berriazko zentroyen bidez. Dinamika horren barruan, ezinbesteko jotzen da gainerako entitateekin elkarlanean aritzea, euskararen eta euskal kulturaren ezagutza areagotuko bada.

El objeto es posibilitar la presencia de nuestros creadores y de la industria cultural vasca en todos los escenarios internacionales de primer orden: certámenes, festivales, ferias, etc. Se trata de que los creadores sean conocidos en esos ámbitos y de que las industrias culturales y sectores puedan competir en los mercados, difundiendo su producción.

Al mismo tiempo, se busca una presencia de la lengua vasca, por medio de lectores, cátedras, universidades y centros especializados, que sea coherente, planificada y eficiente. En esta dinámica se considera fundamental establecer alianzas con otras entidades para favorecer la extensión del conocimiento del euskera y de la cultura vasca.

AT!, Bilbon.
 AT! en Bilbao.



EGUNGO EUSKAL KULTURAREN, AHALMEN SORTZAILEAREN ETA KANPOAREKIN DUEN LOTURAREN SUSTAPENA ETA HEDAPENA

Horrekin batera, euskal kultura nazioartean sustatu eta hedatu egiten da hainbat modutan: kultura-industrien nazioartekotasuna piztuta, agerpen artistiko berariazkoena bultzatuta, lanak eta egileak kanpora begira jartzea bideratuta, eta euskal arte-ondarearen ezagutza zabalduta.

Gaur egungo kulturaren, kultura modernoaren, sortzaileen ahalmeneren eta nazioartearekin harremanetan jartzeko aukeren hedapena aurreikusten da, mundu zabaleko toki eta interesgune garrantzitsuetan parte hartuta.

Hainbat gertakizunetan parte hartu eta euskal kulturari leihoak irekitzea da gure kultura munduari erakusteko lanaren ardatza, hala nola: zinema-erakustaldi eta jaialdietan, liburu-azoketan, topaketa eta erakustaldietan.

PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA CULTURA VASCA ACTUAL, DEL POTENCIAL CREADOR Y DE SU CONEXIÓN EXTERIOR

Junto a ello, se promueve y difunde la cultura vasca en el mundo mediante el fomento de la internacionalización de las industrias culturales, de las manifestaciones artísticas de excelencia, el apoyo a la circulación al exterior de artistas y obras, y la difusión del conocimiento del patrimonio artístico vasco.

Se contempla la difusión de la cultura actual, de la cultura moderna, del potencial creador y capacidad de conexión internacional, actuando en los lugares y focos de interés cultural del mundo.

Participar y abrir ventanas a la cultura vasca en eventos como muestras y festivales de cine, ferias de libros, encuentros y exposiciones, entre otros, forman parte de esta tarea de mostrar nuestra cultura en el mundo.

Atzerrira joandako euskaldunei omenaldia Ellis Island-en, AEB.
Homenaje a los emigrantes vascos en Ellis Island, EE.UU.



Euskal kulturaren tradizioak badu gaur egun adierazpen kualifikatu eta garaikidea, eta horri esker, posible du munduan bere toki aurkitzea, ideia zaharkituen menpe egon gabe eta, hala ere, bere muinarekin lotuta.

Etxepare institutuak aurreko Kultura Sailaren lanari eutsi dio, baina lehenago ez zeukan espezializazioa gehitu dio.

Prozesu horretan, hitzorduak indartzea eta gure industria eta sektoreen presentzia areagotzea da erronka handiena.

Gauzak horrela, aurretiaz programatutako edota aukera bezala ikusten diren gerta-kizunetan lagundu eta erraztu egiten da gure sortzaileen presentzia, haiek aurkeztu eta nazioarteko agertokian presente edukitzeko asmoarekin.

La tradición cultural vasca tiene hoy una cualificada expresión contemporánea y moderna, que le permite hacerse un hueco en el mundo sin tener que depender de concepciones obsoletas y entroncando perfectamente con sus esencias.

El Instituto Etxepare está continuando la labor anterior del Departamento de Cultura, proporcionándole la especialización de la que antes carecía.

En ese proceso, se apuesta por ampliar las citas y facilitar la presencia profesional de nuestras industrias y sectores.

A la vez, se acompaña y propicia la presencia de creadores en todo tipo de eventos programados o que surgen como oportunidad, para presentarlos y tenerlos de manera constante en el escenario internacional.



FEVA, FIVU eta NABO elkarteekin hitzarmena, Amerikan euskara irakasteko.
Acuerdo con FEVA, FIVU y NABO para impulsar la enseñanza del euskera en América.



Horrekin guztiarekin bi helburu nagusi bete nahi dira; bata, euskal kulturaren eta bere sortzaileen nazioarteko ezagutza bultzatzea, eta, bigarrena, euskal kultur-industriaren eta haren barneko sektoreen aukerak handiagotzea eta indartzea.

Testuinguru horretan, erabateko garrantzia dute kanpoan ditugun gure delegazioek, haien parte-hartzeak, ideiek eta dauzkaten baliabideek.

Era berean, munduan barrena hedatutako euskal-etxeek gure kultura-eragileen presentzia bideratzeko, eta hitzorduak eta gertakizunak gauzatzeko espazio egokiak eskaintzen dituzte.

Halaber, nazioarteko zenbait erakunderekin ireki dira laguntza-ildoak, eta hori guztia hainbat helbururekin: batetik, Euskadi European barrena antolatzen diren kultur-ibilbideetan sar dezaten; eta, bestetik, nazioarteko erakundeek (UNESCO) aintzat har dezaten gure kultur-ondarea osatzen duten kultur-ondasunen garrantzia unibertsala.

Lo que se busca es tanto difundir internacionalmente el conocimiento de nuestra cultura vasca y de sus creadores, como facilitar e incrementar las posibilidades de la industria cultural vasca y de sus sectores.

En ese contexto, juega un papel de primer orden la acción de nuestras delegaciones en el exterior, su concurso, sus iniciativas y los recursos de que disponen.

Del mismo modo, la red de centros y euskal-etxeak repartidos por el mundo posibilitan los espacios adecuados para la presencia internacional de nuestros agentes culturales y los eventos y citas para contribuir a hacerla posible.

Se establecen, asimismo, vías de colaboración con entidades internacionales con diferentes objetivos: bien para que se incluya a Euskadi en las redes de itinerarios o rutas culturales de Europa o para que se reconozca por los organismos internacionales (UNESCO) el valor universal excepcional de algunos de los bienes culturales que integran nuestro patrimonio cultural.

Ama Hizkuntzaren Nazioarteko Eguna, Boiseko unibertsitatean, AEB. / Día Internacional Lengua Materna, en la Universidad de Boise, EE.UU.



EUSKAL KULTURA ETA EUSKARA PRESENTE NAZIOARTEKO UNIBERTSITATEETAN

Lortua dugu izen handiko unibertsitateetan euskararen presentzia bermatzea eta hura ikasgai bihurtzea. Honako hau da gaur egun euskara eta euskal kulturako ikasketak eskaintzen dituzten unibertsitateen zerrenda. Baita, 2011/2012 ikasturterako aurreikusten direnak ere:

LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA, PRESENTES EN LAS UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

La difusión y conocimiento de la lengua vasca se lleva a cabo en estos momentos a través de nuestra presencia en universidades de prestigio. Este es el listado de las Universidades en las que actualmente se imparten clases de euskara y cultura vasca. Y las previstas para el curso 2011/2012.

8. Koadroa 2011-2014 URTEETARAKO UNIBERTSITATE BERRIAK
 Cuadro 8. UNIVERSIDADES NUEVAS PARA 2011-2014

UNIBERTSITATEA UNIVERSIDAD	FAKULTATEA ETA SAILA FACULTAD Y DEPARTAMENTO	IKASLE MOTA TIPO ALUMNADO
Freie U. Berlin Freie U. Berlin	Filosofia eta Giza Zientzien Fakultatea. Filologia Erromaniko Institutua Facultad de Filosofía y Ciencias Sociales. Instituto de Filología Románica	Hizkuntzalaritza orokorreko ikasleak Alumnos de Lingüística General
Helsinki U. U. Helsinki	Filologia Fakultatea. Hizkuntza Ibero-Erromanikoen saila Facultad de Filología. Departamento de Lenguas Ibero-románicas	Filologia Hispanikoa Filología Hispánica
Popolare U. Erroma U. Popolare Roma	Euskal Kultura eta Hizkuntzaren saila Departamento de Lengua y Cultura Vasca	Unibertsitate herrikoia Universidad popular
Varsovia U. U. Varsovia	Neofilologia Fakultatea. Ikaskuntza Iberiko eta Iberoamerikarren institutua Facultad de Neofilología. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos	Aukera askea Libre elección
Masaryk U. (Txekiar Errepublika)) U. Masaryk (Chequia)	Arteen Fakultatea Hizkuntza Erromanikoen Saila Facultad de Artes. Departamento de Lenguas Románicas	Filologia Hispanikoa eta Frantsesa ikasten dutenak Alumnos de Filología Hispánica y Francesa
Mosku U. U. Moscú	Filologia Fakultatea. Hizkuntza Iberoerromanikoen Saila. Facultad de Filología. Departamento de Lenguas Ibero-románicas	Filologia eta Hizkuntzalaritza ikasleak. Alumnos de Lingüística y Filología
Goethe Frankfurt Goethe Frankfurt	Euskal Ikasketen Alemaniar Etxea Casa Alemana de Estudios Vascos	
Errepublikaren U. (Uruguay) U. de la República (Uruguay)	Gizarte- eta Giza Zientzietako Fakultatea Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	Atzerriko hizkuntzen Zentroa. Irekia Centro de Idiomas Extranjeros. Abierto
PU. Katolikoa. Txile PUCatólica Chile	Humanitate Fakultatea Facultad de Letras	Fakultate guztiak Todas las facultades
PU. Katolikoa. Valparaíso PU. Católica Valparaíso	Literatura eta Hizkuntzen-Zientzien Fakultatea Instituto de Literatura y Ciencias de las Lenguas	Fakultate guztiak Todas las facultades
Txile U. U. Chile	Graduaurreko Saila. Hezkuntza orokorreko atala. Departamento de Pregrado. Unidad de Formación General	Fakultate guztiak Todas las facultades
Valparaíso U. U. Valparaíso	Unibertsitateko Sail Akademikoa Departamento Académico de la Universidad	Fakultate guztiak Todas las facultades
La Plata U. (Argentina) U. La Plata (Argentina)	Nazioarteko Harremanen Saila Unidad de Relaciones Internacionales	Aukera askea Libre elección
Hegoaldeko U. Nazionala (Argentina) U. Nacional del Sur (Argentina)	Humanitate Saila Departamento de Humanidades	

UNIBERTSITATEA UNIVERSIDAD	FAKULTATEA ETA SAILA FACULTAD Y DEPARTAMENTO	IKASLE MOTA TIPO ALUMNADO
UNAM (Mexiko) UNAM (Mexiko)	Atzerriko Hizkuntzen Irakaskuntzarako Zentroa Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, CELE	Hizkuntzen zentroa. Irekia Centro de Idiomas. Abierto
Iberoamerikarra, Puebla Iberoamericana Puebla	Nazioarteko Hizkuntzen Zentroa Centro Internacional de Idiomas	Aukera askea Libre elección
Iberoamerikarra, AC Iberoamericana AC	Heziketa Iraunkorrerako Zuzendaritza Dirección de Formación Permanente	Aukera askea Libre elección
Monterrey-ko Teknologikoa Tecnológico de Monterrey	Hizkuntzen Saila Departamento de Lenguas	Hizkuntzen zentroa. Askea. Centro de Idiomas. Abierto
Boise-ko Estatu Unibertsitatea Boise State University	Literatura eta Hizkuntza Modernoen Saila Departamento de Literatura y Lenguas Modernas	Eusko Ikasketetan Minorra Minor en Estudios Vascos
Birmingham U. U. Birmingham	Ikasketa Hispanikoen Saila Departamento de Estudios Hispánicos	
Liverpool-go Unibertsitatea Universidad de Liverpool	Kultura, Hizkuntza eta Arloetako ikaskuntzetarako Eskola Escuela de Culturas, Lenguas y Estudios de Área (SOCLAS)	Kultura, Hizkuntza eta Arloetako ikaskuntzetarako Eskolako ikasleak. Alumnos de la Escuela de Culturas, Lenguas y Estudios de Área de la universidad
Stanford Unibertsitatea Universidad de Stanford	Stanford Unibertsitatea Universidad de Stanford	Gradu eta Graduondoko ikasketa unibertsitarioak Estudios de Grado y Postgrado de la universidad
Sorbonne Nouvelle, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, París 3	Iberiar eta Latinoamerikar ikasketen Saila Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos	Sorbonne-Paris-Cité Pole-ko ikasle guztiak Todos los alumnos del Polo Sorbonne-Paris-Cité
Konstanz-ko Unibertsitatea Universidad de Konstanz	Hizkuntzalaritza Saila Departamento de Lingüística	Giza eta Gizarte-Zientzien Fakultateko guztiak, batik bat Literatura Sailekoak Dentro del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales, sobre todo a los del Departamento de Literatura.
Poznan -go Unibertsitatea Universidad de Poznam	Hizkuntzalaritza Institutua Instituto de Lingüística	Hizkuntzalaritza eta Etnohizkuntzalaritzako ikasleak. Filología Hispanikoko gradu ikasleentzat eta Masterrekoentzat (askea). Alumnos del Departamento de Lingüística y Etnolingüística. A los alumnos de grado de Filología Hispánica y a los de Máster (libre)
Chicago-ko Unibertsitatea Universidad de Chicago	Hizkuntzalaritza Saila Departamento de Lingüística	Hizkuntzalaritza Saileko ikasleak Alumnos del Departamento de Lingüística
Santa Barbara UC Universidad de Santa Bárbara	Zientzien eta Letren Fakultatea Gaztelania eta Portuges hizkuntzen Sailak Facultad de Letras y Ciencias Departamento de Español y Portugués	Hizkuntzen Zentroko ikasleak Alumnos del Centro de Idiomas

AT!-ren aurkezpena, Madrilén
 Presentación de AT! en Madrid.



Euskarari omenaldia Real Academia Española-n, Madrilén.
 Homenaje al euskera en la Real Academia Española en Madrid.



Irakurleen figurak nazioartean lehen mailan dauden unibertsitate eta bestelako eskola-eremuetan euskararen presentzia bermatu eta dinamizatzea lortu du.

Bestalde, honako katedra hauek jarriko dira abian, 2011-12 ikasturtean: New York (Bernardo Atxaga Chair in Basque Literature and Language, CUNY) eta Chicago (Koldo Mitxelena Chair in Basque Studies, University of Chicago).

Lehentasunezko zat jotzen da elkarren babesarekin ekintzak antolatzea bideratuko duen lankidetzaren estua ezartzea. Gauzak horrela, Etxepare Institutuaren kideak liratekeen hainbat erakunderekin sinatu dira lankidetzaren hitzarmenak, Cervantes Institutuarekin eta Ramon Llull Institutuarekin lankidetzaren markoa antolatu nahian. Bestalde, gure hizkuntzaren zabalkundean zeresan handia duten bestelako erakundeekin ere sinatu dira hitzarmenak, besteak beste Euskaltzaindia, EITB eta Euskal Filmotekarekin.

La figura de los lectores permite materializar y dinamizar el euskera en los ámbitos académicos, universitarios y culturales de primer orden mundial.

Además, se pondrán en marcha las siguientes cátedras, 2011-2012: Nueva York (Bernardo Atxaga Chair in Basque Literature and Language, CUNY) y Chicago (Koldo Mitxelena Chair in Basque Studies, University of Chicago).

Se considera prioritaria la articulación de una red de colaboraciones estratégicas que permitan apoyarse y organizar actividades conjuntamente. De esta manera, se han firmado convenios con Institutos que ejecutan una labor similar al Instituto Etxepare, para crear un marco de colaboración conjunta con el Instituto Cervantes y el Institut Ramon Llull. Y por otra parte, se han firmado convenios con entidades que permiten la proyección y difusión de nuestra lengua, como Euskaltzaindia, y de nuestra cultura, como EITB y Filmoteca Vasca.

Transantartika 2011, Bat Basque Team Ajuria Enean.
Transantartika 2011, Bat Basque Team en Ajuria Enea.



Euskararen aldeko pilota-jaialdia Donostian.
Festival de pelota a favor del euskera en San Sebastián.



KIROLA ETA KIROLARIAK EUSKADIREN ENBAXADORE NAZIOARTEAN

Kirola da, bizi garen mundu globalizatu eta hedabideek menderatutako honetan, edozein komunitatek daukan erreferentzia garrantzitsuenetarikoa. Euskal kirolariak erreferente dira mundu osoan, eta horrek gure herriaren enbaxadore ezinbesteko bihurtzen ditu.

Hainbat espezialitatetan ditugun elite mailako kirolariak Euskadiren mugikortasun, aberastasun eta indarraren erakusle primerakoak dira.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kirola Sailak *Basque Team* programa darama aurrera, eliteko kirolari horien etengabeko hobekuntza bultzatzeko asmoz; horrela, haien garaipenei esker, munduan barrena hedatuko baitira gure errealitatea eta izatea.

Horrez gain, Kirol-federazioek, Zuzendaritza horren laguntzarekin, euskal selekzioen partaidetza bultzatzen dute nazioarteko hainbat ekimen eta agertokitan.

Azkenik, ezin aipatu gabe utzi, bertoko gure kirolei eskaintzen zaien arreta berezia, haiei esker ezagutzen baikaituzte mundu zabalean.

EL DEPORTE Y LOS DEPORTISTAS COMO EMBAJADORES DE EUSKADI EN EL EXTERIOR

El deporte constituye en el mundo global y mediático que vivimos uno de los referentes más importantes de cualquier comunidad. La relevancia y conocimiento de los deportistas vascos en el mundo les hacen embajadores de primer orden de nuestro país.

Los deportistas de élite con que contamos en diversas especialidades son exponente de la riqueza, dinamismo e impulso de Euskadi.

La Dirección de Deportes del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco desarrolla el programa *Basque Team*, para la cualificación y mejora constante de esos deportistas de élite, de manera que reporten con sus éxitos un conocimiento adecuado de nuestra realidad y de nuestra presencia en el mundo.

A su vez, las Federaciones Deportivas, con apoyo de la citada Dirección, facilitan y estimulan la intervención de las selecciones vascas en diferentes escenarios y convocatorias de carácter internacional.

Por último, una atención singular es la que se presta a nuestros deportes autóctonos, al constituir éstos un elemento de identidad con el que se nos conoce en el mundo.



GAZTERIA SOLIDARIOA ETA BORONDATEZKO LANKIDETZA

Gazteriarekiko politika bi zutabetan oinarritzen da: gazteriak berezko duen hori disfrutatzea ahalbidetzean, eta gure gazteen burujabetzarako aukerak bideratzean. Bai kasu batean, eta bai bestean, mugikortasun politikek berebiziko garrantzia estrategikoa dute eta gehienbat nazioartean euskarritzen dira.

Marko horretan, garrantzi nabarmena du Euskal Gazteria Kooperante edo borondatezko lankideen programak, zeinak urtero hamarka gazte bidaltzen dituen munduan barrena, batik bat Hegoaldeko herrialdeetara, garapenean laguntzeko, Euskal Herriko gazteria sentsibilizatzeko asmoz eta gazteria horrengan herri eta kulturen arteko solidaritatea bultzatzeko kultura garatzen joateko asmoz.

UNA JUVENTUD SOLIDARIA Y COOPERANTE

La política de juventud se soporta en dos ejes: facilitar el disfrute de la condición juvenil, así como las oportunidades para la emancipación de nuestros jóvenes. En uno y otro caso, las políticas de movilidad adquieren un carácter estratégico y el escenario internacional es uno más de los que se apoyan.

En ese marco es de destacar el programa Juventud Vasca Cooperante, que cada año envía decenas de jóvenes por todo el mundo con el objetivo de sensibilizar a la gente joven del País Vasco a través de acciones de cooperación al desarrollo en los países del Sur y fomentar en la juventud vasca una cultura de solidaridad entre los pueblos y las culturas.



Bestalde, elkarlan estuan aritzen dira nazioko elkarte batzuekin (INJUVE) eta nazioartekoekin (Europar Komisia, European Youth Card Association), euskal gazteei inguruan eta nazioartean dituzten aukera eta abantailen berri eman ahal izateko.

Illo horretan, “Gazteria Ekintzailea” programa komunitarioa nabarmentzen da, europar politika munduan gazteen parte-hartzea sustatzen duena. Programa horrek Europar Batasunean gazteen mugimenduak erraztea du helburu, eta baita muga horietatik kanpo ere. Helburu du, baita, gazte horiengan solidaritate eta tolerantzia sentimenduak sorraraztea, eta Batasunaren eraikuntzan partaide izan behar dutela pentsaraztea ere.

Por otro lado, se colabora directamente con organismos estatales (INJUVE) e internacionales (Comisión Europea, European Youth Card Association) para hacer llegar a los jóvenes vascos todas las ventajas y oportunidades que tiene el mundo abierto en que vivimos.

En tal sentido, cabe destacar el programa comunitario “Juventud en Acción”, que permite una mayor participación de los jóvenes en la vida política europea. Este programa promueve la movilidad de los jóvenes dentro de la Unión Europea y más allá de sus fronteras, y pretende inspirar en ellos sentimientos de solidaridad y tolerancia, así como involucrarles en la construcción del futuro de la Unión.

*Prentsaurrekoa Reno, Nevada, Canal Vasco AEBetan ikusiko dela iragartzeko.
Rueda de prensa en Reno, Nevada, donde se anuncia que el Canal Vasco se podrá ver en EE.UU.*



EITB, EUSKAL IRRATI ETA TELEBISTA

Euskal Irrati eta Telebista Publikoak (EiTB) ezinbesteko garrantzia dauka haien nazioarteko kanalak baliatu —Canal Vasco (Ameriketarako) eta ETB Sat (Europarako)—, eta Euskal Herriko kultura, kirola eta bestelako agerpenak zabaltzeko, herriaren irudikapen orokorra egiten duen aldi berean, jakina.

Hori dela eta, nazioarteko kanal bi horien seinalea mailaz maila baina etengabe hedatu behar da, planeta osoko toki interesgarri guztien estaldura berma dezaten.

EITB, RADIOTELEVISIÓN VASCA

La radiotelevisión pública vasca (EiTB) ha de ser un importante instrumento para divulgar a través de sus canales internacionales, Canal vasco (para América) y ETB Sat (para Europa), las manifestaciones culturales, deportivas y de todo tipo del País Vasco, al tiempo que contribuye a realizar una proyección general del país.

Por ello, las señales de esos dos canales internacionales deben alcanzar progresivamente a todos los lugares del mundo de interés para cumplir el objetivo de una cobertura planetaria.

GARAPENERAKO LANKIDETZA COOPERACIÓN AL DESARROLLO

Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziaren Lehen Kontseilu Errektorea.
Primer Consejo Rector de la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo.



**GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA**

AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO

GARAPENERAKO LANKIDETZA

GARAPENERAKO LAGUNTZAK POBREZIA ESTRUKTURALA ERROTIK ERAUZTEA DU XEDE NAGUSI

Euskadik egiten duen elkartasunezko ahalegina, bere herritarren ahalegina, zuzenezko edo bere instituzioen bidezkoa, bere izaeraren baitako muina dugu, kanpo harremanen osagarri garrantzitsua delarik.

Eusko Jaurlaritzaren garapenerako lankidetzak pobrezia estrukturala errotik erauztea du xede nagusi, hau da, duintasunezko bizitzarako beharrezkoak diren gaitasunak, askatasunak eta aukerak eragozten dituzten desabantaila sakonak ezabatzea.

Eta xede horrekin, alderdi ekonomikoak eta sozialekin batera, alderdi politikoak, kulturalak, ekologikoak eta generokoak integratzen dituen ikuspegia jorratuz.

Munduko aberastasuna oso desberdin banatzen da. Herrialde aurreratuek (Estatu Batuak, Europar Batasuna eta Japonia nagusiki) biltzen dute munduko aberastasuna, aberastasunaren %54 sortzen dute planetako populazioaren %15 onuran bakarrik.

COOPERACIÓN AL DESARROLLO

LA AYUDA AL DESARROLLO SE CENTRA EN LA ERRADICACIÓN DE LA POBREZA ESTRUCTURAL

El esfuerzo de solidaridad del País Vasco, de sus ciudadanos y ciudadanas, directamente o a través de sus instituciones, forma parte de su esencia, constituyendo un importante elemento de la acción exterior.

La ayuda al desarrollo del Gobierno Vasco se centra en la erradicación de la pobreza estructural, es decir, en la eliminación de las profundas desventajas que impiden desarrollar las capacidades, libertades y oportunidades necesarias para una vida digna.

Y ello desde un enfoque que integra, junto con aspectos económicos y sociales, aspectos políticos, culturales, ecológicos y de género.

La riqueza mundial está muy desigualmente distribuida. Los países avanzados (Estados Unidos, la Unión Europea y Japón, principalmente) concentran la riqueza mundial, generando el 54% de la riqueza para sólo el 15% de la población del planeta.

Kalyandurg-eko eritexean Anantapur-en, India.
En el hospital de Kalyandurg en Anantapur, India.



Konpresak egiteko proiektu produktiboan.
En el proyecto productivo de fabricación de compresas.



SUSPERTZE ETA GARATZE BIDEAN DAUDEN HERRIALDEETAKO POPULAZIOAREN ERRENTA HERRIALDE AURRERATUENETAKOENAREN %15 HELTZEN DA

Bestalde, suspertze eta garatze bidean ari diren herrialdeek munduko aberastasunaren %46 eta populazioaren %85 dute.

Hortaz, suspertze eta garapen bidean ari diren herrialdeen lagun bakoitzeko aberastasuna munduko bataz bestekoaren %54 da, berriz, herrialde aurreratuetan %356 heltzen da, 1-7 ratioa hain zuzen.

Ratio hori 1-21era handitzen da Estatu Batuetako populazioaren pertsona bakoitzaren aberastasuna eta Saharaz Hegoaldekoakoaren alderatzen badira, hurrenez hurren.

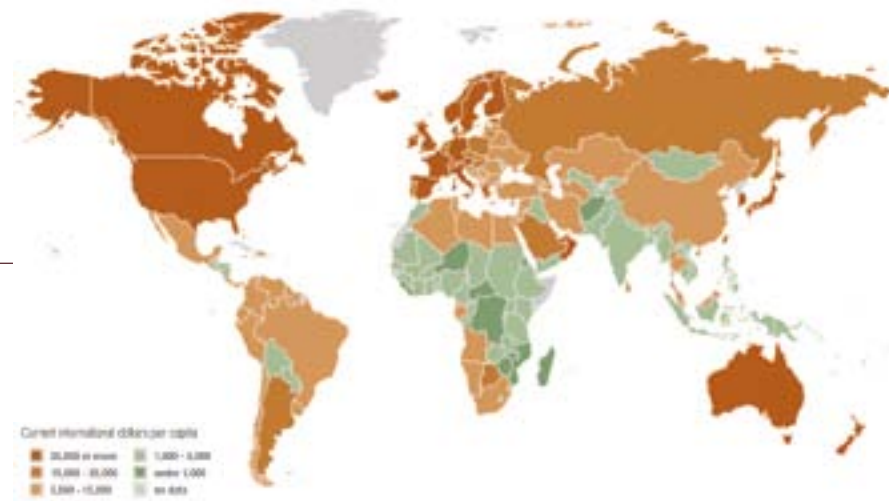
LA RENTA DE LA POBLACIÓN DE LOS PAÍSES EMERGENTES Y EN DESARROLLO ES EL 15% DE LA DE LOS PAÍSES AVANZADOS

Mientras que los países emergentes y en desarrollo disponen del 46% de la riqueza mundial y del 85% de la población.

Por tanto, la riqueza por persona de los países emergentes y en desarrollo es del 54% de la media mundial, en tanto que en los países avanzados es del 356%, siendo así la relación de 1 a 7.

Esta relación se amplía de 1 a 21 si se compara la riqueza por persona de la población de Estados Unidos y la de África subsahariana, respectivamente.

3. Grafikoa LAGUN BAKOITZEKO ABERASTASUNAREN BANAKETA MUNDUAN Gráfico 3. DISTRIBUCIÓN DE LA RIQUEZA POR PERSONA EN EL MUNDO



Iturria: Nazioarteko Diru Funtsa, 2010eko datuak data, Erosteko Ahalmen Parekotasun (EAP-PPA) terminoetan.

Fuente: Fondo Monetario Internacional, datos de 2010, en términos de PPA.

GARAPENERAKO LAGUNTZAREN BILKETA GEOGRAFIKOA

Euskadiko deszentralizatutako sistemak lankidetzaz eragileekin egindako elkarlana du oinarritzat, Euskadiko GGKE-ekin bereziki, sistema honi jarraiki, tokiko giza garapena sustatzea xede duten ekimenak bultzatzen ditugu gure hegoaldeko bazkideak lagunduz (gizarte mugimenduak eta tokiko gobernuak). Euskadiko lankidetzaz legearen oinarrietan kokatzen dira proiektu hauek, lege horren arabera, “interesik gabeko elkartasuna” jardura ardatza da eta bere plan estrategikoen bidez zehazten ditu norabide geografikoak eta jardura sektoreak.

Berriki sortutako, 2011ko urtarrilean hain zuzen, Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziak 400 garapen proiektu baino gehiago ditu gaur egun lehentasunezko 22 herrialdetan. Hauetako gehienak Latino Amerikan burutzen dira, azken urteotan Afrikako kontinentean garatzen direnak progresiboki handitu diren arren, funtsen %20 lortuz. Halaber, Agentziak kaltetuentzako laguntza bideratzeko interbentzioak ere burutzen ditu hondamen edo gatazka egoeretan.

Agentziaren etorkizuneko erronka kontu honen gaineko politika publiko bat finkatzea izango da, sistema operatiboagoa, eraginkorragoa eta gardenagoa garatzeko. Ahalmen sozial eta instituzionala ahalik eta gehien mobilizatu behar dira eta euskal nazioarteko ahaleginekin bat egin, munduko pobrezia kontrako borrokan gobernuaren konpromiso etiko gisa ulerturik.

Vicente Ferrer Fundazioan Anantapur-en, India.
En la Fundación Vicente Ferrer en Anantapur, India.



CONCENTRACIÓN GEOGRÁFICA DE LA AYUDA AL DESARROLLO

El sistema vasco descentralizado se caracteriza por el trabajo mixto con los agentes de cooperación, especialmente las ONGDs vascas, que mediante el acompañamiento a nuestros socios en el sur (movimientos sociales y gobiernos locales) impulsan iniciativas de crecimiento que tienen como objetivo promover el desarrollo humano local. Estos proyectos se enmarcan en los principios de la ley de cooperación vasca, que determina la “solidaridad desinteresada” como eje de actuación y que define a través de sus planes estratégicos las orientaciones geográficas y los sectores de actuación.

La Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo, de reciente creación, en enero de 2011, tiene actualmente más de 400 proyectos de desarrollo en 22 de los países prioritarios. La ejecución de la mayoría de ellos se lleva a cabo en América Latina, si bien en los últimos años se ha producido un progresivo aumento hacia el continente africano, alcanzando el 20% de los fondos. La Agencia también realiza intervenciones de acción humanitaria en situaciones de catástrofe o conflicto.

El reto de futuro para la Agencia es consolidar una política pública en la materia, para desarrollar un sistema más operativo, eficaz y transparente. Se trata de movilizar el máximo de capacidades sociales e institucionales y sumarlas a los esfuerzos de la solidaridad internacional vasca, entendida como el compromiso ético del gobierno en la lucha contra la pobreza en el mundo.



GIZA-GARAPEN INDIZE BAXUKO HERRIALDEAK: SAHARAZ HEGOALDEKO HERRIALDE GEHIENAK

Giza-garapenaren gaineko ondorengo elementuak biltzen ditu indize horrek: jaiotzerakoan bizitza itxaropena, heziketa urteak eta biztanleko errenta.

Honela bada, giza-garapen baxua duten herrialdeak Saharaz Hegoaldeko Afrikakoak dira, munduko beste parte batzuetan ere gertatzen den arren, hala nola, Afganistan, Haiti, Yemen, Myanmar edo Bangladesh.

Herrialde talde honetan bizitza itxaropena 56,0 urtetakoa da (80,3 herrialde garatuetan), heziketa urteak 8,2 (15,9) eta per capita sarrera gordina: 1.490 dolar (37.077).

Vicente Ferrer Fundazioan Anantapur-en, India.
En la Fundación Vicente Ferrer en Anantapur, India.



LOS PAÍSES CON UN ÍNDICE BAJO DE DESARROLLO HUMANO: LA GRAN MAYORÍA EN ÁFRICA SUBSAHARIANA

Este índice integra los siguientes elementos del desarrollo humano: esperanza de vida al nacer, años de instrucción e ingreso per cápita.

Así, los países con bajo desarrollo humano se concentran en África subsahariana, aunque se dan también en otras partes del mundo como Afganistán, Haití, Yemen, Myanmar o Bangladesh.

En este grupo de países la esperanza de vida es de 56 años (80,3 en los países desarrollados), los años esperados de instrucción 8,2 (15,9) y el ingreso bruto per cápita 1.490 dólares (37.077).



SAHARAZ HEGOALDEKO AFRIKA, HEGO-MENDEBALDEKO ASIA ETA ERDIALDEKO AMERIKA, POBREZIAK GEHIEN ERAGITEN DITUEN ZONALDEAK

Hortaz, pobreziak gehien kolpatzen dituen herrialdeak Saharaz Hegoaldean biltzen dira (erdialdean) biztanleko 1.000 dolar baino gutxiagoko aberastasuna baitute (Kongoko E.D.) Zimbabwe, Liberia, Eritrea, Niger, Afrika Erdialdeko Errepublikak, Malawi, Madagaskar, Mozambique, etab.), eta Afganistan ere Asiako hegoaldean.

1.000 eta 2.000 dolarren artean: Saharaz Hegoaldeko herrialdeekin batera (Benin, Burkina Faso, Txad, Boli Kosta, Etiopia, Ghana, Ginea-Bissau, Ekuatore Ginea, Mali, Ruanda, Senegal, Tanzania, Uganda, Zambia, etab. Asia hego-mendebaldeko zenbait herrialde daude (Bangladesh, Nepal, Tajikistan).

Oro har, bi zonalde hauetako herrialdeak ez dira biztanleko 5.000 dolarretara iristen, era berean, Erdialdeko Amerikako zenbait herrialde (Nikaragua, Honduras, etab.) eta Hegoaldekoak ere (Bolivia, Paraguai) ez dira biztanleko 5.000 dolarretara iristen.

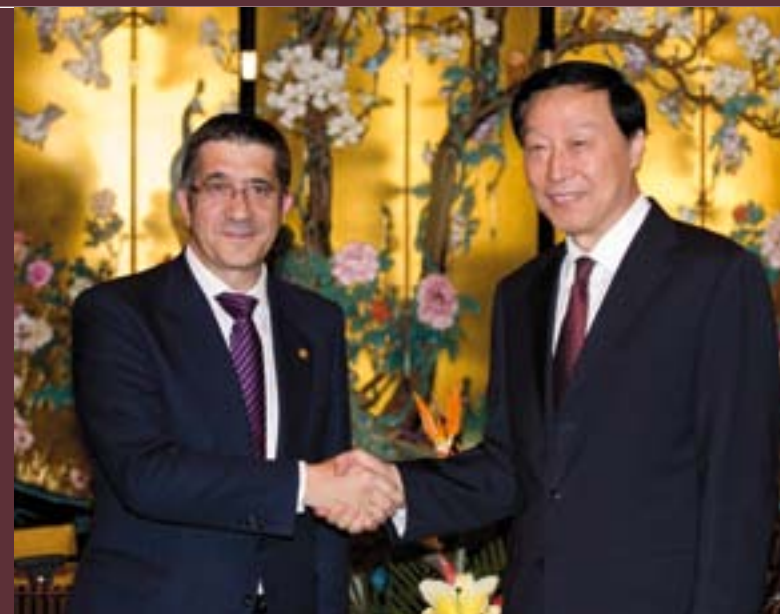
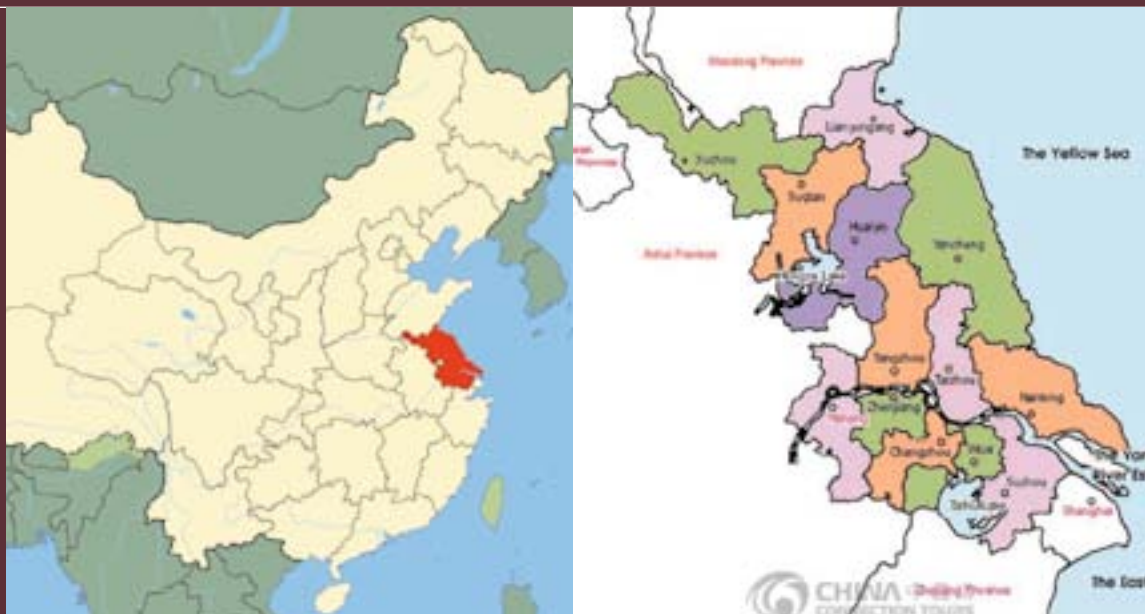
ÁFRICA SUBSAHARIANA, ASIA DEL SUDOESTE Y AMÉRICA CENTRAL, ÁREAS MÁS AFECTADAS POR LA POBREZA

Por tanto, los países más afectados por la pobreza se concentran en África subsahariana (zona central), con una riqueza por habitante inferior a 1.000 dólares (R.D. del Congo, Zimbabwue, Liberia, Eritrea, Níger, R. Centroafricana, Malawi, Madagascar, Mozambique, etc.), así como Afganistán en el sur de Asia.

Entre 1.000 y 2.000 dólares junto con países de África subsahariana (Benin, Burkina Faso, Chad, Costa de Marfil, Etiopía, Ghana, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Mali, Ruanda, Senegal, Tanzania, Uganda, Zambia, etc.) se sitúan algunos países del sudoeste de Asia (Bangladesh, Nepal, Tajikistán).

En general, los países de estas dos áreas no alcanzan la cifra de 5.000 dólares por habitante. Asimismo, algunos países de América Central (Nicaragua, Honduras, etc.) y del Sur (Bolivia, Paraguay) no alcanzan los 5.000 dólares por habitante.

LANKIDETZA BESTE ERREGIO BATZUEKIN COOPERAR CON OTRAS REGIONES



Luo Zhijun, Jiangsu-ko Gobernadorea Nanjing-en, Txina.
Luo Zhijun, Gobernador de Jiangsu en Nanjing, China.

LANKIDETZA BESTE ERREGIO BATZUEKIN

**EUROPA ETA MUNDUKO BESTE ERREGIO DINAMIKOAGO BATZUEKIN,
ETA HURBILENEKIN ERE, LANKIDETZAN ARITZEKO BULKADA**

Kanpo harremanen esparruan, eskualdeen arteko lankidetzak lehentasunezkoa da. Eusko Jaurlaritzak aktiboki hartzen du parte Europako erregio foroetan eta Europako erregio guztiekin estutzen ditu loturak, eta baita beste zonalde batzuetakoekin ere. Batez ere, bere hurbiltasun geografiko edo kulturalagatik, ekonomia, gizarte edo berrikuntza dinamismoagatik, bere egitura ekonomiko edota berezitasun instituzionalagatik Euskadiren interes orokorren ikuspegitik erakargarrienak direnekin.

COOPERAR CON OTRAS REGIONES

**IMPULSO A LA COOPERACIÓN CON REGIONES DINÁMICAS DE EUROPA Y
DEL MUNDO, ASÍ COMO CON LAS MÁS CERCANAS**

En el marco de la acción exterior, la cooperación regional constituye una prioridad. El Gobierno Vasco participa activamente en los foros regionales europeos y estrecha lazos con el conjunto de las regiones europeas y también de otras áreas, y muy especialmente con aquellas que por su proximidad geográfica y cultural, por su dinamismo económico, social o innovador, su entramado económico o su singularidad institucional presentan un mayor atractivo desde la perspectiva de los intereses generales del País Vasco.



*Butch Otter, Idahoko Gobernadora Boise, AEB.
Butch Otter, Gobernador de Idaho en Boise, EE.UU.*

Erregioen arteko bultzadak berebiziko garrantzia dute lurralde hurbilenei eta Euskadi partaide den erakundeetako arloari dagokienez.

Honela bada, Akitaniarekin dugun mugaz gaindiko lankidetzeta eta harremana lehen-tasunezkoa da Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanetarako, Euskadirekin batera Europa hegoaldeko aurrealde atlantikoko erdi muineko parte baita.

Elkarrekin garatutako proiektu eta jardueren bidez planteatzen da lankidetzeta hau, Atlantikoko Euro-erregio baten osaketaren bidez, Lurralde Lankidetzarako Europako Elkartearen (LLEE) Erkidegoaren eskubide formulapean. Akitania-Euskadi Euro-erregioaren eraketa burutu ostean, Gobernuak alde biko harreman arin bat eraiki nahi du Midi-Pyrénées-ekin, aeronautika, espazio industri, bioteknologia eta nanoteknologiaren gisako sektoreetan interes ekonomiko-estrategikoa baitu Euskadik bertan. Honez gainera, Frantziako bigarren unibertsitate eta ikerkuntza zentroa da Midi-Pyrénées.

El impulso a la cooperación regional adquiere relevancia en el ámbito de los territorios próximos y en el marco de las organizaciones en las que el País Vasco participa.

Así, la cooperación transfronteriza y la relación con Aquitania constituye una prioridad de la acción exterior del Gobierno Vasco, ya que junto con Euskadi forma parte del núcleo central de la fachada atlántica del sur de Europa.

Esta cooperación se plantea, a través de proyectos y acciones conjuntos, dentro de la constitución de una Euroregión Atlántica bajo la fórmula de derecho comunitario de Agrupación Europea de Cooperación Territorial (AECT), que tiene personalidad jurídica propia. Tras la constitución efectiva de la Euroregión Aquitania-Euskadi es objetivo del Gobierno establecer una relación fluida de carácter bilateral con Midi-Pyrénées, dado su interés económico estratégico para el País Vasco en sectores como la aeronáutica, la industria espacial, la biotecnología y la nanotecnología. Midi-Pyrénées es, además, el segundo centro universitario y de investigación de Francia.

Alain Rousset, Akitaniako Presidentea, Lehendakaritzan.
Alain Rousset, Presidente de Aquitania, en Lehendakaritzan.



Akitania eta Midi-Pyrénées mugaz gaindiko beste lankidetzaren eremu handi baten kide dira, Euskadik ere hartzen du parte bertan (Katalunia, Aragoi, Nafarroa, Frantziako Languedoc-Roussillon eskualdea eta Andorrako Printzerriarekin batera). Erregio hauek guztiak Pirinioetako Lan Komunitatea (PLK) osatzen dute, mugaz gaindiko benetako lankidetzaren esparrua Pirinioetan zehar. Eusko Jaurlaritzak forononotan bete-betean parte hartzeko interesa mantentzen du, izan ere, Frantzia-Espainia-Andorraren arteko estatuen azpiko mugaz gaindiko lankidetzaren rol nabarmena ziurtatuz gain, aipatu gobernuekin aldebiko harremanak izateko gune egokia da.

Mugaz gaindiko lankidetzaren esparru hurbilago batean, Pirinioez Gaiandiko Konferentzia Atlantikoak garatzen dituen jarduerak babestuko ditu Eusko Jaurlaritzak, Gipuzkoako Aldundiarekin, Pirinio Atlantikoak Departamentuarekin, Akitaniako Eskualdearekin, Frantziako Euskal Herriko hautatutako karguen Kontseiluarekin eta Pirinio Atlantikoak Prefekturarekin batera.

Tanto Aquitania como Midi-Pyrénées forman parte del otro gran ámbito de cooperación transfronteriza donde el País Vasco está presente (junto con Cataluña, Aragón, Navarra, la región francesa de Languedoc-Roussillon y el Principado de Andorra). Todas estas regiones constituyen la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP), verdadero marco de cooperación transfronteriza a lo largo de los Pirineos. El Gobierno Vasco mantiene el interés por su plena participación en este foro que, además de asegurar un papel destacado en la cooperación transfronteriza subestatal entre Francia-España-Andorra, proporciona un espacio adecuado para contactos bilaterales con los gobiernos citados.

En un ámbito más próximo de cooperación transfronteriza, el Gobierno Vasco continuará contribuyendo a las actividades que desarrolla la Conferencia Atlántica Transpirenaica, junto a la Diputación de Gipuzkoa, el Departamento de Pirineos Atlánticos, la Región de Aquitania, el Consejo de cargos electos del País Vasco francés y la Prefectura de Pirineos Atlánticos.

Mugaz gaindiko lankidetzaren bertan kide izateko arrazoi nagusiak duten esparru aldeaniztunekin jarraituz, Eusko Jaurlaritzaren iritziz, Europako Eskualde Mugakideen Asanbladan (EEMA) parte hartzea lehentasunezko kontua da, 100 eskualdek eratuak diren foroaren Batzorde Eragileko kide dugun Euskadi.

Erregioen arteko lankidetzaren baitan, eta ez mugaz gaindikoak hertsiki, Periferiako eta Itsasaldeko Erregioen Biltzarrak (PIEB), eta bereziki, Arku Atlantikoaren bere Geografia Batzordea, non Euskadik Presidente-ordere kargu duen eta Garraioaren arloko jarduerak koordinatzen dituen, kanpo harremanen ardatz nabarmenetakoa izango da aurrerantzean ere, beste eskualde batzuekin garatu lankidetzari dagokion epigrafe horren barnean.

Azkenik, eta jada Europaz kanpo, Erregio Batuen Erakundea eta Erregioen Elkartearen Foroa (EBE-ERFO) dugun mundu mailako plataforma multilateral handia, bertan ere rol nabarmena jokatzen jarraituko du Euskadik, bere Batzorde Eragileko partaide baita.

Paraleloki, Europa eta munduko erregio dinamikoa eta berritzaileekin garatu lankidetzaren lehentasunak da, garapen ekonomiko eta sozial maila altua dutenak, eta bestetik, ezagueraren ekonomia ezarrita oso dagoen erregioak hain zuzen ere.

Aipatu eskualdeok produktibitate eta errenta maila altuak biltzen dituzten, eta hezkuntza maila altuaz gain, bikaintasuna erakusten dute eta ikerkuntza jorratzen unibertsitatearen alorrean, halaber, emaitzak erdiesten dituzte berrikuntzan eta enplegu intentsiboak ezagutzaren arloan.

Siguiendo con espacios multilaterales, donde la cooperación transfronteriza es la razón de su pertenencia, el Gobierno Vasco sigue considerando prioritaria la participación en la Asamblea de Regiones Fronterizas de Europa (ARFE), en la que el País Vasco es miembro del Comité Ejecutivo de un foro de 100 regiones.

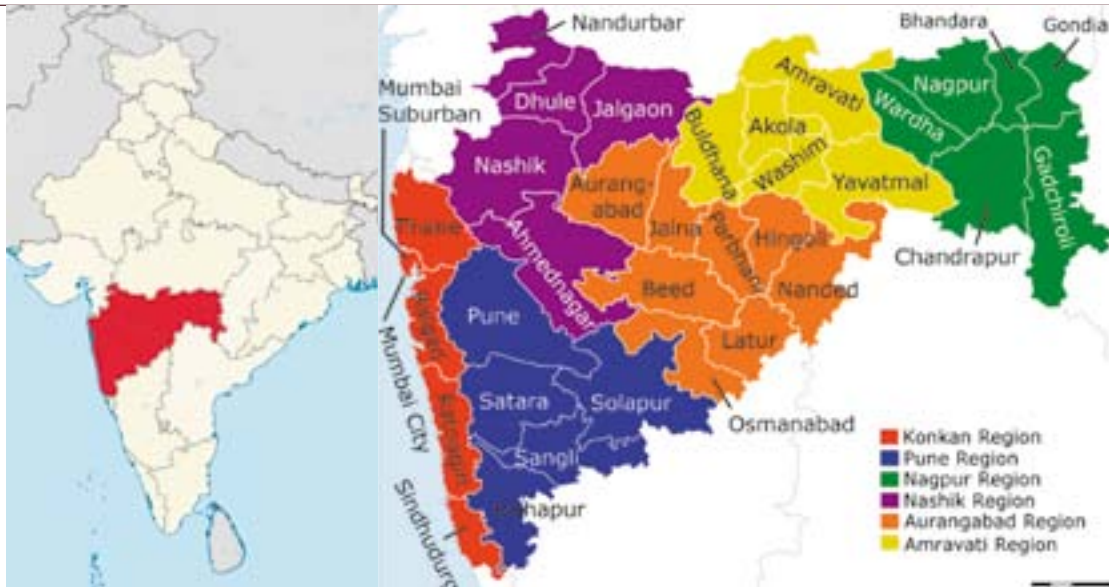
Dentro de la cooperación interregional y no estrictamente transfronteriza, la Conferencia de Regiones Periféricas y Marítimas (CRPM), y, en particular, su Comisión geográfica del Arco Atlántico, donde el País Vasco es uno de los Vicepresidentes y coordina las actividades en el ámbito del Transporte, seguirá siendo un eje destacado de la acción exterior, dentro de este epígrafe relativo a la cooperación con otras regiones.

Por último, y ya fuera de Europa, la Organización de Regiones Unidas y Foro Global de Asociaciones de Regiones (ORU-FOGAR) es la otra gran plataforma de participación multilateral a nivel mundial, dentro de ella el País Vasco también continuará jugando un papel destacado, ya que forma parte de su Comité Ejecutivo.

En paralelo, se prioriza la cooperación con las regiones dinámicas e innovadoras de Europa y del mundo, aquellas que se caracterizan por un alto nivel de desarrollo económico y social, junto con una importante implantación de la economía del conocimiento.

Estas regiones reúnen altos índices de productividad y renta, un elevado nivel educativo y excelencia investigadora y universitaria, junto con resultados en innovación y empleos intensivos en conocimiento.

Prithviraj Chavan, Maharashtra-ko Lehen Ministroa, Mumbai-en, India.
Prithviraj Chavan, Primer Ministro de Maharashtra, en Mumbai, India.



Bada, Eusko Jaurlaritzak alde biko izaera izango duten hitzarmenak sinatzea aurreikusten du, euren dinamismoaren eraginez nabarmentzen diren Erresuma Batua, Frantzia eta Alemaniako erregioekin. Hala ere, Europa zein Amerikako eta gainerako munduko erregio guztietara heltzen da lankidetzaren borondate hau, non bat egin dezaketen ekonomia, gizarte, lotura eta aurre-harremenek, eta oro har, Euskadiren intereseko alderdi guztiak. Orobat, Estatu Batuetako, Mexikoko, Brasilgo eta Txinako estatu federatuekin edo erregioekin ere lankidetzaren hitzarmenak sinatzea aurreikusten da.

Halaber, funtsezkotzat jotzen da Euskadiko hiriak atzerrian sustatzeko bultzada, izan ere, egungo Euskadiko erakusle gorenak dira, horretarako, nazioarteko ekimenean parte hartu dezatela sustatuko da eta atzerrian erreferentzia bihurtzeko apustua egingo, Euskadi munduan erreferentzia gune eta garapenerako gako gisa kokatu dadin lagunduz.

Así, el Gobierno Vasco contempla la firma de acuerdos de carácter bilateral con importantes regiones de Reino Unido, Bélgica, Francia y Alemania, que despiertan por su dinamismo. No obstante, esta voluntad de cooperación se extiende al conjunto de regiones, tanto de Europa como de América y el resto del mundo, en las que confluyan los intereses económicos, sociales, vínculos y relaciones previas y, en general, el conjunto de aspectos de interés para el País Vasco. De esta forma se contempla desarrollar también acuerdos de colaboración con estados federados o regiones de Estados Unidos, México, Brasil y China.

Asimismo, se considera fundamental el impulso a la promoción en el exterior de las ciudades vascas, máximos exponentes de la Euskadi actual, impulsando su participación en iniciativas internacionales y su apuesta por convertirse en referencia exterior, contribuyendo a situar al País Vasco en el mundo, como punto de referencia y nudo de desarrollo de Europa.

EUSKADIREN ATZERRIKO INTERESEN ORDEZKAPENA ETA SUSTAPENA REPRESENTACIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS INTERESES DE EUSKADI EN EL EXTERIOR



Enpresa Jardunaldien itxiera Mumbaien.
Clausura de las jornadas empresariales en Mumbai.



Julie T. Katzman, BID-aren Lehendakari-orde Eragilea Washingtonen.
Julie T. Katzman, Vicepresidenta ejecutiva del BID en Washington.

EUSKADIREN ATZERRIKO INTERESEN ORDEZKAPENA ETA SUSTAPENA

EUSKADIREN INTERESEN ORDEZKAPENA ETA BABESA ETA ARRETA EUSKAL HERRITARREI

Kanpo harremanen xede orokorra atzerriko euskal interesak ordezkatzea, babestea eta sustatzea da. Eta honi lotuta, munduan bizi diren Euskadiko herritarrei arreta eskaintzea.

REPRESENTACIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS INTERESES DE EUSKADI EN EL EXTERIOR

REPRESENTACIÓN Y DEFENSA DE LOS INTERESES DE EUSKADI Y ATENCIÓN A LA CIUDADANÍA VASCA

La acción exterior tiene como objetivo general la representación, defensa y promoción de los intereses vascos en el exterior. Y, asociado al mismo, la atención a la ciudadanía vasca en el mundo.

Khouraichi Tima, Senegalgo Itsas Ekonomia, Arrantza eta Garraio Ministroa Gasteizen.
Khouraichi Tima, ministro de Economía Marítima, Pesca y Transportes Marítimos de Senegal en Vitoria-Gasteiz.



España-India tribuna New Delhin.
Tribuna España-India en Nueva Delhi.



Kanpo harremanen xedeak, lurraldeen arteko harremanen eta gobernuen arteko lankidetzaren bidez, mundu osoko zonalde guztiak hartzen dituzte beregain, ondorengo zazpiak mugatu daitezkeelarik, Kanpo Harremanetarako Idazkaritzaren antolaketari dagokionez:

- Europa
- Ipar Amerika (Estatu Batuak, Mexiko eta Kanada)
- Erdialdeko Amerika eta Karibe.
- Hego Amerika eta Mendebaldeko Afrika
- Asia (Indiako Ozeanoa) eta Ekialdeko Afrika
- Asia (Ozeano Barea) eta Ozeania
- Magreb eta Ekialde Ertaina

Era berean, geroz eta globalizatuagoa den mundu honetan, nazioarteko harremanak ez daude mugatuta Estatuaren arteko jardunetara, nazioarteko erakundeek erregioen rolak irabazi duen garrantzia aitortu dute.

Illo honetan, Euskadiko kanpo harremanek nazioarteko erakunde nagusiekin dituen harremanak aipatu daitezke, hala nola, Nazio Batuetan, zein Lankidetzeta eta Garapen Ekonomikorako Erakundearekin, besteak beste.

Los objetivos de la acción exterior, a través de las relaciones territoriales y la cooperación con otros gobiernos, abarcan el conjunto de áreas mundiales, pudiendo delimitarse las siete siguientes, a efectos de la organización de la Dirección de Relaciones Exteriores:

- Europa
- América del Norte (Estados Unidos, México y Canadá)
- América Central y Caribe
- América del Sur y África Occidental
- Asia (Índico) y África Oriental
- Asia (Pacífico) y Oceanía
- Magreb y Oriente Medio

De igual modo, en un mundo cada vez más globalizado, las relaciones internacionales no se limitan a actuaciones entre Estados, reconociéndose por parte de los organismos internacionales el rol creciente de las regiones.

En este sentido, desde la acción exterior vasca se enmarcan las relaciones con las principales organizaciones internacionales, tanto de las Naciones Unidas, como con la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, entre otras.



EUSKO JAURLARITZAREN PRESENTZIA ATZERRIAN

Atzerrian ordezkariak sortzeak ahalegin ekonomiko eta administratibo nabarmena eskatzen du, hortaz, zuhurtzia eta eraginkortasun irizpideekin jokatu beharra dago. Bere ezaugarriengatik, Euskadirekin duten ekonomia eta enpresa harreman bereziagatik, euskal Gizatalde handiak dauden tokiak direlako, aldebiko batzordeen funtzionamenduagatik, interes sektorialengatik edota Euskadiren benetako irudiarren transmisioaren garrantzi politikoagatik edo euskal erakundeen solidaritate ahaleginaren jomuga direlako, garrantzitsuak diren lekuetan ireki behar dira ordezkariak.

Beste alde batetik, martxan jarri beharreko ahaleginei ahalik eta etekin gehiena ateratze aldera, behar moduan justifikatutako salbuespenak izan ezik, herrialde zehatz batean beharrezko kokapenez landa, atzerriko ordezkariak osatutako zonalde ekonomikoa integratzen dituzten herrialde multzoa izango dute jardunaren xede.

LA PRESENCIA DEL GOBIERNO VASCO EN EL EXTERIOR

La creación de delegaciones en el exterior supone un notable esfuerzo económico y administrativo que es necesario realizar con criterios de prudencia y eficacia. Se ha de estar presente con una delegación en aquellos lugares del mundo que por sus características, especial relación económica y empresarial con el País Vasco, existencia de importantes colectividades vascas, funcionamiento de comisiones bilaterales, existencia de intereses sectoriales, importancia política de la transmisión de la imagen real del País Vasco o destino del esfuerzo de solidaridad de las instituciones vascas, así lo requieran.

Por otro lado, y con el ánimo de rentabilizar al máximo los esfuerzos que es preciso poner en marcha, salvo las excepciones que se encuentren debidamente justificadas, las delegaciones en el exterior, al margen de su necesaria ubicación física en un país determinado, tendrán como objetivo de su actividad el conjunto de países que integren las áreas económicas constituidas.



Eusko Jaurlaritzaren presentzia atzerrian.

Ondorengo irizpideetatik bi baino gehiago betetzen dituzten lekuetan sortuko dira Eusko Jaurlaritzaren ordezkariak:

- Euskadiko enpresa-ehunerako interes berezia duen zonalde ekonomiko bat estaltzea, hitzarmen edo merkataritza akordioak dituzten bi herrialde baino gehiagoz osatutako zonaldea izan beharko da.
- Euskal Gizataldeen kopuru nabarmena.
- Garapenerako lankidetzaren oinarrien bidez, Euskadiren elkartasun ahaleginaren helburu izatea.

La presencia del Gobierno Vasco en el exterior.

La creación de delegaciones del Gobierno Vasco se realizará en lugares que cumplan más de dos de los siguientes criterios:

- Cubrir un área económica de especial interés para el tejido empresarial del País Vasco, compuesta por más de dos países que cuenten con acuerdos o tratados comerciales.
- Significativa existencia de colectividades vascas.
- Destino del esfuerzo de solidaridad de Euskadi a través de los fondos para la cooperación al desarrollo.

- Euskal-kultura hedatzeko garrantzia.
- Euskadiren benetako irudia eskualdean hedatzeak ekarri lezakeen balio erantsia.
- Eskumenak garatzeko interes sektorial nabarmenak egotea.

Azken buruan, atzerriko ordezkariak Euskadiren nazioarteko dimentsioa kudeatzeko tresnak dira eta sailen bulegoen koordinatzaile gisa jardun behar dute. Eusko Jaurlaritzaren politikak eta erakundeak koordinatu behar dituzte ordezkariak esparru geografiko ezberdinetan, eta hau guztia Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusiaren zuzendaritzapean.

Kanpo ordezkariarekin batera, Eusko Jaurlaritzak enpresa-bulegoen sare zabala du gure ehun-ekonomikoaren beharrezko arreta eskaintzeko. Enpresa-bulego horiek ordezkariarekin integratzen dira, hauek diren tokietan.

Halaber, Gobernu politiken ondoriozko beharrezko arabera, Gobernuaren beste sail batzuetako bulegoak jaso ditzakete bere barruan ordezkariak.

Edonola ere, ordezkariak zein enpresa-bulegoak informazio puntu gisa arituko dira turismo, kultura, hezkuntza eta herritarrentzat intereseko esparruekin lotura duten alderdiak zabaldu asmotan.

- Importancia para la difusión de la cultura de Euskadi.
- Valor añadido que comporta la difusión en la región de la imagen real de Euskadi.
- Existencia de intereses sectoriales de relevancia para el desarrollo de las competencias.

En suma, las delegaciones en el exterior son instrumentos para la gestión de la dimensión internacional de Euskadi y deben de actuar como coordinadoras de las oficinas departamentales. Las delegaciones han de coordinar las políticas y los organismos del Gobierno Vasco en los distintos ámbitos geográficos, todo ello bajo la dirección directa del Secretario General de Acción Exterior.

Junto con las delegaciones en el exterior, el Gobierno Vasco cuenta con una amplia red de oficinas empresariales que atienden a las necesidades de nuestro tejido económico. Estas oficinas empresariales se encuentran integradas en las delegaciones, en aquellos lugares en las que éstas existan.

Asimismo, en función de las necesidades derivadas de las políticas del Gobierno, las delegaciones podrán acoger en su seno oficinas de otras áreas del Gobierno.

En todo caso, tanto las delegaciones como las oficinas empresariales serán puntos de información en aspectos relacionados con el turismo, la cultura, la educación y otros ámbitos de interés para los ciudadanos.

KANPO HARREMANETARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA: EGITURA ETA FUNTZIOAK

SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR: ESTRUCTURA Y FUNCIONES



Sheikh Tamim Bin Hammad Al Thani, Qatar-eko Printze Oinordea, Dohan.
Sheikh Tamim Bin Hammad Al Thani, Príncipe heredero de Qatar, en Doha.



Michelle Bachelet, Txileko Presidente-ohia.
Michelle Bachelet, Ex Presidenta de Chile.



Lula da Silva, Brasilgo Presidentea, Brasilian.
Lula Da Silva, Presidente de Brasil en Brasilia.

KANPO HARREMANETARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA: EGITURA ETA FUNTZIOAK

KANPO HARREMANETARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA

Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak laguntzen dio Lehendakariari Euskal Autonomia Erkidegoaren Kanpo Harremanetan estrategia politiko-instituzionala definitzen eta zuzentzen.

Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak honako eginkizun hauek ditu:

- a) Eusko Jaurlaritzaren kanpo-harremanak planifikatzea, sustatzea eta koordinatzea, Koordinaziorako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlanean.

SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR: ESTRUCTURA Y FUNCIONES

SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR

La Secretaría General de Acción Exterior (SGAE) es el órgano que asiste al Lehendakari en la definición y dirección de la estrategia político-institucional de la acción exterior de la Comunidad Autónoma.

La Secretaría General de Acción Exterior tiene atribuidas las siguientes funciones:

- a) Planificación, impulso y coordinación de la acción exterior del Gobierno Vasco, en colaboración con la Secretaría General de Coordinación.

Turkiako Enbaxadorea.
Embajadora de Turquía.



Europar Batasuneko Enbaxadoreak.
Embajadores de la Unión Europea.



- b) Jaurlaritzari kanpo-harremanen arloan laguntzea eta aholku ematea, eta Lehendakariak arlo horretarako ematen dituen jarraibideak betearaztea. Alde horretatik, Lehendakaritzari laguntzea, Erregioen Batzordean eta beste eskualde-organo edota erakunde batzuetan, Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkari instituzional gisa dituen eginkizunetan. Horrez gain, lehendakariaren ordezkoa izango da Erregioen Batzordean eta beste eskualde-organo edo -erakunde batzuetan.
- c) Kanpoko pertsonaia ospetsuak Euskadira etortzen direnerako plangintza, laguntza eta koordinazioa eskaintzea.
- d) Europar erakundeei buruzko jardueraren politika, batez ere Europar Batasunari eta Europako Kontseiluari buruzkoa.
- e) Mugaz gaineko eta eskualde arteko lankidetzak-harremanak sustatzea eta koordinatzea.

- b) Apoyo y asesoramiento al Gobierno en materia de acción exterior y ejecución de las instrucciones del Lehendakari en este ámbito. En este sentido, ejercerá las funciones de apoyo a la Presidencia del Gobierno como representación institucional de la Comunidad Autónoma de Euskadi en el Comité de las Regiones y en otros órganos u organizaciones regionales. Además, ejercerá la suplencia del Lehendakari en el Comité de las Regiones y en otros órganos u organizaciones regionales.
- c) Planificación, apoyo y coordinación de la presencia en Euskadi de personalidades del exterior.
- d) La política de actuación en relación con las Instituciones Europeas, en particular con la Unión Europea y con el Consejo de Europa.
- e) El impulso y la coordinación de las relaciones de cooperación transfronteriza e interregional.

Miguel Ángel Moratinos, Espainiako Atzerri Arazoetako eta Lankidetzako Ministroa.
Miguel Ángel Moratinos, Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación de España.



Patty Miller, Euskal Museoren Zuzendaria Boisen, Idaho.
Patty Miller, Directora del Museo Vasco de Boise, Idaho.



Lucy Garatea Boisen.
Lucy Garatea en Boise.



- f) Kanpoan diren euskal gizataldeekiko harremanen politika planifikatzea.
- g) Europar politikaren, Eusko Jaurlaritzaren kanpo-harremanen, eta Estatuaren nazioarteko politikaren jarraipena egitea Euskal Autonomia Erkidegoaren eskumenei eragiten dieten gaietan, eta gai horietan Estatuko Administrazioarekin koordinazio instituzionalean aritzea.
- h) Nazioarteko Itunak egin eta negoziatzerakoan Euskal Autonomia Erkidegoak izan behar duen parte-hartzea zuzentzea eta koordinatzea, Estatu-ko Administrazioarekin adostutako bideetatik.
- i) Estatuak gai horietan borondatea zehazteko eratzen diren biltzar, batzorde edo organoetan Euskal Autonomia Erkidegoak izan behar duen presentzia eta parte-hartzea koordinatzea.

- f) Planificar la política de relación con las colectividades vascas en el exterior.
- g) La coordinación institucional con la Administración del Estado respecto al seguimiento de la política europea, de la acción exterior del Gobierno Vasco y de la política internacional del Estado en los asuntos que afecten a las competencias de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a fin de garantizar la mejor realización de la acción exterior.
- h) La dirección y coordinación de la participación de la Comunidad Autónoma en la elaboración y negociación de Tratados Internacionales, mediante los cauces acordados con la Administración del Estado.
- i) La coordinación de la presencia y participación de la Comunidad Autónoma en las Conferencias, Comisiones u Órganos que se constituyan a los efectos de proceder a la formación de la voluntad del Estado en estas materias.

Bruselako Ordezkaritza Donostia 2016 Hautagaitzaren Ordezkaritza gisa aritzeko hitzarmena.
Acuerdo para que la Delegación de Bruselas actúe como Delegación de San Sebastian 2016.

Bilboren standa Xangaiko Erakusketa Unibertsalean.
Stand de Bilbao en la Exposición Universal de Shanghái.

Europako Hiriburu Berdea 2012 saria jaso zuen Gasteizek.
Vitoria-Gasteiz galardonada como Green Capital Europea 2012.



- j) Kanpo-harremanetan eragina duten jarduerak gauzatzen dituzten entitate publiko edo pribatuekiko harremanak garatzea.

Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak eta bere organoek, Jaurlaritzaren kanpo harremanetako ekintza bateratua ziurtatze aldera, Eusko Jaurlaritzaren sailkiko eta Euskal Autonomia Erkidegoko sektore publikoa osatzen duten erakundee-kiko harremanetan gauzatuko dituzte eginkizun horiek, eta kanpo harremanekin zerikusia duten xedapen eta arauen egitasmoei buruzko txostenak landuko dituzte.

Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiari eta haren organoei esleitutako eginkizunek lurralde historikoen eta lurralde-erakundeen jardueran eragiten dutenean, lankidetzaz eta elkarlan-bitarteko egokiak ezarriko dituzte.

- j) El desarrollo de las relaciones con aquellas entidades públicas o privadas de Euskadi cuando realicen actuaciones de relevancia exterior.

La Secretaría General de Acción Exterior y sus órganos, a fin de asegurar una acción exterior integrada del Gobierno, ejercerán estas funciones en relación con los departamentos del Gobierno Vasco y las entidades que integran el sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi, e informarán los proyectos de normas y disposiciones que se dicten en relación con la acción exterior.

Cuando las funciones atribuidas a la Secretaría General de Acción Exterior y sus órganos incidan en la actividad de los Territorios Históricos y Entes Locales, se llevarán a cabo mediante el establecimiento de los oportunos cauces de cooperación y colaboración.

Euskadiren aurkezpena New Yorken.
Presentación de Euskadi en Nueva York.



Tolosako Orfeoia Euskadiko herritarrei Bruselan eskainitako harrera ekitaldian.
El Orfeón de Tolosa en la recepción a la ciudadanía vasca en Bruselas.



Euskadiko herritarrei New Delhin eskainitako harrera.
Recepción a la ciudadanía vasca en Nueva Delhi.



Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia ondorengo Helbide eta Ordezkaritzetan egituratzen da:

Kanpo Harremanetarako Zuzendaritza

Atzerriko Euskal Herritarrentzako eta Gizataldeentzako Zuzendaritza

Euskadiren Ordezkaritza Bruselan

Euskadiren beste Ordezkaritza batzuk Atzerrian:

- Euskadiren Ordezkaritza Estatu Batuak, Kanada eta Mexikon.
- Euskadiren Ordezkaritza Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguain.
- Euskadiren Ordezkaritza Txile eta Perun.
- Euskadiren Ordezkaritza Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikan.

Mugaz gaindiko Lankidetzarako Ordezkaritza

La Secretaría General de Acción Exterior se estructura en las siguientes Direcciones y Delegaciones:

Dirección de Relaciones Exteriores

Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior

Delegación de Euskadi en Bruselas

Otras Delegaciones de Euskadi en el Exterior:

- Delegación de Euskadi en Estados Unidos, Canadá y México.
- Delegación de Euskadi en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.
- Delegación de Euskadi en Chile y Perú.
- Delegación de Euskadi en Colombia, Venezuela y América Central.

Delegación para la Cooperación Transfronteriza

Deval Laurdine Patrick, Massachusetts-eko Gobernadorea, Bostonen.
Deval Laurdine Patrick, Gobernador de Massachusetts, en Boston.



Alex Salmond, Eskoziako Lehen Ministroa, Bilbon.
Alex Salmond, Ministro Principal de Escocia en Bilbao.



Kamal Nathcon, INDIako Hiri Garapenerako Ministroa.
Kamal Nathcon, Ministro de Desarrollo Urbano de India.



KANPO HARREMANETARAKO ZUZENDARITZA

Kanpo Harremanetarako Zuzendaritzaren egitekoak honako hauek dira:

- a) Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiko titularrari laguntzea kanpo harremanetako politika kudeatzen eta burutzen.
- b) Eusko Jaurlaritzaren kanpo harremanen estrategia politikoa eta instituzionala garatzea, koordinatzea eta jarraitzea.
- c) Eusko Jaurlaritzaren eta nazioarteko erakundeen arteko harremanak sustatzea eta erraztea.

DIRECCIÓN DE RELACIONES EXTERIORES

Corresponde a la Dirección de Relaciones Exteriores las siguientes funciones:

- a) Asistir a la persona titular de la Secretaría General de Acción Exterior en la gestión y ejecución de la política vinculada a las relaciones exteriores.
- b) Desarrollar y realizar el seguimiento de la estrategia político-institucional de la acción exterior del Gobierno Vasco.
- c) Impulsar y facilitar las relaciones del Gobierno Vasco con Organizaciones Internacionales.

Brad Little, Idahoko Gobernadore-ordea Euskadi - Idaho hitzarmenaren sinadura ekitaldian Boisen.
Brad Little, Vicegobernador de Idaho en la firma del acuerdo Euskadi - Idaho en Boise.



Xu Ming, Jiangsu-ko Gobernadore-ordea Euskadi- Jiangsu hitzarmenaren sinaduran.
Xu Ming, Vicegobernador de Jiangsu en la firma del acuerdo Euskadi - Jiangsu.



Alain Rousset, Akitaniako Presidentea, Euskadi-Akitania hitzarmenaren sinaduran.
Alain Rousset, Presidente de Aquitania en la firma del acuerdo Euskadi - Aquitania.



- d) Kanpo Harremanetarako idazkari nagusiari laguntzea Euskadiren atzerriko ordezkariak abian jartzen eta horiek jardura indartzen.
- e) Kidego Diplomatiko eta Kotsularrarekin harremanak izatea.
- f) Eusko Jaurlaritzaren sailek eta Euskal Autonomia Erkidegoaren sektore publikoa osatzen duten erakundeek kanpoan burutzen dituzten jarduerak jarraitzea, Euskadiren ekonomia, enpresa eta kulturaren sustapenak koherentzia eta eraginkortasuna izan ditzan.
- g) Eskualdeen arteko lankidetzarako harremanak garatzea.

- d) Asistir al Secretario General de Acción Exterior para la puesta en marcha de las Delegaciones de Euskadi en el exterior y el impulso a su actividad.
- e) Mantener relaciones con el cuerpo Diplomático y Consular.
- f) Realizar el seguimiento de las actuaciones en el exterior de los distintos Departamentos del Gobierno Vasco y las entidades que integran el sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi, con la finalidad de garantizar la coherencia y eficacia de la promoción económica, empresarial y cultural de Euskadi.
- g) Desarrollar las relaciones de cooperación interregional.

Euskaldun Unibertsala 2009 Mikel Urdaneta.
Vasco Universal 2009 Mikel Urdaneta.



Euskaldun Unibertsala 2009 Javier Aguirresarobe.
Vasco Universal 2009 Javier Aguirresarobe.



Euskaldun Unibertsala 2010 Edurne Pasaban.
Vasco Universal 2010 Edurne Pasaban.



Argentinako Ordezkaritza, Euskal Gizataldeen Kongresuan.
Delegación de Argentina en el Congreso de Colectividades Vascas.



South San Franciscoko Basque Cultural Center-aren Zuzendaritza Batzordea.
Junta Directiva del Basque Cultural Center de South San Francisco.



Euskal Gizataldearen Aholkularitza Kontseiluko kideak.
Miembros del Consejo Asesor de Colectividades Vascas.

ATZERRIKO EUSKAL HERRITARRENTZAKO ETA GIZATALDEENTZAKO ZUZENDARITZA

Kanpoan diren Herritarrentzako eta Gizataldeentzako Zuzendaritzari dagokio Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak bere jarduera-esparruan dituen eginkizunak gauzatzea, eta, bereziki:

- Kanpo Harremanetarako idazkari nagusiari laguntzea kanpoan diren euskal herritarrekiko eta gizataldeekiko harremanetarako politika kudeatzen eta gauzatzen.
- Euskadi eta kanpoan diren gizataldeen eta Euskal Etxeen artean harremanak sustatzea, koordinatzea, ezartzea eta estutzea, bai eta kanpoan bizi diren euskal herritarrekiko harremanak ere.

DIRECCIÓN PARA LOS CIUDADANOS Y LAS COLECTIVIDADES VASCAS EN EL EXTERIOR

Corresponde a la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior ejecutar las funciones que tiene encomendadas la Secretaría General de Acción Exterior en su ámbito de actuación, y en especial:

- Asistir a la persona titular de la Secretaría General de Acción Exterior en la gestión y ejecución de la política de relación con las Colectividades Vascas y los ciudadanos y las ciudadanas vascas en el exterior.
- Promover, coordinar, establecer e intensificar los lazos y relaciones entre Euskadi y las Colectividades y Centros Vascos-Euskal Etxeak, así como con los ciudadanos y las ciudadanas vascas en el exterior.

Nile Ordorika, Espainiako Gerra Zibilek bizirik ateratakoa, Gernikaren Bonbardaketaren Erakusketaren inaugurazioan, Mexikon.
Nile Ordorika en la Exposición Bombardeo de Gernika en México.



Valparaisoko Euskal Etxearen inaugurazioa -Viña del Mar.
Inauguración de la Euskal Etxea de Valparaíso - Viña del Mar.



Inglaterra Gerra Umeen 75. Urteurrena, Southampton-en.
75º Aniversario de los Niños de la Guerra de Inglaterra en Southampton.



- c) Euskal gizataldeetako kideentzat ezarritako laguntza-espedituentzako kudeatzea, eta, bereziki, Euskal Gizataldeei laguntzeko Lau Urteko Planean ezarritakoak.
- d) Kanpoko Euskal Etxeak onartzeko izapideak egitea eta Euskal Etxeen Erregistroa kudeatzea.
- e) Euskadi eta beste herrialde batzuetako euskal komunitateak elkarrengana gehiago hurbil daitezela komerziar azterlanak eta argitalpenak egin eta zabaltzea.
- f) Euskal kultura eta hizkuntza kanpoko euskal komunitateen artean zabaltzeko eta gordetzeko proiektuak garatzea, bai eta Euskadik eta kanpoan diren euskal gizataldeek elkarrekin duten errealitate horretako gai historikoei eta egungo gaiei buruzko ikastaroak, mintegiak, konferentziak, erakusketak eta kongresuak ere.
- g) Euskal Gizataldeei laguntzeko lau urteko plana koordinatzea eta, hala balegokio, gauzatzea.
- h) Euskal Gizataldeekiko Harremani buruz aholku emateko Kontseiluari laguntzea.

- c) Gestionar los expedientes de prestaciones hacia los miembros de las colectividades vascas que se establezcan, y en particular las que se fijen en el Plan Cuatrienal de apoyo a las Colectividades Vascas.
- d) Tramitar el reconocimiento de los Centros Vascos en el exterior y gestionar el Registro de Centros Vascos-Euskal Etxeak.
- e) Realizar y difundir cuantos estudios y publicaciones sean convenientes para promover una mayor aproximación entre Euskadi y las comunidades vascas en otros países.
- f) Desarrollar proyectos de difusión y mantenimiento de la cultura y lengua vascas entre las comunidades de vascos y vascas en el exterior; así como cursos, seminarios, conferencias, exposiciones y congresos sobre temas históricos y de actualidad, comunes a la realidad vasca en Euskadi y en los países donde existan colectividades vascas.
- g) Coordinar y, en su caso, ejecutar el Plan cuatrienal de apoyo a las Colectividades Vascas.
- h) Prestar apoyo y asistencia al Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas.

Androulla Vassiliou, EBko Hezkuntza, Kultura, eta Gazteria Komisariora.
Androulla Vassiliou, Comisaria de Educación, Cultura, Multilingüismo y Juventud de la U.E.



Cecilia Malmström, Barne Arazoetarako Europako komisarioa Bruselan.
Cecilia Malmström, Comisaria europea de Asuntos de Interior en Bruselas.



Europako Erregioen Batzordearen Bilerara.
Reunión del Comité de las Regiones de Europa.



EUSKADIREN ORDEZKARITZA BRUSELAN

Euskadiren Bruselako Ordezkaritza Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiaren menpe dago hierarkikoki eta zuzenean. Europar Batasuneko erakundeetan Euskal Autonomia Erkidegoaren interesak ordezkatu, defenditu eta sustatzen dituen erakunde da, eta xede horiekin, ondoren zehazten diren eginkizunak betetzen ditu.

- a) Euskal Autonomia Erkidegoaren interesak ordezkatzea Europar Batasuneko erakunde eta organoetan.
- b) Euskadiren gizarte, ekonomia, sektore eta lanbide interesak kudeatzea, Europar Batasuneko ekimenek interesoi eragiten dietenean.
- c) Europar Batasunaren politikak eta araudia egiten eta aplikatzen Jaurlaritzak parte har dezan, beharrezko koordinazio neurriak betearaztea eta neurri horiek aplikatzeko Jaurlaritzaren Sare Operatiboa garatzea.

DELEGACIÓN DE EUSKADI EN BRUSELAS

La Delegación de Euskadi en Bruselas, bajo la dependencia directa y jerárquica de la Secretaría General de Acción Exterior, es el órgano de representación, defensa y promoción de los intereses de la Comunidad Autónoma Vasca en las instituciones de la Unión Europea y, a tal fin, ejerce las siguientes funciones:

- a) Representar los intereses de la Comunidad Autónoma ante las Instituciones y órganos de la Unión Europea.
- b) Gestionar los intereses socioeconómicos, sectoriales y profesionales de Euskadi en la medida en que las iniciativas comunitarias incidan en ellos.
- c) Desarrollar la ejecución de las medidas de coordinación para la intervención del Gobierno en la elaboración y aplicación de la normativa y de las políticas de la Unión Europea, así como el desarrollo de la Red Operativa del Gobierno para la aplicación de estas medidas.

Javier Maroto eta Gorka Urtaran, Gasteizko Alkatea eta zinegotzia, hurrenez hurren.
Javier Maroto y Gorka Urtaran Alcalde y Concejales de Vitoria-Gasteiz.

Alain Rousset, Akitaniako Presidente eta Matthias Ruete, EBko Energia eta Garraio Zuzendari Nagusia.
Alain Rousset, Presidente de Aquitania y Matthias Ruete, Dtor. de Transportes U.E.

María Damanaki, Itsas Gai eta Arrantza Europako Komisarioa.
María Damanaki, Comisaria Europea para Asuntos Marítimos y Pesqueros.



- d) Europako erakundearen organoetan eta lantaldeetan eta, bereziki, Europar Batasunarenetan Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkariak parte hartu dezaten, beharrezko jarduerari ekitea.
- e) Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra Europako erakundeei eta, batez ere, Europako Batzordeari zuzentzen dizkion komunikazio ofizialen jarraipena egin eta horiek bideratzea.
- f) Europar Batasunaren jarduerari informazioa eskuratzeko eta jardueraren horren jarraipena egiteko Jaurlaritzaren sailen bidezko informazioa eskuratzeko garatzea.
- g) Jaurlaritzaren sailen aholkuak ematea, beren intereseko araudi, politika eta eskaintzen gainean.
- h) Europar Batasuna eraikitzeari dagozkien gaien buruzko hedapena eta zabalak egiteko ekintzak garatzea, gai horien buruzko prestakuntza ekintzak eta azterlanak egitea eta Europako Informazioaren Euskal Sarea sustatzea.

- d) Acometer las actuaciones necesarias para la participación de representantes de la Comunidad Autónoma en los órganos y grupos de trabajo de las Instituciones Europeas y, en particular, de los de la Unión Europea.
- e) Canalizar y realizar el seguimiento de las comunicaciones oficiales de la Administración General de la Comunidad Autónoma hacia las Instituciones Europeas y, en particular, hacia la Comisión Europea.
- f) Desarrollar los instrumentos que faciliten a los departamentos del Gobierno la información y seguimiento de la actividad de la Unión Europea.
- g) Asesorar a los departamentos del Gobierno sobre la normativa, políticas y actuaciones comunitarias de su interés.
- h) Desarrollo de las acciones de difusión y divulgación en los ámbitos relativos a la construcción de la Unión Europea, y realización de estudios y actos de formación en estas cuestiones e impulso de la Red Vasca de Información Europea.

Furgoneta elektrikoaren aurkezpena, Erregioen Batzordeko 86. Osoko Bilkuran.
Presentación de la furgoneta eléctrica en la 86ª sesión plenaria del Comité de las Regiones.

Europako Erregioen Goi-Bilera.
Cumbre de las Regiones Europeas.



- i) Europar Batasuneko lege ekimenen inguruko erabakiak hartzeko prozesua jarraitzea eta informazioa lortzea, lege ekimenok Euskal Autonomia Erkidegoaren eskumenei edo interesei eragiten badiete.
 - j) Eusko Jaurlaritzaren sailek eta Euskal Autonomia Erkidegoaren sektore publikoa osatzen duten erakundeek Europar Batasunean gauzatzen dituzten jardueren jarraipena egitea, Euskadiren ekonomia, enpresa eta kulturaren sustapenak koherentzia eta eraginkortasuna izan dituzan, programazio agiriak edo programa operatiboak behar dituzten Europar Batasunaren programa eta ekimenena izan ezik.
 - k) EAEko agintari eta eragile sozioekonomikoak Europar Batasuneko erakundeekin harremanetan jartzeko azpiegitura gisa jardutea.
 - l) Europako Erkidegoan parte hartzeko borondatea adierazten duten erakunde publiko nahiz pribatuei aholku teknikoak eskaintzea, laguntzarako zentro logistiko gisa.
- i) Seguimiento del proceso de toma de decisiones y obtención de información en relación con aquellas iniciativas legislativas de la Unión Europea que afecten a las competencias o a los intereses de la Comunidad Autónoma.
 - j) Realizar el seguimiento de las actuaciones en la Unión Europea de los distintos departamentos del Gobierno Vasco y las entidades que integran el sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi, con la finalidad de garantizar la coherencia y eficacia de la promoción económica, empresarial y cultural de Euskadi, salvo en lo relativo a programas e iniciativas de la Unión Europea que requieran documentos de programación o de programas operativos.
 - k) Servir de infraestructura para el establecimiento de encuentros entre agentes socioeconómicos y autoridades autonómicas con las instituciones comunitarias.
 - l) Asesoramiento técnico, como centro logístico de apoyo, de las entidades públicas y privadas autonómicas con voluntad de intervenir a nivel comunitario.

Euskadiko turismoaren sustapena Bruselan.
Promoción turística de Euskadi en Bruselas.



Euskadiko Kultura eta Talentu I. Europar Zikloa Bruselan.
1º Ciclo Europeo de la Cultura y el Talento Vasco en Bruselas.



EBko ekimenen gaineko topaketa informatiboa GKE eta udalei zuzendutakoa, Bruselan.
Primer encuentro informativo de las iniciativas de la UE a Ongs y ayuntamientos en Bruselas.



- m) Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Espainiako Ordezkaritza Iraunkorren arteko harreman organoa izatea.
- n) Jaurlaritzako sailek Europako arauak eta politikak lantzen eta ezartzen parte har dezaten, Europako erakundeetan zuzenean aritzea; baita, premiazkoa denean, sailek egindako parte hartzeen berri izan ere.
- o) Gainontzeko autonomia erkidego, *landër* edo eskualdeek Bruselan dituzten bulegoekin elkarlanean aritzea,
- p) Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazio Orokorreko erakundeen eta Bruselan kokatutako beste erakunde publiko eta pribatuen arteko lankidetzaz ahalbidetzea, Euskadiren sektore anitzeko interesak defendatzeko eta sustatzeko.

- m) Actuar como órgano de relación de la Comunidad Autónoma con la Representación Permanente Española.
- n) Llevar a cabo las actuaciones directas con las Instituciones Europeas que sea preciso realizar para la intervención departamental en la elaboración y aplicación de la normativa y de las políticas comunitarias, y conocer sobre aquellas realizadas por los departamentos, cuando razones de urgencia así lo requieran.
- o) Colaborar con otras oficinas de Comunidades Autónomas, de Länder o de Regiones en Bruselas.
- p) Facilitar la colaboración de entidades y órganos de la Administración General de la Comunidad Autónoma con otras entidades públicas y privadas ubicadas en Bruselas, para la defensa y promoción de los intereses multisectoriales de Euskadi.

Brad Little, Idahoko Gobernadore-ordea, Pete Cenarrusa, Idaho Estatuko Estatu Idazkari-ohia Euskadi-Idaho Lankidetzaren sinaduraren kariaz Boisean, IDAHO. Brad Little, Vicegobernador de Idaho y Pete Cenarrusa, exsecretario de Estado del estado de Idaho en la firma del Convenio de Colaboración Euskadi – Idaho, en Boise, Idaho.



Canal Vasco AEBetara heldueraren gaineko iragarpena, New Yorkeko Euskal Etxean. Anuncio de la Llegada de Canal Vasco a EE.UU., en la Euskal Etxea de Nueva York.



Lagun Onari saria ematen Nevadako Estatuari euskal etorkinei emaniko harreragatik. Entrega del Lagun Onari al Estado de Nevada por la acogida a los emigrantes vascos.



EUSKADIREN ORDEZKARITZA ESTATU BATUETAN, MEXIKON ETA KANADAN, EGOITZA ESTATU BATUETAN EZARRIKO DA

Zuzendaritza maila aitortzen zaio, Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusiaren agindu zuzenen mende egongo da, eta Kanpo Harremanetarako Zuzendariarekin batera elkarlanean arituko da.

EUSKADIREN BULEGOA NEW YORKEN

Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkari-organoa da, eta haren zereginen artean Euskal Gizataldeekiko harremanak indartu, eta haiei Estatu Batuetan eta Kanadan dagozkien sektore anitzetako interesen babesa eta sustapena ditu eginbide.

Izaera orokorraz, eta aurreraxeago zehaztutako markoaren barruan, honako egin-kizun hauek dagozkio New Yorkeko Euskadiren bulegoari:

- a) Euskadi, Estatu Batuak eta Kanadako gizarte- eta ekonomia-agenteen arteko lankidetzaren eta topaketa sustatzea.

DELEGACIÓN DE EUSKADI EN ESTADOS UNIDOS, MÉXICO Y CANADÁ, CUYA SEDE SE ESTABLECE EN ESTADOS UNIDOS

Con nivel orgánico de Dirección, actuará bajo la dependencia directa y jerárquica del Secretario General de Acción Exterior y en coordinación con la Directora de Relaciones Exteriores.

OFICINA DE EUSKADI EN NUEVA YORK

Es el órgano de representación de la Comunidad Autónoma de Euskadi en materia de relaciones con las Colectividades Vascas y de defensa y promoción de intereses multisectoriales en el ámbito de las competencias que a ésta le corresponden en Estados Unidos y Canadá.

Con carácter general, corresponde a la Oficina de Euskadi en Nueva York, en el marco de actuación señalado en el apartado anterior, las siguientes funciones:

- a) Promover la colaboración y el encuentro entre los agentes económicos y sociales de Euskadi con los de Estados Unidos y Canadá.

Javier Maroto, Gasteizeko Alkatea, Washington-en.
Javier Maroto, Alcalde de Vitoria-Gasteiz en Washington.



José Luis Bilbao Eusko Pilotaren Erakusketan Boisen, Idaho.
José Luis Bilbao en la Exposición de Pelota Vasca en Boise, Idaho.



Culinary Institute of America Hyde Park-en, New York.
Culinary Institute of America en Hyde Park, Nueva York.



- b) Estatu Batuetako eta Kanadako instituzio, enpresa eta erakundeekin harremanetarako organo nagusia izatea, bisitaldi, topaketa, eta ekonomia, enpresa eta bestelako loturak ezartzeko orduan.
- c) Estatu Batuetako eta Kanadako operadoreen arteko loturak ezartzeko azpiegituren ezarpena bideratzea eta laguntza-gune bezala funtzionatzea.
- d) Euskadin dauden kultura-agerpen guztiak zabaltzea, hasi tradizionalenkin eta abangoardiako berritzaileenetara. Euskararen singularitasuna era berezian zainduko da, kanpoan dauden euskal jatorriko hiritarrek, edota hala izan gabe ere jakin-mina agertzen duten guztiek, haren ezagutzara iristeko aukerak izan ditzaten.
- e) Eusko Jaurlaritzaren zein herri- eta foru-instituzioen sail desberdinei herrialde horietako bakoitzean izan ditzaketen aukeren gaineko informazioa eskaintzea eta orientabideak eta aholkuak eskaintzea. Era berean, gauza bera egingo dute enpresa, unibertsitate, teknologia-zentro eta interesa ager dezaketen gainerako gizarte- eta ekonomia-agenteeekin.

- b) Servir de órgano de relación con las instituciones, empresas y entidades de Estados Unidos y Canadá para el desarrollo de visitas, encuentros y el establecimiento de vínculos empresariales, económicos y de todo tipo.
- c) Servir de infraestructura y de centro de apoyo para el establecimiento de relaciones entre operadores del País Vasco y operadores de Estados Unidos y Canadá.
- d) Difundir todas las manifestaciones culturales existentes en Euskadi, desde las tradicionales hasta las más vanguardistas e innovadoras. La singularidad de la lengua vasca será objeto de especial cuidado, con el fin de que aquellos ciudadanos y ciudadanas de las colectividades vascas en el exterior, o cuantos sin serlo tengan un especial interés en la misma, puedan acceder a su conocimiento.
- e) Asesorar, orientar e informar sobre las normativas, políticas y posibilidades existentes en cada país, tanto a los distintos departamentos del Gobierno Vasco como a las instituciones locales y forales. De igual manera, también a las empresas, universidades, centros tecnológicos y demás agentes económicos y sociales interesados.

Euskal Museoaren "Horizonteak hedatuz"-en aurkezpen publikoa Boisen, Idaho.
Presentación pública de "Expandiendo Horizontes" del Museo Vasco de Boise, Idaho.



Ipar Amerikako Euskal Etxeen Asanblada Boisen.
Asamblea de Centros Vascos de Norteamérica en Boise, Idaho.



Tony Espinal, San Francisco Hegoaldeko
Euskal Kultur Etxearen Presidente-ordea, San Franciscon.
Tony Espinal, Vicepresidente del South San Francisco Basque Cultural Center.



- f) Sortzen diren topaketa instituzional eta enpresa mundukoei euskarria eskaintzea.
- g) Euskadiko Autonomia Erkidegoko operadoreek Estatu Batuetan eta Kanadan izan ditzaketen aurreikuspenen balorazioa egin eta unean uneko proposamenak bideratzea.
- h) Euskara, euskal kultura eta tradizioak bideratzeko sortutako instituzio, elkarte eta zentroekin lankidetzara harremanak ezartzea, eta, baita, Euskadiri arreta berezia eskaintzen dioten herri-entitateekin ere, batik bat ekonomia eta gizarte-mailako loturak ezartzeko ahalegina eginez.
- i) Estatu Batuetako eta Kanadako gizarteei Euskadiren eta euskalduntasunaren benetako irudia helaraztea, batik bat balore demokratikoei dagoikienean eta bertako instituzioen singularitasuna azpimarratzerakoan.

- f) Dar soporte a los encuentros institucionales y empresariales que se produzcan.
- g) Evaluar las previsiones de las necesidades de los operadores de la Comunidad Autónoma de Euskadi en Estados Unidos y Canadá y canalizar las propuestas correspondientes.
- h) Establecer relaciones de colaboración con las instituciones, asociaciones y centros constituidos para favorecer la cultura, las tradiciones y la lengua vasca, así como con aquellas entidades locales que propugnen una especial dedicación al País Vasco y singularmente al establecimiento de todo tipo de vínculos económicos y empresariales.
- i) Trasladar a las sociedades de Estados Unidos y Canadá la imagen real de Euskadi y de lo vasco, especialmente en cuanto se refiere a los valores democráticos y a la singularidad de sus instituciones.

Prentsaurrekoa Mexiko DF-an.
Rueda de prensa en México DF.



Lourdes Aretxaga, Mexikoko Euskal Etxearen Presidentea, "Gernikako Bonbardaketa – 75. Urteurrena" erakusketan.
Lourdes Aretxaga, Presidenta del Centro Vasco de México, en la exposición "Bombardeo de Gernika 75 aniversario".



«Lagun Onari» Sari-ematea Mexikoko Estatu Batuei.
Concesión de la distinción «Lagun Onari» a los Estados Unidos Mexicanos.



Teresa Fernández, EmpreBask-ren presidentea, eta Juantxo Sanchez, Sukalde-ren Presidentea, EmpreBask eta Sukalde- Mexikoko plazaratze ekitaldian.
Teresa Fernández, Presidenta de EmpreBask y Juantxo Sánchez, Presidente de Sukalde en el lanzamiento de EmpreBask y Sukalde en México.

EUSKADIREN BULEGOA MEXIKON

Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkari-organoa da, eta haren zereginen artean Euskal Gizataldeekiko harremanak indartu, eta haiei Mexikon dagozkien sektore anitzetako interesen babesa eta sustapena ditu eginbide.

Besteak beste, Mexikon dagoen Euskadiren Bulegoari, eta aurreraxeago zehaztutako markoaren barruan, honako eginkizun hauek dagozkie:

- Euskadi eta Mexikoko gizarte- eta ekonomia-agenteen arteko lankidetzeta eta topaketa sustatzea.

OFICINA DE EUSKADI EN MÉXICO DF

Es el órgano de representación de la Comunidad Autónoma de Euskadi en materia de relaciones con las Colectividades Vascas y de defensa y promoción de intereses multisectoriales en el ámbito de las competencias que a ésta le corresponden en México.

Con carácter general, corresponde a la Oficina de Euskadi en México, en el marco de actuación señalado en el apartado anterior, las siguientes funciones:

- Promover la colaboración y el encuentro entre los agentes económicos y sociales de Euskadi con los de México.

Meridako Udalaren, Mexiko eta Bilbao Metropoli 30ren arteko hitzarmenaren sinadura.
Firma de acuerdo entre el Ayuntamiento de Mérida, México y Bilbao Metrópoli 30.



Bilboko Merkataritza Ganberaren Merkataritza Misioa.
Misión Comercial de la Cámara de Comercio de Bilbao.



Nazioarteko mintegia "Mexikon gobernu ireki bat eratze aldera".
Seminario Internacional "Hacia la construcción de un gobierno abierto en México".



- b) Mexikoko instituzio, enpresa eta erakundeekin harremanetarako organo nagusia izatea, bisitaldi, topaketa, eta ekonomia, enpresa eta bestelako loturak ezartzeko orduan.
- c) Euskadiko eta Mexikoko operadoreen arteko loturak ezartzeko azpiegituren ezarpena bideratzea eta laguntza-gune bezala funtzionatzea.
- d) Euskadin dauden kultura-agerpen guztiak zabaltzea, hasi tradizionalenekin eta abangoardiako berritzaileenetara. Euskararen singularitasuna era berezian zainduko da, kanpoan dauden euskal jatorriko hiritarrek, edota hala izan gabe ere jakin-mina agertzen duten guztiek, haren ezagutzara iristeko aukerak izan ditzaten.
- e) Eusko Jaurlaritzaren zein herri- eta foru-instituzioen sail desberdinei herrialde horietako bakoitzean izan ditzaketen aukeren gaineko informazioa eskaintzea eta orientabideak eta aholkuak eskaintzea. Era berean, gauza bera egingo dute enpresa, unibertsitate, teknologia-zentro eta interesa ager dezaketen gainerako gizarte- eta ekonomia-agenteeekin.

- b) Servir de órgano de relación con las instituciones, empresas y entidades de México para el desarrollo de visitas, encuentros y el establecimiento de vínculos empresariales, económicos y de todo tipo.
- c) Servir de infraestructura y de centro de apoyo para el establecimiento de relaciones entre operadores del País Vasco y operadores de México.
- d) Difundir todas las manifestaciones culturales existentes en Euskadi, desde las tradicionales hasta las más vanguardistas e innovadoras. La singularidad de la lengua vasca será objeto de especial cuidado, con el fin de que aquellos ciudadanos y ciudadanas de las colectividades vascas en el exterior, o cuantos sin serlo tengan un especial interés en la misma, puedan acceder a su conocimiento.
- e) Asesorar, orientar e informar sobre las normativas, políticas y posibilidades existentes en cada país, tanto a los distintos departamentos del Gobierno Vasco como a las instituciones locales y forales. De igual manera, también a las empresas, universidades, centros tecnológicos y demás agentes económicos y sociales interesados.

*Etxepare Institutua Guadalajarako Liburu Azokan, Mexiko.
Instituto Etxepare en la Feria del Libro de Guadalajara, México.*



*Armendariz Saria, Mexikoko Espainiako Enbaxadan.
Premio Armendáriz en la Embajada de España en México.*



*Beñat Iturrioz eta Felipe Ugarte Hizkuntza Indigenen Institutuan, Euskararen Egunean.
Beñat Iturrioz y Felipe Ugarte en el Instituto de Lenguas Indígenas el Día del Euskera.*



*Mexikoko Irekia Acapulcoko Jai-Alaian.
Abierto Mexicano en Jai-Alai en Acapulco.*

- f) Sortzen diren topaketa instituzional eta enpresa mundukoei euskarria eskaintzea.
- g) Euskadiko Autonomia Erkidegoko operadoreek Mexikon izan ditzaketen aurreikuspenen balorazioa egin eta unean uneko proposamenak bideratzea.
- h) Euskara, euskal kultura eta tradizioak bideratzeko sortutako instituzio, elkarte eta zentroekin lankidetzara harremanak ezartzea, eta, baita, Euskadiri arreta berezia eskaintzen dioten herri-entitateekin ere, batik bat ekonomia eta gizarte-mailako loturak ezartzeko ahalegina eginez.
- i) Mexikoko gizarteari Euskadiren eta euskalduntasunaren benetako irudia helaraztea, batik bat balore demokratikoei dagokienean eta bertako instituzioen singulartasuna azpimarratzerakoan.

- f) Dar soporte a los encuentros institucionales y empresariales que se produzcan.
- g) Evaluar las previsiones de las necesidades de los operadores de la Comunidad Autónoma de Euskadi en México y canalizar las propuestas correspondientes.
- h) Establecer relaciones de colaboración con las instituciones, asociaciones y centros constituidos para favorecer la cultura, las tradiciones y la lengua vasca, así como con aquellas entidades locales que propugnen una especial dedicación al País Vasco y singularmente al establecimiento de todo tipo de vínculos económicos y empresariales.
- i) Trasladar a las sociedades de México la imagen real de Euskadi y de lo vasco, especialmente en cuanto se refiere a los valores democráticos y a la singularidad de sus instituciones.

Sao Paulon, Brasilen ezarritako Euskadiko enpresen topaketa.
En Sao Paulo, reunión de empresas vascas implantadas en Brasil.



CAF-en instalazioa Brasilen.
Planta de CAF en Brasil.



ARGENTINA, BRASIL, PARAGUAI ETA URUGUAIKO EUSKADIREN ORDEZKARITZA, EGOITZA ARGENTINAN EZARRIKO DA

Zuzendaritza maila aitortzen zaio, Kanpo Harremanetarako Idazkari Orokorraren agindu zuzenen mende egongo da, eta kanpo harremanetarako zuzendariarekin batera elkarlanean arituko da.

Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkartza-organoa da, eta haren zereginen artean Euskal Gizataldeekiko harremanak indartu, eta haiei Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguain dagozkien sektore anitzetako interesen babesa eta sustapena ditu eginbide.

Besteak beste, Argentina, Brasil, Paraguai, eta Uruguain dagoen Euskadiren Bulegoari, eta aurreraxeago zehaztutako markoaren barruan, honako eginkizun hauek dagozkio:

- a) Euskadi eta Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguaiako gizarte- eta ekonomia-agenteen arteko lankidetzeta eta topaketa sustatzea.

DELEGACIÓN DE EUSKADI EN ARGENTINA, BRASIL, PARAGUAY Y URUGUAY, CUYA SEDE SE ESTABLECE EN ARGENTINA

Con nivel orgánico de Dirección, actuará bajo la dependencia directa y jerárquica del Secretario General de Acción Exterior y en coordinación con la Directora de Relaciones Exteriores.

Es el órgano de representación de la Comunidad Autónoma de Euskadi en materia de relaciones con las Colectividades Vascas y de defensa y promoción de intereses multisectoriales en el ámbito de las competencias que a ésta le corresponden en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.

Con carácter general, corresponde a la Delegación de Euskadi en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, en el marco de actuación señalado en el apartado anterior, las siguientes funciones:

- a) Promover la colaboración y el encuentro entre los agentes económicos y sociales de Euskadi con los de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.

Kable Bidezko Telebista XX. Nazioarteko Jardunaldiak, Buenos Airesen.
XX Jornadas Internacionales de Televisión por Cable en Buenos Aires.



Nazioarteko Turismo Azoka, FIT, Buenos Airesen.
Feria Internacional de Turismo FIT en Buenos Aires.



Eusko Jaurlaritzaren HTAi 2012 Biltzarra
eratzeko testigua hartzen Rio de Janeiro.
El Gobierno Vasco recibe en Río de Janeiro
el testigo para realizar la conferencia HTAi 2012.



- b) Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguaiako instituzio, enpresa eta erakundeekin harremanetarako organo nagusia izatea, bisitaldi, topaketa, eta ekonomia, enpresa eta bestelako loturak ezartzeko orduan.
- c) Euskadiko eta Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguaiako operadoreen arteko loturak ezartzeko azpiegituren ezarpena bideratzea eta laguntza-gune bezala funtzionatzea.
- d) Euskadin dauden kultura-agerpen guztiak zabaltzea, hasi tradizionalenekin eta abangoardiako berritzaileenetara. Euskararen singularitasuna era berezian zainduko da, kanpoan dauden euskal jatorriko hiritarrek, edota hala izan gabe ere jakin-mina agertzen duten guztiek, haren ezagutzara iristeko aukerak izan ditzaten.
- e) Eusko Jaurlaritzaren zein herri- eta foru-instituzioen sail desberdinei herrialde horietako bakoitzean izan ditzaketen aukeren gaineko informazioa eskaintzea eta orientabideak eta aholkuak eskaintzea. Era berean, gauza

- b) Servir de órgano de relación con las instituciones, empresas y entidades de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay para el desarrollo de visitas, encuentros y el establecimiento de vínculos empresariales, económicos y de todo tipo.
- c) Servir de infraestructura y de centro de apoyo para el establecimiento de relaciones entre operadores del País Vasco y operadores de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.
- d) Difundir todas las manifestaciones culturales existentes en Euskadi, desde las tradicionales hasta las más vanguardistas e innovadoras. La singularidad de la lengua vasca será objeto de especial cuidado, con el fin de que aquellos ciudadanos y ciudadanas de las colectividades vascas en el exterior, o cuantos sin serlo tengan un especial interés en la misma, puedan acceder a su conocimiento.
- e) Asesorar, orientar e informar sobre las normativas, políticas y posibilidades existentes en cada país, tanto a los distintos departamentos del Gobierno Vasco como a las instituciones locales y forales. De igual ma-

Montevideoko Euskal Etxearen Ehun Urtekoaren Urteurrena.
Centenario del Centro Euskaro de Montevideo.



Gernikako Bonbardaketaren 75. Urteurrenaren Erakusketa Buenos Airesen.
Exposición en Buenos Aires sobre el Bombardeo de Gernika en su 75º Aniversario.



Oscar Goitia, Brasilgo euskal komunitatearen ordezkaria, Lehendakariari ongi etorria ematen.
Óscar Goitia, representante de la colectividad vasca de Brasil, dando la bienvenida al Lehendakari.



Bigarren Ehun Urtekoaren Euskal Astea, Mar del Platan.
Semana Vasca del Bicentenario en Mar del Plata.



Jasone de Asunción Euskal Etxea, Paraguai.
Euskal Etxea Jasone de Asunción, Paraguay.

bera egingo dute enpresa, unibertsitate, teknologia-zentro eta interesa ager dezaketen gainerako gizarte- eta ekonomia-agenteeekin.

- f) Sortzen diren topaketa instituzional eta enpresa mundukoei euskarria eskaintzea.
- g) Euskadiko Autonomia Erkidegoko operadoreek Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguain izan ditzaketen aurreikuspenen balorazioa egin eta unean uneko proposamenak bideratzea.
- h) Euskara, euskal kultura eta tradizioak bideratzeko sortutako instituzio, elkarte eta zentroekin lankidetzara harremanak ezartzea, eta, baita, Euskadiri arreta berezia eskaintzen dioten herri-entitateekin ere, batik bat ekonomia eta gizarte-mailako loturak ezartzeko ahalegina eginez.
- i) Argentina, Brasil, Paraguai eta Uruguaiako gizarteari Euskadiren eta euskalduntasunaren benetako irudia helaraztea, batik bat balore demokratikoei dagokienean eta bertako instituzioen singulartasuna azpimarratzerakoan.

nera, también a las empresas, universidades, centros tecnológicos y demás agentes económicos y sociales interesados.

- f) Dar soporte a los encuentros institucionales y empresariales que se produzcan.
- g) Evaluar las previsiones de las necesidades de los operadores de la Comunidad Autónoma de Euskadi en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay y canalizar las propuestas correspondientes.
- h) Establecer relaciones de colaboración con las instituciones, asociaciones y centros constituidos para favorecer la cultura, las tradiciones y la lengua vasca, así como con aquellas entidades locales que propugnen una especial dedicación al País Vasco y singularmente al establecimiento de todo tipo de vínculos económicos y empresariales.
- i) Trasladar a las sociedades de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, la imagen real de Euskadi y de lo vasco, especialmente en cuanto se refiere a los valores democráticos y a la singularidad de sus instituciones.

Gernikako Estatutuaren Eguna, Santiago de Txilen.
Día del Estatuto de Gernika en Santiago de Chile.



Archivaldo Uriarte, Valparaísoko Euskal Etxearen Presidentea – Viña del Mar.
Archivaldo Uriarte, Presidente de la Euskal Etxea de Valparaíso – Viña del Mar.



Peruko Enbaxadorea.
Embajador de Perú.



EUSKADIREN ORDEZKARITZA TXILEN ETA PERUN, EGOITZA TXILEN EZARRIKO DA

Zuzendaritza maila aitortzen zaio, Kanpo Harremanetarako Idazkari Orokorraren agindu zuzenen mende egongo da, eta kanpo harremanetarako zuzendariarekin batera elkarlanean arituko da.

Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkari-organoa da, eta haren zereginen artean Euskal Gizataldeekiko harremanak indartu, eta haiei Txile eta Perun dagozkien sektore anitzetako interesen babesa eta sustapena ditu eginbide.

Besteak beste, Txile eta Perun dagoen Euskadiren Bulegoari, eta aurreraxeago zehaztutako markoaren barruan, honako eginkizun hauek dagozkie:

- a) Euskadiko eta Txile eta Peruko gizarte- eta ekonomia-agenteen arteko lankidetzaren eta topaketa sustatzea.

DELEGACIÓN DE EUSKADI EN CHILE Y PERÚ, CUYA SEDE SE ESTABLECE EN CHILE

Con nivel orgánico de Dirección, actuará bajo la dependencia directa y jerárquica del Secretario General de Acción Exterior y en coordinación con la Directora de Relaciones Exteriores.

Es el órgano de representación de la Comunidad Autónoma de Euskadi en materia de relaciones con las Colectividades Vascas y de defensa y promoción de intereses multisectoriales en el ámbito de las competencias que a ésta le corresponden en Chile y Perú.

Con carácter general, corresponde a la Delegación de Euskadi en Chile y Perú, en el marco de actuación señalado en el apartado anterior, las siguientes funciones:

- a) Promover la colaboración y el encuentro entre los agentes económicos y sociales de Euskadi con los de Chile y Perú.

BECAS CHILE-k (Txile Bekak) Euskadin hezten ditu ikasle txiletarrak.
BECAS CHILE forma en Euskadi estudiantes chilenos.



"Hiria eta Baloreak" VI. Foroa, Maipú Udalak eta Bilbao Metropoli 3-k eratuta, 201ko Uztaila.
VI Foro "Ciudad y Valores" en Maipú, organizado entre el Ayuntamiento de Maipú y Bilbao Metrópoli 30. Julio de 2011.



EITB eta Telefónica Chile-ren arteko hitzarmena, CANAL VASCO kable bidez emititzeko.
Acuerdo entre EITB y Telefónica Chile para emitir CANAL VASCO por cable.



- b) Txile eta Peruko instituzio, enpresa eta erakundeekin harremanetarako organo nagusia izatea, bisitaldi, topaketa, eta ekonomia, enpresa eta bestelako loturak ezartzeko orduan.
- c) Txile eta Peruko operadoreen arteko loturak ezartzeko azpiegituren ezarpena bideratzea eta laguntza-gune bezala funtzionatzea.
- d) Euskadin dauden kultura-agerpen guztiak zabaltzea, hasi tradizionalenekin eta abangoardiako berritzaileenetara. Euskararen singularitasuna era berezian zainduko da, kanpoan dauden euskal jatorriko hiritarrek, edota hala izan gabe ere jakin-mina agertzen duten guztiek, haren ezagutzara iristeko aukerak izan ditzaten.
- e) Eusko Jaurlaritzaren zein herri- eta foru-instituzioen sail desberdinei herrialde horietako bakoitzean izan ditzaketen aukeren gaineko informazioa eskaintzea eta orientabideak eta aholkuak eskaintzea. Era berean, gauza bera egingo dute enpresa, unibertsitate, teknologia-zentro eta interesa ager dezaketen gainerako gizarte- eta ekonomia-agenteeekin.

- b) Servir de órgano de relación con las instituciones, empresas y entidades de Chile y Perú para el desarrollo de visitas, encuentros y el establecimiento de vínculos empresariales, económicos y de todo tipo.
- c) Servir de infraestructura y de centro de apoyo para el establecimiento de relaciones entre operadores del País Vasco y operadores de Chile y Perú.
- d) Difundir todas las manifestaciones culturales existentes en Euskadi, desde las tradicionales hasta las más vanguardistas e innovadoras. La singularidad de la lengua vasca será objeto de especial cuidado, con el fin de que aquellos ciudadanos y ciudadanas de las colectividades vascas en el exterior, o cuantos sin serlo tengan un especial interés en la misma, puedan acceder a su conocimiento.
- e) Asesorar, orientar e informar sobre las normativas, políticas y posibilidades existentes en cada país, tanto a los distintos departamentos del Gobierno Vasco como a las instituciones locales y forales. De igual manera, también a las empresas, universidades, centros tecnológicos y demás agentes económicos y sociales interesados.

Raul Robladilla, Limako Euskal Etxearen Presidentea, Peru.
Raúl Robladilla, Presidente de la Euskal Etxea de Lima, Perú.



Euskal Jatorriko Enpresarien Elkarte Txilen, Enprebask.
Asociación de Empresarios de Origen Vasco en Chile, Enprebask.



Gernikako Bonbardaketaren gaineko Erakusketa, 75. Urteurrenaren karira.
Santiagooko Oroimenaren Museoa.

Exposición sobre el Bombardeo de Gernika en su 75º Aniversario en el Museo de la Memoria de Santiago.



Habe eta Santiagoko Eusko Etxearen hitzarmenaren sinadura.
Firma de convenio entre HABE y la Eusko Etxea de Santiago.



Euskara Munduan programaren Barnetegiaren irekiera, Viña del Mar-en.
Apertura del Barnetegi del programa Euskara Munduan en Viña del Mar.



“Colectividad Vasca de Chile” Euskal Etxeak hitzarmen bat sinatzen firma Haberekin.
El Centro Vasco “Colectividad Vasca de Chile” firma un convenio con HABE.

- f) Sortzen diren topaketa instituzional eta enpresa mundukoei euskarria eskaintzea.
- g) Euskadiko Autonomia Erkidegoko operadoreek Txilen eta Perun izan ditzaketen aurreikuspenen balorazioa egin eta unean uneko proposamenak bideratzea.
- h) Euskara, euskal kultura eta tradizioak bideratzeko sortutako instituzio, elkarte eta zentroekin lankidetzara harremanak ezartzea, eta, baita, Euskadiri arreta berezia eskaintzen dioten herri-entitateekin ere, batik bat ekonomia eta gizarte-mailako loturak ezartzeko ahalegina eginez.
- i) Txile eta Peruko gizartei Euskadiren eta euskalduntasunaren benetako irudia helaraztea, batik bat balore demokratikoei dagokienean eta bertako instituzioen singulartasuna azpimarratzerakoan.

- f) Dar soporte a los encuentros institucionales y empresariales que se produzcan.
- g) Evaluar las previsiones de las necesidades de los operadores de la Comunidad Autónoma de Euskadi en Chile y Perú y canalizar las propuestas correspondientes.
- h) Establecer relaciones de colaboración con las instituciones, asociaciones y centros constituidos para favorecer la cultura, las tradiciones y la lengua vasca, así como con aquellas entidades locales que propugnen una especial dedicación al País Vasco y singularmente al establecimiento de todo tipo de vínculos económicos y empresariales.
- i) Trasladar a las sociedades de Chile y Perú la imagen real de Euskadi y de lo vasco, especialmente en cuanto se refiere a los valores democráticos y a la singularidad de sus instituciones.

Ruth Mary Cano Aguillón, Kolonbiako Kotsula Bogotako Urrezko Museoren erakusketaren inaugurazioan Bilboko Arte Ederretako Museoa.

Ruth Mary Cano Aguillón, Cónsul de Colombia en la Muestra del Museo del Oro de Bogotá en Bilbao.



Angelino Garzón, Kolonbiako Errepublikako Presidente-ordea.
Angelino Garzón, Vicepresidente de la República de Colombia.



Luis Paulino Mora, Costa Ricako Auzitegi Goreneko Presidentea.
Luis Paulino Mora, Presidente de la Corte Suprema de Costa Rica.



EUSKADIREN ORDEZKARITZA KOLONBIA, VENEZUELA ETA ERDIALDEKO AMERIKAN

Zuzendaritza maila aitortzen zaio, Kanpo Harremanetarako Idazkari Orokorren agindu zuzenen mende egongo da, eta kanpo harremanetarako zuzendariarekin batera elkarlanean arituko da.

Euskal Autonomia Erkidegoaren ordezkartza-organoa da, eta haren zereginen artean Euskal Gizataldeekiko harremanak indartu, eta haiei Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikan dagozkien sektore anitzetako interesen babesa eta sustapena ditu eginbide.

Besteak beste, Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikan dagoen Euskadiren Bulegoari, eta aurreraxeago zehaztutako markoaren barruan, honako eginkizun hauek dagozkio:

- a) Euskadi eta Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikako gizarte- eta ekonomia-agenteen arteko lankidetzeta eta topaketa sustatzea.

DELEGACIÓN DE EUSKADI EN COLOMBIA, VENEZUELA Y AMÉRICA CENTRAL

Con nivel orgánico de Dirección, actuará bajo la dependencia directa y jerárquica del Secretario General de Acción Exterior y en coordinación con la Directora de Relaciones Exteriores.

Es el órgano de representación de la Comunidad Autónoma de Euskadi en materia de relaciones con las Colectividades Vascas y de defensa y promoción de intereses multisectoriales en el ámbito de las competencias que a ésta le corresponden en Colombia, Venezuela y América Central.

Con carácter general, corresponde a la Delegación de Euskadi en Colombia, Venezuela y América Central, en el marco de actuación señalado en el apartado anterior, las siguientes funciones:

- a) Promover la colaboración y el encuentro entre los agentes económicos y sociales de Euskadi con los de Colombia, Venezuela y América Central.

*Iñigo Lamarca Arartekoak Iberoamerikako Ombudsman-en Federazioaren Kongresuan, FIO, hartu zuen parte Cartagena de Indias-en.
Iñigo Lamarca, Ararteko, participó en el Congreso de la Federación Iberoamericana de Ombudsman, FIO, en Cartagena de Indias.*



*María Fernanda Garcés, Kolonbiako Kultura Ministroa Bogotan.
María Fernanda Garcés, Ministra de Cultura de Colombia en Bogotá.*



*Euskal enpresen ordezkarien topaketa Bogotan.
Encuentro de representantes de empresas vascas en Bogotá.*



- b) Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikan instituzio, enpresa eta erakundeekin harremanetarako organo nagusia izatea, bisitaldi, topaketa, eta ekonomia, enpresa eta bestelako loturak ezartzeko orduan.
- c) Euskadiko eta Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikan operadoreen arteko loturak ezartzeko azpiegituren ezarpena bideratzea eta laguntza -gune bezala funtzionatzea.
- d) Euskadin dauden kultura-agerpen guztiak zabaltzea, hasi tradizionalenkin eta abangoardiako berritzaileenetara. Euskararen singularitasuna era berezian zainduko da, kanpoan dauden euskal jatorriko hiritarrek, edota hala izan gabe ere jakin-mina agertzen duten guztiek, haren ezagutzara iristeko aukerak izan ditzaten.
- e) Eusko Jaurlaritzaren zein herri- eta foru-instituzioen sail desberdinei herrialde horietako bakoitzean izan ditzaketen aukeren gaineko informazioa eskaintzea eta orientabideak eta aholkuak eskaintzea. Era berean, gauza bera egingo dute enpresa, unibertsitate, teknologia-zentro eta interesa ager dezaketen gainerako gizarte- eta ekonomia-agenteeekin.

- b) Servir de órgano de relación con las instituciones, empresas y entidades de Colombia, Venezuela y América Central para el desarrollo de visitas, encuentros y el establecimiento de vínculos empresariales, económicos y de todo tipo.
- c) Servir de infraestructura y de centro de apoyo para el establecimiento de relaciones entre operadores del País Vasco y operadores de Colombia, Venezuela y América Central.
- d) Difundir todas las manifestaciones culturales existentes en Euskadi, desde las tradicionales hasta las más vanguardistas e innovadoras. La singularidad de la lengua vasca será objeto de especial cuidado, con el fin de que aquellos ciudadanos y ciudadanas de las colectividades vascas en el exterior, o cuantos sin serlo tengan un especial interés en la misma, puedan acceder a su conocimiento.
- e) Asesorar, orientar e informar sobre las normativas, políticas y posibilidades existentes en cada país, tanto a los distintos departamentos del Gobierno Vasco como a las instituciones locales y forales. De igual manera, también a las empresas, universidades, centros tecnológicos y demás agentes económicos y sociales interesados.

Euskal enpresariak Eduardo Jaénekin, Berrikuntzarako Estatu Idazkaria eta Panamako Errepublikako Presidentearen aholkularia.
Empresarios vascos con Eduardo Jaén, Secretario de Estado para la Innovación y asesor del Presidente de la República de Panamá.



Euskal enpresariak Mauro Membreñorekin, Lehendakartzaren Goi-Komisarioa Azpiegitura, Zerbitzu Publiko eta Hondurasen Modernizaziorako, Tegucigalpan.
Empresarios vascos con Mauro Membreño, Alto Comisionado de la Presidencia para Infraestructuras, Servicios Públicos y Modernización de Honduras, en Tegucigalpa.



Ekuadorreko Cuencako Udalaren eta Euskal Trenbidea Sarearen arteko kontratua.
Contrato entre el Ayuntamiento de Cuenca, Ecuador y ETS-Euskal Trenbidea Sarea.



Euskal enpresariak Victor Ramirez Loizagarekin, Caquetako Gobernadorea, Florencia.
Empresarios vascos con Víctor Ramírez Loizaga, Gobernador de Caqueta, en Florencia.



Euskadiren Turismo aurkezpena Bogotan.
Presentación turística de Euskadi en Bogotá.



Bogotako Euskal-Etxearen Zuzendaritza Batzordea,
Jose Vicente Kataráin presidente-ordea buru delarik.
Junta Directiva de la Euskal-Etxea de Bogotá,
encabezada por su Vicepresidente José Vicente Kataráin.

- f) Sortzen diren topaketa instituzional eta enpresa mundukoei euskarria eskaintzea.
- g) Euskadiko Autonomia Erkidegoko operadoreek Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikan izan ditzaketen aurreikuspenen balorazioa egin eta unean uneko proposamenak bideratzea.
- h) Euskara, euskal kultura eta tradizioak bideratzeko sortutako instituzio, elkarte eta zentroekin lankidetzar harremanak ezartzea, eta, baita, Euskadiri arreta berezia eskaintzen dioten herri-entitateekin ere, batik bat ekonomia eta gizarte-mailako loturak ezartzeko ahalegina eginez.
- i) Kolonbia, Venezuela eta Erdialdeko Amerikako gizarteari Euskadiren eta euskalduntasunaren benetako irudia helaraztea, batik bat balore demokratikoei dagokienean eta bertako instituzioen singularitasuna azpimarratzerakoan.

- f) Dar soporte a los encuentros institucionales y empresariales que se produzcan.
- g) Evaluar las previsiones de las necesidades de los operadores de la Comunidad Autónoma de Euskadi en Colombia, Venezuela y América Central y canalizar las propuestas correspondientes.
- h) Establecer relaciones de colaboración con las instituciones, asociaciones y centros constituidos para favorecer la cultura, las tradiciones y la lengua vasca, así como con aquellas entidades locales que propugnen una especial dedicación al País Vasco y singularmente al establecimiento de todo tipo de vínculos económicos y empresariales.
- i) Trasladar a las sociedades de Colombia, Venezuela y América Central la imagen real de Euskadi y de lo vasco, especialmente en cuanto se refiere a los valores democráticos y a la singularidad de sus instituciones.

Akitania – Euskadi Euro-erregioaren eraketa. / Constitución de la Euroregión Aquitania - Euskadi.



MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZARAKO ORDEZKARITZA

Euskadiren kanpoko ordezkartzetarako orokorrean aurreikusitako eginkizunez gain, Mugaz Gaindiko Lankidetzarako ordezkariari honako eginkizunak dagozkio:

- a) Euro-erregioen Batzarraren lan-bilkuretan eta batzordeetan parte hartzea.
- b) Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia ordezkatzeko Pirinioetako Lan Elkartean (PLE) batzarretan.
- c) Akitaniako, Pirinio Atlantikoetako eta Midi-Pyrénées eskualdeko erakundeekin eta muga inguruko udalerriekin harremanak ezartzea, bai eta mugaz gaindiko herritarrari zerbitzuak ematen dizkieten erakunde eta agentziekin ere.

DELEGACIÓN PARA LA COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

Además de las funciones que, con carácter general, se contemplan para las delegaciones de Euskadi en el exterior, corresponde al Delegado o Delegada para la Cooperación Transfronteriza, el ejercicio de las siguientes funciones:

- a) Participar en las sesiones de trabajo y en las comisiones de la Conferencia Euro-regional.
- b) Representar a la Secretaría General de Acción Exterior en las reuniones de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP).
- c) Establecer contacto y relaciones con las Instituciones de Aquitania, Pirineos Atlánticos, Midi-Pyrénées y municipios del área fronteriza, así como con instituciones y agencias prestadoras de servicios a la ciudadanía transfronteriza.

George Lafau, C PIE Litoral Basque-ren Presidentea, Txinbadia proiektua ezartzeko hitzarmenaren sinadura ekitaldian.
George Lafau, Presidente del C PIE Litoral Basque en la firma del acuerdo para poner en marcha el proyecto Txinbadia.



Bernard Uthurry, Akitaniako Presidente-ordea, Iñaki Arriola Sailburuak PLAE-ren lehendakaritza kargua hartu zuen ekitaldian.
Bernard Uthurry, Vicepresidente de Aquitania, con el Consejero Iñaki Arriola, en el acto de cambio de Presidencia de la PLAE.



Eusko Jaurlaritza, Nafarroa eta Akitaniarekin batera, euskararen aldeko elkarlanean gauzatutako misioa eratu du Europako instituzioetan.
El Gobierno Vasco, junto a Navarra y Aquitania, organiza una misión conjunta por el euskera a las instituciones europeas. Febrero de 2012.



- d) Jaurlaritzaren ordezkari tekniko koordinatzea Eskualde arteko Ekimen Komunitarioaren kudeaketan.
- e) Mugaz gaindiko lankidetzaren harremanak garatzea eta mugaren alde bietako eragile publiko eta pribatuen artean mugaz gaindiko harremanak ezar daitezkeen bultzatzea.
- f) Jaurlaritzaren mugaz gaindiko politiken eragina ebaluatzea.
- g) Jaurlaritzaren sailen mugaz gaindiko ekintzen aholkularitzan laguntzea.
- h) Merkatuaren gardentasuna hobetzeko eta mugaz gaindiko kontsumitzaileak hobeto defendatzeko ekintzak garatzeko aukerak ebaluatzea, arlo horietan Jaurlaritzaren beste sail batzuek izan ditzaketen eskumenei kalterik egin gabe.

- d) Coordinar la representación técnica del Gobierno en la gestión de la Iniciativa Comunitaria Interreg.
- e) Desarrollar las relaciones de cooperación transfronteriza e impulsar el establecimiento de relaciones transfronterizas entre los agentes públicos y privados de ambos lados de la frontera.
- f) Evaluar el impacto de las políticas de carácter transfronterizo del Gobierno.
- g) Colaborar en el asesoramiento sobre la acción transfronteriza que llevan a cabo los distintos departamentos del Gobierno.
- h) Evaluar las posibilidades para el desarrollo de acciones que mejoren la transparencia del mercado y la defensa de las personas consumidoras transfronterizas, sin menoscabo de las competencias que en estas materias tengan atribuidas otros departamentos del Gobierno.

